Санкт-Петербургский государственный университет

НЕКРАСОВА Татьяна Валерьевна

Выпускная квалификационная работа

Способы передачи реалий при переводе нидерландских художественных текстов на русский язык. Диахронический аспект

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»  
Основная образовательная программа ВМ.5810 «Лингвистические проблемы скандинавистики и нидерландистики»

Научный руководитель:

профессор, Кафедра скандинавской и нидерландской филологии,

Михайлова Ирина Михайловна

Рецензент:

доцент, Федеральное государственное казённое военное образовательное учреждение высшего образования «Военный университет»,

Степаненко Евгения Александровна

Санкт-Петербург

2023

Содержание

[Введение 3](#_Toc136382630)

[Глава I. Реалии 6](#_Toc136382631)

[1.1. Определение понятия «реалии» 6](#_Toc136382632)

[1.2. Культурологические реалии 8](#_Toc136382633)

[1.3. Переводческие реалии 14](#_Toc136382634)

[1.4. Передача реалий при переводе 18](#_Toc136382635)

[Выводы по главе I 29](#_Toc136382636)

[Глава II. Реалии и способы их передачи при переводе художественных текстов разного времени 31](#_Toc136382637)

[2.1. Реалии в романе Марике Лукас Рейневелд «Неловкий вечер». 31](#_Toc136382638)

[2.2. Способы передачи реалий, используемые при переводе романа Марике Лукас Рейневелд «Неловкий вечер» 44](#_Toc136382639)

[2.3. Реалии в романе Симона Вестдейка «Пастораль сорок третьего года» 49](#_Toc136382640)

[2.4. Способы передачи реалий, используемые при переводе романа «Пастораль сорок третьего года» 59](#_Toc136382641)

[2.5. Опущения и несоответствия в переводе романа Симона Вестдейка «Пастораль сорок третьего года» на русский язык 65](#_Toc136382642)

[2.6. Сравнение способов передачи реалий в переводах романов «Неловкий вечер» и «Пастораль сорок третьего года» 76](#_Toc136382643)

[2.7. Особенности передачи реалий в переводе романа Яна Броккена «Праведники» 85](#_Toc136382644)

[2.8. Особенности подхода к переводу в 50 – 70-е годы XX века 90](#_Toc136382645)

[Выводы по главе II 91](#_Toc136382646)

[Заключение 93](#_Toc136382647)

[Литература 95](#_Toc136382648)

[Приложение 1 100](#_Toc136382649)

[Приложение 2 107](#_Toc136382650)

[Приложение 3 113](#_Toc136382651)

[Приложение 4 118](#_Toc136382652)

# Введение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена анализу стратегий перевода реалий с нидерландского на русский язык на основе произведений разного времени, то есть в диахроническом аспекте. Анализируются переводы 1970-х и 2020-х годов.

Перевод реалий – одна из важнейших переводческих компетенций. Неудивительно, что реалии и способы их передачи изучаются на протяжении многих лет. Сейчас, когда человечество живёт в эпоху информационного общества и глобализации, а диалог культур интенсивен как никогда, данная проблема особенно актуальна. Можно предположить, что в современных условиях возможно изменение в понимании термина. Интересно также проследить, изменились ли стратегии передачи реалий с течением времени.

Объектом выпускной квалификационной работы являются реалии во всем их многообразии. В качестве предмета исследования выступают стратегии передачи реалий при переводе нидерландских художественных текстов на русский язык.

Теоретическую основу работы составили исследования в области переводоведения С. Влахова и С. Флорина, Дидерика Грита, В. Г. Костомарова и Е. М. Верещагина, А. В. Фёдорова и И. С. Алексеевой.

Целью работы является анализ выбора стратегий передачи реалий с нидерландского на русский язык в переводах разного времени. В соответствии с поставленной целью были намечены следующие задачи:

1. Дать определение понятию «реалия».
2. Рассмотреть виды реалий и стратегии их перевода.
3. Проанализировать реалии, найденные в текстах оригиналов, определить их виды и распределить по тематическим группам.
4. Сопоставляя тексты оригиналов и перевод, определить используемые переводчиками стратегии.
5. Провести сравнительный анализ выбора стратегий в переводах разного времени, проследить закономерности.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы:

1. Метод сплошной выборки. (Применялся для поиска примеров перевода реалий).
2. Сравнительно – сопоставительный анализ. (Применялся для анализа выбора стратегий, применяемых переводчиками в работе с разными художественными текстами в разные периоды).

Основным материалом для исследования послужили следующие художественные произведения: «Неловкий вечер» Марике Лукас Рейневелд, написанный в 2018 году (перевод вышел в России в 2020 году, выполнен Ксенией Новиковой) и «Пастораль сорок третьего года» Симона Вестдейка, написанный в 1945 году (перевод вышел в СССР в 1972 году, выполнен Л. С. Шечковой и И. Я. Волевич).

Выбор данных произведений обусловлен большим количеством реалий в тексте: в романе «Неловкий вечер» методом сплошной выборки было найдено 154 единицы (все примеры представлены в Приложении 1), в романе «Пастораль сорок третьего года» - 172 единицы (Приложение 2).

Примеры интересны не только с лингвистической, но и культурологической точки зрения. Авторы обоих произведений используют в тексте реалии своего времени, с которыми хорошо знакомы. Время действия «Пасторали» - Вторая мировая война. Симон Вестдейк – свидетель и участник этих событий. Он пережил оккупацию в Нидерландах, а рассматриваемый нами роман был написан по горячим следам (в июле – августе 1945 года). В нем описывается деятельность группы движения Сопротивления в маленьком городке. Известно, что и сам писатель прятал в доме двоих беженцев, рискуя собственной жизнью. Благодаря Вестдейку они смогли дожить до освобождения. Им он и посвятил произведение. «Неловкий вечер» - роман о нидерландском подростке нулевых годов XXI века. Марике Лукас – молодой автор, детство и юность которой как раз приходились на описываемый период времени.

При знакомстве с текстами романов перед нами предстают нидерландские реалии 40-х годов XX века и нулевых годов XXI века.

В случае с «Пасторалью» перевод был выполнен через 27 лет после публикации произведения в Нидерландах, однако тема войны всё еще была актуальна и хорошо знакома читателям СССР. Перевод «Неловкого вечера» вышел уже через два года после появления романа в Нидерландах. За него Рейневелд получила Букеровскую премию, став самым молодым ее лауреатом в истории. В Нидерландах книга сразу стала бестселлером. Этим объясняется интерес к произведению в других странах, в том числе и в России.

В качестве дополнительного материала использовался перевод романа Яна Броккена «Праведники», выполненный Евгенией Степаненко в 2022 году. Время и место действия романа близки «Пасторали сорок третьего года», а время выполнения перевода близко изданию «Неловкого вечера» на русском языке.

Цель и задачи определили структуру данной квалификационной работы. Она состоит из двух глав, Введения, Заключения и 4-х Приложений. В первой главе описывается понятие «реалия», дается обзор переводческих стратегий, используемых в их переводе. Во второй главе - практической части исследования – производится сравнение стратегий передачи реалий, используемых переводчиками в 70-е годы XX века и 20-е годы XXI века. В Приложении 1 содержится список реалий, обнаруженных в романе «Неловкий вечер» с переводом. В Приложении 2 – реалии романа «Пастораль сорок третьего года». В Приложении 3 собраны примеры опущения и замены, обнаруженные при сравнении текста романа Вестдейка с переводом.

Приложение 4 содержит список реалий из романа Яна Броккена «Праведники».

## Глава I. Реалии

## Определение понятия «реалии»

Объектом нашего исследования являются реалии. Слово «реалия» произошло от латинского прилагательного *realis*, («действительный», «вещественный»), которое со временем превратилось в имя существительное женского рода [Latin is simple].

Анализ научной литературы показал, что слово «реалия» употребляется в трех смыслах:

1.Реалия как реально существующий предмет, явление, процесс.

2.Реалия как реально существующий предмет, явление или процесс, характеризующий культуру того или иного народа.

3.Реалия как реально существующий предмет, явление или процесс, характеризующий культуру того или иного народа и отличающий его от другого.

Первое понимание, скорее всего, лежит в области философии. Толковый словарь иностранных слов П. П. Крысина определяет реалию как «предмет, вещь, явление, существующие в действительности» [Толковый словарь иностранных слов, 1998]. Похожее определение дается в толковом словаре С. И. Ожегова: «Единичный предмет, вещь; то, что есть, существует»[Ожегов, 2006, с. 671].В качестве синонимов данного слова словарь синонимов предлагает «предмет», «реальность», «явление»[Словарь синонимов, 2013].

Второе более узкое понимание чаще встречается в лингвистической и культурологической литературе. О. С. Ахманова определяет реалии как «разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке» [Ахманова, 1966, с. 370]. Это определение представлено в «Словаре лингвистических терминов» как основное. Реалии как «предметы материальной культуры» упоминаются в словарной статье под вторым номером [Ахманова, 1966, с. 370]. Литературная энциклопедия дает следующее определение: « Предмет, явление или понятие, характерное для уклада жизни, культуры того или иного народа или эпохи. В литературе реалии упоминаются для придания местного и исторического колорита» [Горкин, 2006, с. 699].

Важно заметить, что, рассматривая реалии с точки зрения лингвистики, под реалиями понимают не только сами предметы, явления и процессы, но и их названия, слова и словосочетания, называющие их. По мнению В. С. Виноградова, данный подход является неслучайным, так как «знания фиксируются в понятиях, у которых одна форма существования – словесная» [Виноградов, 2001, с. 19]. Этой точки зрения также придерживаются С. Влахов и С. Флорин, авторы фундаментальной работы, посвященной реалиям, на которую мы не раз будем ссылаться в дальнейшем. Они говорят о том, что некоторые авторы стараются уточнить понятие, употребляя наряду с термином «реалия» и «реалия-слово», что является лишним, так как термин «реалия» в значении «реалия-слово» достаточно прочно укрепился в переводоведении, чтобы не уточнять его при каждом употреблении. [Влахов, 1986, с. 16].

Так как предметом нашего исследования является передача реалий, нам нужно определить, как «реалия» понимается в переводоведении. Это третье, самое узкое, понимание данного слова. С. Влахов и С. Флорин предлагают следующее определение: реалии – это «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках, а, следовательно, не поддаются пере­воду на общих основаниях, требуя особого подхода» [Влахов, 1986, с. 55].  
 Как мы видим, авторы еще более сужают понятие реалии, привнося в определение момент противопоставления. Это является естественным в переводоведении, где мы всегда отталкиваемся от дихотомии: исходный язык – переводящий язык или язык оригинала – язык перевода.  
 В данной работе мы будем говорить о реалиях во втором и третьем значениях, используя термины «культурологическая реалия» и «переводческая реалия».

## Культурологические реалии

О тесной связи языка и культуры говорится давно. Культуру принято рассматривать как «исторически определённый уровень развития общества, творческих сил и способностей человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, в их взаимоотношениях, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях» [БЭС, 2000]. При этом язык отражает, фиксирует и сохраняет в языковых единицах информацию о постигаемой человеком действительности. В этом состоит кумулятивная функция языка.

Исследованием того, как в единицах языка отображается внеязыковая действительность, занимается отдельная лингвистическая дисциплина *семасиология.* В центре внимания семасиологии - *семема,* единица языкового содержания, смысла.

Когда мы говорим о том, что язык постоянно меняется, то имеем в виду, прежде всего, процессы появления, закрепления в языке или исчезновения из него семем. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров очень образно описывают данный процесс, замечая, что «язык – не склад, а сито: мелкое, преходящее, незначительное просеивается, а остается только то, что заслуживает хранения» [Верещагин, 2005, с. 80].

В результате среди носителей определенного языка складывается своя *языковая картина мира*. Концепция языковой картины мира была заложена Вильгельмом Гумбольдтом. Он считал, что «в языке фиксируется определенное мировоззрение, отражающее духовные качества народа – егоносителя. Внутренняя форма языка фиксирует особенности национального миропонимания»[Звегинцев, 1964, с. 69]. По мнению О. А. Радченко, «открытие феномена картины мира в различном его терминологическом оформлении стало основным теоретическим достижением Гумбольдта, позволяющим отнести его к отцам современной философии языка» [Радченко, 2001, с. 97]. Продолжателями идей Гумбольдта являются такие ученые как А. А. Потебня, Лео Вайсгербер, Ф. Боас и Э. Сепир. Термин «языковая картина мира» был введен Л. Вайсгербером в 30-х годах ХХ века и прочно закрепился в лингвистике. Современные ученые дают ему следующие определения: «Языковая картина мира – это общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровнева. Именно языковая картина мира обусловливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека» [Маслова, 2008, с. 79]. Г. В. Колшанский отмечает, что языковая картина мира основывается на особенностях социального и трудового опыта каждого народа. Эти особенности находят своё выражение «в различиях лексической и грамматической номинации явлений и процессов, в сочетаемости тех или иных значений, в их этимологии (выбор первоначального признака при номинации и образовании значения слова) и т. д.»[Колшанский, 1990, с. 103]. В результате в языке закрепляется всё разнообразие творческой познавательной деятельности человека (как социальной, так и индивидуальной).

Термин «языковая картина мира» перекликается с понятием «фоновые знания» из социолингвистики.Л. А. Ходякова даёт ему следующее определение: «Значимые культурные сведения, потенциально известные носителям языка и членам сообщества, проживающим в стране использования данного языка, необходимые для адекватногоречевого общения, понимания глубинного смысла устных и письменных текстов» [Ходякова, 2017, с. 2].

О. С. Ахманова определяет фоновые знания как «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения» [Ахманова, 1966, с. 498]. Как мы видим, в данном случае О. С. Ахманова употребляет термин «реалия» в первом значении. Мы же вернемся к культурологическим реалиям.

Культурологические реалии являются неотъемлемой частью языковой картины мира его носителей. Их важной чертой является общеупотребительность, популярность и известность всем или большей части носителей языка.

Часто, говоря о культурологических реалиях, мы имеем дело с неким видением народа себя. Обычно к ним мы относим то, что считаем уникальным, особенным в нашей культуре. Такое видение формируется, в том числе, в ходе контактов с представителями других культур.

Хорошим примером подобного осмысления своей культуры может послужить классификация, представленная Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым. В книге «Язык и культура» они выделяют семь групп слов (и номинативных сочетаний), наделенных национально-культурной семантикой, характеризующих специфику нашей культуры [Верещагин, 2005, с. 80 – 90]:

1. Демократизмы - слова и словосочетания, выражающие понятия, появившиеся после распада Советского Союза: *административно-командный, антисоветчик, бартер, братки, ваучер, демократизация, ельцинисты, жириновцы, коммуняки, либерализация цен, обвал, обнищание,*

*олигархи, приватизация, совок, финансовая пирамида и т. п.*

2. Советизмы – слова и словосочетания, выражающие понятия, появившиеся после Октябрьской революции 1917 года:*Верховный Совет, агитпункт, дом отдыха, профилакторий, очередной отпуск, декретный отпуск, общественные фонды, заводская поликлиника, детский дом, детский сад; производственное собрание, передовик, ударник, рабочая династия, пятилетка, выполнение плана, заводской треугольник, праздник Великого Октября, Первое мая, партбилет.* Сюда же авторы относят слова *перестройка и гласность.*

3. Наименования предметов и явлений традиционного быта:*щи, рассольник, окрошка, борщ, каша, кисель, ряженка, блины, сушки, бублик, баранка, черный хлеб, квас, мед (как напиток), оладьи, пирожки, холодец, папиросы, косоворотка, сорочка, передник, сарафан, шапка-ушанка, валенки, варежки и т. д.*

4. Историзмы, то есть слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов:*сажень, аршин, пуд, лапти, кафтан, кушак, армяк, соха, волость, уезд, губерния, земство, барщина, помещик, крепостной, купчая крепость, бурлак, коробейник, боярин, дворянин, местничество, терем, усадьба, дружина, воевода, кириллица, глаголица, уставное письмо, городничий, попечитель учебных заведений, пристав, городовой, вече, челобитная, разночинец, народоволец, военный коммунизм, нэп, кулак, булава, табор, дань, община и т. д.*

5. Лексика фразеологических единиц: *узнать всю подноготную, турусы на колесах, коломенская верста, бить челом, бить в набат.*

6. Слова из фольклора и диалекта: *добрый молодец, красна девица; не по дням, а по часам; суженый, суженая; судьбина, кудесник, Снегурочка, русалка, баба-яга, Кощей (Бессмертный), жар-птица, сивка-бурка (вещая каурка), в тридевятом царстве, в тридесятом государстве; молочные реки, кисельные берега; нечистая сила, домовой, леший, водяной, оборотень и т. д.* Сюда же авторы относят некоторые фольклорные формулы: *Вот и сказке конец, а кто слушал — молодец; Я там был, мед-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало.*

7. Слова нерусского происхождения. К ним авторы относят так называемые тюркизмы, монголизмы, украинизмы и т. д.: тайга*, базар, аркан, буран, тюбетейка, халат, папаха, кубанка, изюм, вареники, брынза, балык, инжир, морошка, пельмени, плов, шашлык, харчо, арба, чайхана, минарет, мечеть, кишлак, аул, аксакал, караван, чалма, бай, кошма,арык, акын, кетмень, пиала, саксаул, ишак, зурна, сакля, калым, саман, чадра, орда,парубок, гетман, кумыс и т. д.*

По сути, демократизмы и советизмы могли бы быть отнесены к историзмам. Факт выделения их в отдельные группы лишь подчеркивает мысль, высказанную ранее: определение культурологических реалий – это попытка осмыслить культуру народа, дать характеристику, выделить главное в данный момент времени. Для авторов данной классификации события, связанные с революцией 1917 года и распадом Советского Союза, абсолютно справедливо расцениваются как масштабные, переломные. Наличие в классификации группы слов нерусского происхождения подчеркивает важность межнациональных контактов для формирования русской культуры, а также ее многообразие, связанное с большим количеством народов, проживающих бок о бок.

Интересным является тот факт, что, приводя примеры демократизмов и советизмов, авторы часто прибегают к пояснениям. Книга «Язык и культура» была издана в 2005 году, значит, многие из слов, приведенных в качестве примеров, по мнению авторов, на тот момент уже исчезали из языковой картины мира некоторых носителей русского языка.

Как мы видим, культурологические реалии следует рассматривать не только с точки зрения места, но и времени. При этом временной аспект становится все более важным.

Интересное исследование было проведено Е. Б. Рыковой [Рыкова, 2011]. С помощью данных Национального корпуса русского языка автор проанализировала использование слова «реалия» и обнаружила, что в разных формах оно встречается в текстах корпуса 2372 раза. Автор делает вывод, что «это понятие востребовано в современном языке, потому что востребовано и в современном обществе. Это подтверждается тем, что чаще всего реалия упоминается в текстах газетного корпуса, то есть в современной публицистике» [Рыкова, 2011, с. 53]. Для того чтобы определить, в каком значении чаще всего используется слово «реалия», автором был проведен анализ сочетаемости слова с другими.

Проанализировав сочетания слова «реалия» с именами прилагательными, автору удалось разделить их на 5 групп:

1. Объективные определения «реалии»: *обыденные, жизненные, базовые, существующие, другие, разные, иные, определенные, глобальные.*

2. Определения, связанные с деятельностью человека: *исторические, военные, экономические, экономико-правовые, таможенные, рыночные, коммерческие, политические, советские, коммунистические, перестроечные, социальные, культурные, театральные.*

3. То, что характеризует временную составляющую «реалии»: *новые, складывающиеся, меняющиеся, уходящие, сегодняшние, современные, нынешние реалии*.

4. Слова, обозначающие местную принадлежность: здешние, местные, наши, петербургские, московские, российские, отечественные, геополитические, израильские, ближневосточные.

5. Определения, выражающие отношение к реалиям носителей языка: *любопытные, оптимистические, подлинные, цивилизованные, необходимые, негативные, пресловутые, мрачноватые, странные.*

Были также проанализированы сочетания с управлением при слове «реалия». Здесь автор также выделяет несколько групп:

1. Реалии, связанные с конкретным историческим периодом: *реалии жизни, времени, нашей жизни, конца 90-х, конца 80-х годов, советского времени, предвоенного СССР, переходного периода, 20–30-х годов в Германии, ХХ века, XXI века*.

2. Реалии,  связанные с современностью: *реалии текущего момента, сегодняшнего дня, нашего времени, последних лет, современного состояния России, современности, дня*.

3. Реалии, связанные с конкретной областью деятельности человека: *реалии экономики, истории, миграции, войны, нашей энергетики, нового политического курса, рынка, «Газпрома», современного состояния техники, мирового порядка, XXI века, российского бизнеса, информационного рынка, телекоммуникаций, спорта*.

4. Реалии, связанные с понятиями деятельности как таковой и взаимодействия: *реалии деятельности, дела, похода, конкуренции, отношений, событий, встречи, ситуации, действительности*.

Из приведенных Е.Б.Рыковой примеров сочетаемости слова «реалия» мы видим, что понятие это связано с местом, временем и областью деятельности человека (или принадлежностью к определенной группе). Эти три фактора особенно важны для формирования фоновых знаний и, как следствие, языковой картины мира.

Учитывая данные выводы, можно скорректировать определение культурологической реалии, представленное выше. Реалии могут характеризовать не только культуру народа в целом. Все чаще реалии характеризуют культуру носителей определенной картины мира, людей с общими фоновыми знаниями.

Получается, чтореалия – это реально существующий предмет, явление или процесс, характеризующий культуру носителей определенной языковой картины мира.

Рассматривая понятие в этом ключе, мы получим огромное количество групп в зависимости от комбинации трех факторов: места, времени, группы (социальной, возрастной, профессиональной и др.) – реалии России 90-х, реалии жизни современных подростков и так далее.

Исследования, приведенные выше, подтверждают тот факт, что понятие «реалия» чаще всего используется именно в этом широком смысле.

## Переводческие реалии

Понятие «переводческая реалия» гораздо уже, оно рассматривается в рамках двух языков: исходного (ИЯ) и переводящего (ПЯ). Переводческие реалии выявляются в процессе перевода.

О.С.Ахманова определяет перевод как «передачу информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка» [Ахманова, 1966, с. 304].

Цель переводчика – подобрать такие языковые средства, которые наиболее точно передадут смысл переводимого текста. Единицей смысла является семема.

В плане выражения семема соответствует слову или словосочетанию. Многие ученые считают именно слово основной единицей перевода (транслемой). Большинство авторов говорят о «словах», «лексических единицах», иногда добавляя «словосочетания». [Влахов, 1986, с. 27]. С. Влахов и С. Флорин утверждают, что «реалии – только слова; добавление в этом случае (в скобках) «и словосочетания» означает, что к ним можно на общем основании отнести и номинативные словосочетания, или «составные реалии», т. е. такие сочетания слов, которые семантически в целом равны словам» [Влахов, 1986, с. 27].

Рассмотрим феномен слова. Слово имеет план выражения и план содержания. Н. И. Толстой считал, что «в плане выражения слово – лексема, в плане содержания – семема. Под лексемой, таким образом, нужно понимать лишь звуковую оболочку слова, под семемой – его содержание» [Толстой, 1963, с. 30]. Так как цель переводчика заключается, прежде всего, в передаче смысла, он работает с семемами, то есть планом содержания слова, «комплексной совокупностью всей информации, свойственной слову» [Верещагин, 2005, с. 43].

Интересной является теория, предложенная Верещагиным и Костомаровым, представленная в работе «Язык и культура». По мнению авторов, семема членима и состоит из семантических долей. Семантические доли группируются и образуют два феномена, которые принципиально различны: *лексическое понятие* и *лексический фон* [Верещагин, 2005, с. 44]. Лексическое понятие включает основные признаки предмета или явления, которые выделяют их среди множества других. Это плоды «нестрогой классифицирующей деятельности людей (членов определенной культурно-языковой сущности)» [Верещагин, 2005, с. 45]. Верещагин и Костомаров не соглашаются с мнением Л. С. Выготского, прочно закрепившимся в отечественной науке, о том, что семантика слова и понятие тождественны. В плане содержания слова авторы выделяют также культурный компонент, а именно *лексический фон* слова, связанный с кумулятивной функцией языка. Лексический фон – это непонятийные семантические доли, «сверхпонятийный» смысл. Авторы связывают данный термин с ранее упомянутым социологическим термином «фоновые знания». Другими словами, лексический фон – это «социально или культурно-исторически обусловленные дополнительные представления, ассоциируемые с

лексической единицей и связываемые с понятием» [Новый словарь методических терминов и понятий, 2009, c. 122].

Для наиболее точной передачи информации при переводе важно учитывать не только понятийную составляющую, но и лексический фон. Перевод должен ориентироваться «…на полную и адекватную передачу языка оригинала, содержащего всю совокупность импликаций языка, социального и культурного плана» [Семко, 1988, с. 9].

Иногда это возможно, и тогда речь идет о межъязыковых лексических понятиях, то есть языковых понятиях, которые «присутствуют в двух этнокультурных общностях (например, русский и английский) и без потерь информации, адекватно выражается на двух разных языках» [Верещагин, 2005, с. 67]. Такие слова в лингвистике обычно называют *эквивалентными*. Они противопоставляются *безэквивалентным*, то есть таким, план содержания которых невозможно точно соотнести с каким-либо иноязычным эквивалентом. Речь также может идти о межъязыковой неполноэквивалентности, когда, например, понятийные доли совпадают, а лексический фон остается разным.

Именно к безэквивалентной или неполноэквивалентной лексике относятся реалии. Иногда безэквивалентную лексику характеризуют как непереводимую. Данный подход приемлем, в случае если перевод рассматривать как поиск эквивалента. Однако, как правило, перевод рассматривают как перекодирование или перевыражение, тогда отсутствие эквивалента в языке перевода не является причиной непереводимости. Если перевод – это перевыражение, то такую ситуацию трудно себе представить, ведь если носитель языка способен понять явление, выраженное на исходном языке, он сможет это явление перевыразить на языке перевода. Данной точки зрения придерживаются также Влахов и Флорин. [Влахов, 1986, с. 55].

Исходя из сказанного выше, можно сделать вывод, что переводческие реалии – это безэквивалентная лексика. Учитывая тесную связь языка и культуры, можно предположить, что отсутствие определенного понятия в языке одного народа при наличии его в языке другого автоматически становится и культурным различием.

Следовательно, переводческие реалии всегда являются культурологическими. Но культурологические реалии не всегда становятся переводческими.

Возьмем, к примеру, слово *самовар.* Вряд ли кто-то поспорит, что это русская культурологическая реалия. При этом нет единой версии происхождения данного предмета. Более того, даже слово, возможно, заимствовано. Есть версия его тюркского происхождения. Так старший научный сотрудник научно-исследовательского отдела АОИКМ Айман Сальмухаметова замечает, что самовар – это приспособление, известное с глубокой древности, которое встречалось и производилось во многих странах мира. Слово *самовар*, возможно, состоит из двух тюркских слов: *су* ‘вода’ и *мавер* ‘прибор для кипячения’. В разных местностях России помимо известного нам слова *самовар* также использовались варианты *водогрей, самогар, самокипец, самогрей* [Сальмухаметова].

Является ли слово *самовар* переводческой реалией в паре русского и нидерландского языков? Русское слово *самовар* есть в русско-нидерландском словаре. Оно переводится как *samovar*. По статистике приблизительно 27% носителей нидерландского языка понимают значение данного слова. [Wikipedia / Ned][[1]](#footnote-2). Можно предположить, что слово прочно закрепилось в нидерландском языке и больше не является переводческой реалией, оставаясь при этом реалией культурологической.

Еще один пример – это слово *немцы.* Жителей Германии так называют только в России. Если рассматривать структуру семемы данного слова, то понятийная часть – это «жители Германии». При этом мы знаем, что когда-то немцами называли всех иностранцев, которые не могли говорить по-русски, то есть фактически были «немыми» в ситуации общения с русскими людьми. Такая предыстория вполне может составлять лексический фон слова. Однако в настоящий момент данная информация потеряла свою актуальность. Её не нужно учитывать при переводе. Никому в голову не придет искать варианты перевода данного слова, если речь не идет об исторической литературе, где указанные элементы лексического фона будут важны.

Основной критерий в определении переводческой реалии – наличие или отсутствие эквивалента в языке перевода. В случае частичной эквивалентности – это слишком непохожий лексический фон при относительной схожести понятийной составляющей.

## Передача реалий при переводе

А. В. Фёдоров считает, что, говоря о «переводе реалий», слово «перевод» стоит заменить на «передача», так как оно шире по значению и может относиться к экстралингвистическим понятиям [Фёдоров, 2002, с. 171]. В настоящее время понятие «перевод» трактуется достаточно широко. Например, как «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения» [Бархударов, 2008, c. 11]. И. С. Алексеева предлагает следующее определение: перевод - это «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности» [Алексеева, 2004, с. 7]. Такое видение перевода не сводит процесс к поиску словарного эквивалента и вполне соответствует понятию «передача».

Учитывая тот факт, что реалии относятся к безэквивалентной лексике, их перевод является особенно сложным и требует серьезного внимания. Возможность наиболее адекватной передачи информации, заложенной в подлиннике, связана с определенными фоновыми знаниями. Это совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором разворачивается картина жизни другой страны, народа, группы людей – носителей отличной языковой картины мира. Эти знания могут быть приобретены переводчиком путем прямого знакомства с действительностью, изображенной в переводимом произведении, или почерпнуты из книг или иных источников [Фёдоров, 2002, с. 165]. Перевод – это коммуникативный акт, который может осуществляться при общности фоновых знаний его участников. Фоновые знания необходимы для полного освоения

переводчиком значения реалии: не только понятия, но и лексического фона. Основной трудностью передачи реалий как раз и является «необходимость наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) – её национальную и историческую окраску» при отсутствии эквивалента или аналога в языке перевода [Влахов, 1986, с. 89]. Полноту передачи значения реалии определяет выбор стратегии.

Рассмотрим примеры стратегий передачи реалий, представленные в переводческой литературе на примере четырех авторитетных работ:

1. «Основы общей теории перевода» А. В. Фёдорова [Фёдоров, 2002], 2. «Непереводимое в переводе» С. Влахова и С. Флорина [Влахов, 1986], 3. «Перевод реалий» Дидерика Грита [Grit, 2004], 4. «Textbook of Translation» Питера Ньюмарка [Newmark, 1987].

А. В. Фёдоров выделяет четыре основные стратегии:

**1. Транслитерация либо транскрипция** (полная или частичная), то есть непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка. Например: *пэр, мэр, лендлорд, тореро, коррида, мисс, сэр.*

**2. Создание нового слова** или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке. В своей основе это перевод описательный, перифрастический. В качестве примера можно привести слово *небоскреб,* возникшее для передачи английского *skyscraper.*

**3.** **Использование слова, обозначающего нечто близкое** (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии. Примером может послужить передача в литературе прошлого французских обращений *monsieur* и  *madame,* английских *— sir* и *miss* как *сударь* и *сударыня.*

**4. Гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод**, при котором слово ИЯ, обозначающее видовое понятие, передается словом ПЯ, называющим понятие родовое. Например, русское слово *изба* иногда переводится по-немецки как *Haus* или же немецкое *Fachwerkhaus* переводится на русский как *дом.*

С. Влахов и С. Флорин выделяют две основные группы переводческих стратегий [Влахов, 1986, c. 96-105]:

**1. Транскрипция и транслитерация.**

**2. Перевод.**

К переводу они относят:

**а) Создание неологизма:**

- Калька – это заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота. Например, *skyscraper -* *небоскреб.*

- Полукалька – новое слово или словосочетание, часть которого - калька, а другая – материал ПЯ. Например, *das Dritte Reih* переводится на русский как *третий рейх.*  
- Освоение – адаптация иноязычной реалии, придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова. Например,

немецкое слово *Walkure* в русском языке закрепилось как *валькирия.*

- Семантический неологизм – условно новое слово, сочиненное переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалии. Например, английское слово *snow-shoes* переводится как *снегоступы.* От кальки семантический неологизм отличается отсутствием этимологической связи с оригинальным словом.

**б) Замена реалии реалией ПЯ.** Например, использование слова *посыльный* вместо английского *bell-boy.*

**в) Приблизительный перевод**.

- Родовидовая замена или генерализация - передача содержания реалий единицей с более широким значением, подставляя родовое понятие вместо видового. Например, *изба, хата* могут быть переведены словом *дом.*

- Функциональный аналог – элемент конечного высказывания вызывают сходную реакцию у читателя переведенного текста. Примером может послужить замена игры, незнакомой читателю перевода, на другую, знакомую.

- Описание, объяснение, толкование. А. Д. Швейцер в данном случае использует термин «объяснительный перевод» [Швейцер, 1973, с. 250].

**г) Контекстуальный перевод** как противоположность «словарному переводу».

Приведенные выше стратегии были переосмыслены известным нидерландским ученым **Дидериком Гритом**. Он предлагает следующий перечень стратегий, используемых при переводе реалий:

1. *Handhaving* – ‘сохранение’.
2. *Leenvertaling* – ‘пословный перевод’.
3. *Benadering* – ‘приближение’.
4. *Omschrijving of definiering in de doeltaal* – ‘описание и определение на языке перевода’.
5. *Kernvertaling* – ‘перевод сути’.
6. *Adaptatie* – ‘адаптация’.
7. *Weglating*  - ‘пропуск’.

Транскрипцию и транслитерацию он объединяет в единую стратегию «сохранение» (*handhaving*). *Leenvertaling* (‘пословный перевод’)

соответствует *созданию неологизма* (по А. В. Фёдорову и С. Влахову) или *калькированию*. Стратегию создания полукальки можно отнести к комбинации стратегий.

Автор выделяет такие стратегии как «приближение» и «адаптация», разницу между которыми очень сложно увидеть. «Приближение» *(benadering)* определяется как использование при переводе более или менее похожего выражения на ПЯ: *Bij benadering wordt een bestaande min of meer overeenkomende doeltaaluitdrukking als vertaling gebruikt* [Grit, 2004].

 В качестве примера автор приводит перевод: *Jan Klaassen & Katrijn > Punch & Judy.* В рамках стратегии приближения данные имена были бы переведены на русский язык как *Петрушка и Марфушка.*

При адаптации реалии *(adaptatie),* по мнению Дидерика Грита,главным является передача функции переводимого выражения, а не его содержания: *Bij adaptatie staat de functie van de doeltaaluitdrukking centraal. Er is eerder sprake van een vertaling van functie dan van de taalinhoud* [Grit, 2004].

Автор приводит следующие примеры: *Partij van de Arbeid > Labour Party; HEMA > Woolworth.* Адаптация и приближение в русской традиции известны как стратегия использования функционального аналога [Влахов, 1986, с.103] или «уподобляющий перевод» по Фёдорову.

Родовидовая замена или гипонимический перевод в работе Дидерика Грита получили название *kernvertaling* или ‘перевод сути’: Например, *havo > secondary school; VARA > broadcasting company; postcodeloterij > lottery.*

Важным является упоминание последней стратегии, ‘пропуска’ (*weglating*), не упомянутой предыдущими авторами.

Список, предложенный Питером Ньюмарком, несколько подробней [Newmark, 1987 c. 81-91]. Помимо стратегий, упомянутых другими авторами, он выделяет:

1. *Accepted standard translation или recognized translation* (‘стандартный общепринятый перевод’).
2. *Notes* (‘заметки’), которые могут находится как в самом тексте (например, парафраз), так и вне его (сноски, глоссарии).

С. Влахов и С. Флорин относят объяснения в сноске, а также толкования реалий в комментариях и глоссариях к *средствам осмысления реалий*, которые могут быть использованы не только при переводе, но и в подлиннике. По мнению ученых, это происходит тогда, когда в текст художественного произведения автор вводит описание новой для носителя данного языка действительности [Влахов, 1986, c. 89]. Авторы также отмечают, что реалии без особых средств осмысления чаще всего встречаются «…тогда, когда автор считает, что они знакомы и так, что входят в круг общих для писателя и читателя фоновых знаний» [Влахов, 1986, c. 90]. О важности оценки фоновых знаний потенциального читателя, его осведомленности, говорит также Дидерик Грит [Grit, 2004, p. 280-281]. Нередко авторы переоценивают фоновые знания своих массовых читателей и вводят незнакомые им реалии без пояснения и подсказки [Влахов, 1986, c. 92]. К средствам осмысления реалий в подлиннике можно также отнести «развитие содержания реалии» в тексте, употребление наряду с самой реалией нейтрального синонима или родового понятия в качестве приложения, объяснение реалии автором в тексте произведения [Влахов, 1986, c. 23-24].

Зачастую к объяснению в сноске прибегает и переводчик. Такое объяснение или комментарий является тем же описанием, но в связи с его выносом за пределы текста оно приобретает вспомогательный характер. По примеру Влахова и Флорина описание, объяснение или толкование в тексте мы будем относить к *приблизительному переводу*. Описание, объяснение или толкование, указанные в сноске или глоссарии отнесем к вспомогательной стратегии, направленной на максимально полное раскрытие значения реалии.

На основе классификаций, предложенных А. В. Фёдоровым, С. Влаховым и С. Флориным, Д. Гритом и П. Ньюмарком, выделим общий список стратегий, которым будем руководствоваться при анализе переводов.

1. **Сохранение**. К сохранению отнесём транскрипцию, транслитерацию и иноязычное вкрапление как сохранение написания слова на исходном языке.
2. **Калька** или пословный перевод.
3. **Приблизительный перевод**. Приблизительным переводом будем считать генерализацию (родо-видовую замену), использование функционального аналога и описание в тексте.
4. **Контекстуальный перевод.**
5. **Опущение.**

Отдельно будут рассмотрены случаи *стандартного общепринятого перевода.*

**Сноска** является вспомогательной стратегией. Исходя из сути перечисленных пяти стратегий, использоваться она может в сочетании с первыми двумя (сохранением или калькой).

Все упомянутые выше ученые говорят о том, что при переводе различные стратегии могут комбинироваться. Комбинации стратегий будут рассмотрены в практической части.

* 1. **Подходы к переводу**

В данной работе анализируется передача реалий при переводе художественных текстов. В таком случае передача реалии – это всегда переводческое решение, которое принимается не изолированно, а с учетом подхода к переводу текста в целом.

На протяжении веков отношение к переводу менялось. По-разному учёные и философы относились и к проблеме переводимости. И. С. Алексеева определяет переводимость как «принципиальную возможность перевести текст» [И. С. Алексеева, 2004, с. 132].

Например, некоторые философы эпохи Просвещения (Декарт, Лейбниц, Вольф), были сторонниками идеи *абсолютной переводимости.*По мнению учёных, все языки являются лишь вариациями некоего универсального языка, а перевод сводится к поиску общих понятий.Принцип абсолютной переводимости нашел своё продолжение и развитие в работах Н. Хомского, который работал над системой общих принципов «универсальной грамматики» [Хомский, 1972, с. 75].

Такие учёные как В. Гумбольдт и Л. Вайсгербер, напротив, были сторонниками идеи принципиальной непереводимости, суть которой заключалась в том, что каждый язык содержит уникальную «картину мира», определяющую мировосприятие говорящих на этом языке. Так Л. Вайсгербер утверждал, что сообразно со своей внутренней формой «язык передает всем своим носителям общее мировидение, которое во многом отличается от мировидения других языков» [Вайсгербер, 2004, с. 100].

Современное переводоведение придерживается*принципа относительной переводимости*, согласно которому при невозможности достижения тождества между оригиналом и переводом переводчик стремится к максимальному подобию или эквивалентности. Так Л. С. Бархурдаров отмечает, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника; задача переводчика заключается в том, чтобы сделать эту эквивалентность как можно более полной» [Бархурдаров, 1975, с. 10].

По мнению И. С. Алексеевой, эквивалентность – это специфическое отношение между текстами, позволяющее считать один текст переводом другого. Как мы видим, проблема эквивалентности актуальна не только на уровне слова, но и на уровне текста.

Эквивалентность – комплексное понятие. И. С. Алексеева перечисляет факторы достижения переводческой эквивалентности, сформулированные В. Коллером:

1. Денотативная эквивалентность (внеязыковое понятийное содержание, передаваемое с помощью текста).
2. Коннотативная эквивалентность (коннотации, передаваемые текстом).
3. Текстонормативная эквивалентность (текстовые и языковые нормы).
4. Прагматическая эквивалентность (реципиент или читатель, на которого нацелен перевод).
5. Формально-эстетическая эквивалентность (определенные эстетические, формальные и индивидуальные свойства текста).

При одинаковом рассмотрении эквивалентности как максимально точного соответствия оригиналу, подход к переводу может быть разным в зависимости от того, какие элементы эквивалентности рассматриваются как ведущие. Рассмотрим концепции эквивалентности, упоминаемые И. С. Алексеевой. Одной из самых древних является *Концепция формального соответствия,* возникшая как основа передачи письменных текстов, как правило, религиозных книг. Согласно данной концепции из письменного исходного текста в текст перевода линейно, слово за словом, передаются абсолютно все компоненты содержания и формы.

В XVII-XVIII веках была популярна*Концепция эстетического соответствия,* при которой исходный текст рассматривался как некий материал, на основе которого посредством перевода создавался новый текст, выстраиваемый в соответствии с правилами эстетики.

В настоящее время большинство переводчиков стремятся к идеалу, отвечающему *Концепции полноценного перевода.* Данный подход формировался в XIX – XX веках на основе переводов письменного художественного текста. В середине XX века данная концепция была окончательно оформлена в трудах А. В. Фёдорова и Я. И. Рецкера. По мнению Я. М. Рецкера, перевод – это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля.

Учёные обозначили объективные критерии эквивалентности перевода:

1. Исчерпывающая передача содержания.
2. Передача содержания равноценными средствами (по эквивалентности их функций).

Тексты перевода, отвечающие этим двум критериям, могут быть признаны *полноценными* или *адекватными.*

Также необходимо принимать во внимание*Концепцию динамической эквивалентности*, которая была сформулирована в конце 1950-х годов Юджином Найдой. Учёный предлагал устанавливать эквивалентность не путём сравнения текста оригинала и текста перевода, а сравнивая реакции получателей исходного текста и текста перевода. По мнению И. С. Алексеевой, данная концепция применима при переводе текстов СМИ, официальных деловых текстов, устной бытовой речи. При этом в художественных текстах лингвоэтническая специфика важна для реализации их функции.

Концепции полноценного перевода и динамической эквивалентности перекликаются с «методами перевода» (*translation methods*), выделенными Питером Ньюмарком. «Методы перевода» он противопоставляет «переводческим стратегиям» (*translation procedures*), отмечая: *«While translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language»* [Newmark, 1987, с.81] – ‘…в то время как методы перевода относятся к целым текстам, переводческие стратегии используются при переводе предложений и более мелких языковых единиц’.

По мнению ученого, их два: семантический, *ориентированный на оригинал* (и его автора, *a source-oriented translation),* и коммуникативный, *ориентированный на адресата* (*a target-oriented translation*).

С точки зрения эквивалентности перевод, ориентированный оригинал, – это полноценный перевод, а ориентированный на адресата – это перевод, выполненный по принципам динамической эквивалентности. С другой стороны, с точки зрения передачи культурного своеобразия при переводе художественного текста перевод может ориентироваться на культуру носителей языка оригинала, либо языка адресата. И тогда данные методы соответствуют *доместикации* и *форенизации***.** Термины были впервые использованы Лоуренсом Венути и прочно закрепились в современном переводоведении. Согласно Венути, доместикация – это «этноцентрический подход, при котором текст оригинала зачастую сокращается, акцент делается на культурных ценностях языка перевода, а автор приближается к читателю; форенизация – это подход, при котором акцент делается на сохранении иностранных языковых и культурных ценностей, при этом читатель приближается к автору» [Шелестюк, с. 204]. Доместикация предполагает такой стиль перевода, при котором переведенный иностранный текст лёгок для понимания. При форенизации восприятие текста усложняется, так как текст перевода может нарушать некоторые общепринятые нормы языка перевода для сохранения черт текста оригинала.

Можно предположить, что выбор доместикации или форенизации определяет стратегии перевода реалий. При форенизации переводчик будет стараться как можно точнее передать лексическое значение реалии, используя транскрибирование, транслитерацию, калькирование, сноски и пояснения. При доместикации можно ожидать опущение реалий, использование функциональных аналогов, редкое использование пояснений, сносок и комментариев.

В следующей главе будет проведен анализ переводов художественных произведений с нидерландского языка на русский с точки зрения полноценности перевода, выбора общего подхода и стратегий перевода реалий.

**Выводы по главе I**

При рассмотрении понятия «реалия» важно учитывать, что в культурологической и переводческой парадигмах его значение отличается.

Культурологические реалии могут рассматриваться не только в плане национальной специфики. Они могут быть общими для представителей разных культур в определённый период времени.

История и география предметов и явлений, к коим относятся реалии, сложна и не может быть ограничена лишь государственными или национальными границами. Данный факт особенно заметен в условиях глобализации.

Переводческие реалии всегда выявляются в плоскости двух языков (или языковых вариантов) и связаны с различием фоновых знаний их носителей. Говоря о переводческих реалиях, мы имеем в виду безэквивалентную лексику. При этом безэквивалентность не является постоянной величиной. В результате межкультурной коммуникации, к которой можно отнести и художественный перевод, некоторые слова заимствуются и пополняют словарный запас языка перевода. В таком случае безэквивалентнаялексика перестаёт быть таковой, и, значит, переводческая реалия теряет свой статус.

Так как реалии относятся к безэквивалентной лексике, их передача подразумевает выбор определённых переводческих стратегий, которые имеют неодинаковый потенциал полноты передачи лексического значения. В некоторых случаях переводчики стремятся к точности передачи текста и языковых единиц более низкого уровня (слов и словосочетаний), используя подход форенизации. В других случаях переводчик идёт по пути адаптации текста к языковой картине мира предполагаемого читателя, используя подход доместикации. Выбор стратегии передачи реалии зависит от общего подхода к переводу.

# Глава II. Реалии и способы их передачи при переводе художественных текстов разного времени

* 1. **Реалии в романе Марике Лукас Рейневелд «Неловкий вечер».**

В романе Марике Лукас Рейневелд «Неловкий вечер» и в тексте его перевода на русский язык было обнаружено 154 примера реалий (см. Приложение 1). Фиксировались не только переводческие реалии, но и реалии культурологические, то есть некоторые реалии из списка имеют эквиваленты в русском языке.

Тематически большинство примеров можно разделить на следующие группы:

1. Еда и напитки.

2. Сельское хозяйство.

3. Религия.

4. «Детский мир».

5. СМИ, известные люди.

**1. Еда и напитки.**

Самая большая группа – первая. В ней можно выделить следующие подгруппы: торговые марки, праздничная еда и выпечка, традиционные блюда, напитки.

**а) Торговые марки** представлены достаточно широко: *ligakoeken* (57)[[2]](#footnote-3), *ranja* (65), *Fristi* (81), *Yoki* (82), *Heinz* (93), *mini-Bro* (114), *Fireballs* (118), *Brinta* (124), *Duo Penotti* (3), *Milky Way* (28).

Из текста следует, что они хорошо известны героям. При переводе же требуется пояснение, маркой какой именно продукции они являются. Реалии

*Duo Penotti,* *Yoki* и *Mini-Bro* в тексте перевода передаются как *шоколадная паста «Дуо Пенотти», питьевой йогурт «Йоки»,* *шоколадка «Мини-Бро».*

**б) Праздничная еда и выпечка.** В романе встречается большое количество примеров праздничной еды и выпечки:

*Krentenstol* (1) – это «рождественский хлеб (сладкий сдобный хлеб вытянутой формы с изюмом и миндальной начинкой, посыпан сахарной пудрой)» [Братусь, 2009, с. 110]. В романе переводится как *рождественский кекс с изюмом.*

*Musketkransje* (7) – это «рождественское печенье «kerstkransje» круглой формы из сдобного теста» [Братусь, 2009, с. 110]. Обычно украшено посыпкой «musketzaad» [Wikipedia / Ned]. В переводе Ксении Новиковой: *рождественское печенье с посыпкой.* Упоминается также печенье *сhocoladekransjes* (20)той же формы, но покрытое шоколадом. Переводится как *шоколадные печеньица.*

*Tompouce* (11) – «томпус, слоёное пирожное прямоугольной формы с кремом и глазурью» [Братусь, 2009, с. 217]. В тексте перевода передано как *пирожное.*

На празднике Святого Николая *(Sinterklaasfeest)* традиционными угощениями являются *speculaas*, *taaitaaipoppen и pepernoten.*

*Speculaas* (62) *–* «спекуляс, тонкое фигурное печенье из песочного теста с добавлением корицы, гвоздики и др. пряностей» [Братусь, 2009, с. 205]. В тексте перевода название печенья транскрибировано как *спекулас,* дано пояснение в виде сноски: *«Пряное хрустящее печенье».*

*Taaitaaipop* (120) – «фигурный пряник (в форме стилизованной куклы), известный также как «taaitaai», пряник с добавлением ржаной муки и сиропа» [Братусь, С 213]. В тексте перевода *taaitaaipoppen* передаются как *пряничные человечки.*

*Pepernoten* (137) – «печенье «орешки» из ржаной муки с добавлением специй» [Братусь, 2009, с. 172]. В переводе Ксении Новиковой реалия передаётся как *пряное печенье.*

Примерами традиционной нидерландской выпечки также являются:

*Tulband* (78) – в Нидерландах так называют кекс в форме тюрбана: «grote, ronde cake met een gat in het midden (большой круглый пирог с дыркой посередине) » [encyclo.nl]. В тексте переводится как *пирог – бабка.*

*Appelbeignet* (99) – В романе это блюдо встречается два раза и переводится по-разному: *жирный яблочный пирожок* и *яблочные оладьи.* В словаре И. Б. Братуся упоминается «beignet» как «бенье, пончик с фруктовой (обычно яблочной) начинкой» [Братусь, 2009, c. 30].

*Oliebol* (153) – «пончик, обычно с изюмом или цукатами, посыпанный сахарной пудрой; традиционное угощение в новогоднюю ночь»[Братусь, 2009 с. 158]. В переводе данная реалия передается как «пончик». Так же переводится и слово *donut* (86).

**в) Традиционные блюда.** Помимо выпечки встречаются следующие традиционные блюда:  
 *Huzarensalade* (23) или «*huzarensla»,* гусарский салат (мясной салат с картошкой, огурцом, луком и яйцом) »[Братусь, 2009, с. 96]. В тексте перевода передаётся как *салат.*

*Vanillevla* (91) – это «молочный десерт (жидкий крем на молочной основе с ванильной добавкой) »[Братусь, 2009, с. 230]. Передаётся как *ванильный заварной крем.*

*Pindakaas* (103) – «арахисовая паста (лакомство на основе обжаренного и измельченного арахиса, намазывается на хлеб) »[Братусь, 2009, с. 173]. В тексте реалия передаётся как *арахисовое масло,* что также можно отнести к стандартному общепринятому переводу.

*Drop* (125) – это «лакричные леденцы (изготовляются из лакричного корня) » [Братусь, 2009, с. 63]. В переводе *drops* передаются как *лакричные конфеты.*

**г) Напитки.** В тексте встречаются названия традиционных нидерландских напитков:  
 *Advocaatje* (15) «или *«advocaat» -* адвокат, яичный ликёр, густой алкогольный напиток (14%) из яичных желтков, бренди и сахара»[Братусь, 2009, с. 14]. В тексте перевода название данного напитка сохраняется, указывается в кавычках («адвокат») и поясняется сноской: *«Нидерландский яичный ликер на основе сливок, яиц, виноградного бренди и гоголь-моголя крепостью 14-20%».*

*Anijsmelk* (96) – это «анисовое молоко (подогретое молоко с добавлением анисового семени и сахара) » [Братусь, 2009, с. 21].

*Tokkelroom* (154). В Википедии даётся следующее описание напитка: *«een zachte likeur op basis van eieren. Vaak wordt er jenever, brandewijn of andere hoog alcoholische drank gebruikt. Het alcoholgehalte van tokkelroom zweeft ergens tussen de 8 en 14%»* [Wikipedia / Ned] – ‘Безалкогольный ликер на яичной основе. Часто используется джин, бренди или другой крепкий ликер. Содержание алкоголя в напитке колеблется между 8 и 14%’.

**2. Сельское хозяйство.** Иногда языковые картины мира носителей одного и того же языка могут сильно отличаться. Тогда некоторые слова будут требовать перевода или толкования. Яркий тому пример – это реалии деревенской жизни. Автор хорошо понимает, что некоторые из них чужды читателю – возможно, городскому жителю, и вкладывает в уста персонажей объяснение данных реалий. Например:

*Tĳdens het eten vertelt vader over* ***de damslapers****, koeien die niet in de ligboxen willen liggen maar op de roosters slapen, wat niet goed is voorde uiers* [Rijneveld, 2018, p. 68].

‘Во время еды отец рассказывает о коровах, которые не хотят лежать в стойле, а предпочитают спать на бетонной сливной решетке, что вредно для вымени’[Рейневелд, 2021, с. 79].

В этом предложении содержится объяснение того, каких коров называют «de damslapers»*.* На русский язык переводится только пояснение, само слово опускается.

В авторском тексте мы узнаем, для чего нужны «**veeborstels**»:

*Op de achtergrond klinkt het gezoem van* ***de veeborstels*** *die met roterende bewegingen over de ruggen van koeien heen draaien om jeuk tegen te gaan* [Rijneveld, 2018, p. 119].

‘На заднем плане слышен гул щеток для скота, которые вращаются над спинами коров, успокаивая зуд’[Рейневелд, 2021, с. 139].

Читатель узнает определение понятия **«zwevende koeien»:**

*Dat zĳn de koeien die niet geregistreerd zĳn, die vader heeft om wat extra melk te kunnen verkopen aan dorpsbewoners of aan familieleden* [Rijneveld, 2018, p. 115].

‘Неучтенные коровы не зарегестрированы, отец их держит, чтобы продавать их молоко жителям деревни или членам семьи’[Рейневелд, 2021, с. 178].

В переводе сохраняется объяснение, а *zwevende koeien* переводится как *неучтенные коровы.*

Аналогичные примеры объяснения можно найти в группе реалий, относящихся к теме религии.

1. **Религия.** Главная героиня романа, Яс, происходит из религиозной реформатской семьи. В романе встречается достаточно много реалий, связанных с жизнью верующих. Например, в следующем предложении встречаются сразу три реалии, которые имеют эквиваленты в русском языке: *catechisatie ‘*уроки Катехизиса’*, dominee ‘*преподобный’*, openbare belijdenis ‘*конфирмация’*.*

*En op dinsdagavond moeten Obbe, een paar oude klasgenoten van de basisschool en ik naar catechisatie bĳ dominee Renkema thuis, als voorbereiding op de openbare belĳdenis* [Rijneveld, 2018, p. 71].

‘А по вечерам вторника мы с Оббе и пара бывших одноклассников из начальной школы ходим на уроки Катехизиса домой к Преподобному Рэнкема, готовимся к конфирмации’ [Рейневелд, 2021, с. 82].

Некоторые реалии ее жизни могут быть непонятны нерелигиозным нидерландским читателям. В тексте романа даются некоторые пояснения. Например, читатель узнает, что такое ***biddag****:*

*Vooral vandaag, omdat het* ***biddag*** *is, en dat is een belangrĳke dag voor alle boeren uit het dorp. Twee keer in het jaar komen we voor en na het oogstseizoen met de gereformeerde gemeente bĳ elkaar om te bidden en te danken voor de akkers en voor het gewas, dat alles mag bloeien en groeien* [Rijneveld, 2018, p. 67].

‘Особенно сегодня, потому что сегодня – день молитвы за урожай, и это важный день для всех фермеров в деревне. Дважды в год, до и после сбора урожая, члены нашего реформатского прихода собираются вместе, чтобы помолиться и поблагодарить за поля и урожай, что все может цвести и расти’[Рейневелд, 2021, с. 77].

В авторском тексте есть информация о том, что такое *De Muzikale Fruitmand*. Эту программу слушает мама главной героини:

*Nu luistert ze alleen nog naar De Muzikale Fruitmand – het verzoekprogramma voor psalmen, lofzangen en geestelĳke liederen* [Rijneveld, 2018, p. 107].

‘Теперь она слушает лишь «Музыкальную фруктовую корзину» - программу по заявкам слушателей с псалмами, гимнами и духовными песнями’[Рейневелд, 2021, с. 126].

Суть некоторых реалий из данной группы раскрывается переводчиком. Например, *kerkzak* (115) переводится как *сумка для сбора пожертвований.*

Из текста романа мы узнаем о том, что главную героиню иногда дразнят сверстники, упоминая *zwarte kousen* (113) ‘черные чулки’, которые Яс никогда не носит:

*… als de zwarte kousen, waarvoor ik weleens uit word gescholden door klasgenoten – terwĳl ik nooit zwarte kousen draag* [Rijneveld, 2018, p. 153].

*‘…*как черные чулки, из-за которых меня иногда дразнят одноклассники – хотя я никогда не ношу черные чулки’[Рейневелд, 2021, с. 153].

В сноске переводчик отмечает следующее: «*Имеется в виду традиционная одежда ортодоксальных кальвинистов в Нидерландах: женщины не носят брюк, только юбки “черные чулки”»* [Рейневелд, 2021, с. 179].

Яс хорошо ориентируется в догматах церкви, легко цитирует Писание. В тексте романа встречаются реалии: *Statenvertaling* (84) и *Herziene Statenvertaling* (134). Обе переводятся как *Библия.* На самом деле, речь идёт о разных изданиях Библии, хорошо известных в Нидерландах:

*Statenvertaling –* это«перевод Библии по заказу Генеральных штатов (сделан во исполнение решений Дордрехтского синода с языков оригинала в 1625 – 1637)» [Братусь, 2009, с. 208].

*Herziene Statenvertaling* –перевод Библии на современный нидерландский язык, выполненный в 2010 году [Wikipedia / Ned].

Религия играет важную роль в жизни Яс, ее брата и сестры. Однако правила в семье не слишком строгие: детям разрешено играть в компьютерные игры, читать обычные детские книги и слушать современную музыку. Следующая тематическая группа реалий представлена большим количеством примеров.

**4. «Детский мир».** В книге ярко представлен мир детей и подростков Нидерландов нулевых и десятых годов нашего века. Некоторые реалии уникальны для Нидерландов. Их можно выделить в подгруппу «Мир детей и подростков Нидерландов». Часть реалий легко узнаваема ровесниками Яс, живущими в других странах, например, в России. Их можно отнести к группе «Мир детей и подростков нулевых и десятых годов XXI века».

**а) Мир детей и подростков Нидерландов.** К данной группе можно отнести игры, в которые играют нидерландские дети: *landjepik* (79), *vossenjacht* (143), *Mens erger je Niet* (149), а также реалии *Schooltv* (46), *Intertoys* (13)

Правила игры *landjepik* поясняются в тексте:

*Ik probeer te stoppen met huilen door me voor te stellen dat we het spelletje landjepik doen, dat ik weleens achter in het dorp speel met een paar klasgenootjes en waarbĳ je een stok in het gebied van de tegenstander moet gooien…[*Rijneveld, 2018, p. 95].

‘Я пытаюсь перестать плакать, представляя, что мы играем с одноклассниками из деревни в «захват земель»: надо воткнуть палку-флажок в зону противника…’[Рейневелд, 2021, с. 112].

Игра *Mens erger je Niet* переводится ксенией Новиковой как ‘Эй, не злись’. Переводчик снабжает название игры сноской: *«Настольная игра, также известная как парчиси или лудо»* [Рейневелд, 2021, с. 292].

Интересно, что игра была придумана немцем Жозефом Шмидтом на базе индийской игры в 1914 году и позднее, в тридцатые годы, издана в Нидерландах [Wikipedia / Ned]. Несмотря на иностранное происхождение, игру можно отнести к нидерландским реалиям в силу ее известности и распространенности в стране.

Красивые цветные шарики любят дети в разных странах, но в Нидерландах *knikkers* (98) особенно популярны.

Нидерландским детям хорошо известна песенка про *Kortjakje* (119), мелодия которой восходит к французской песне Ah! vous dirai-je, maman, опубликованной в 1761 году [Wikipedia / Ned]. В романе песня встречается в следующем контексте:

*Dan zong moeder het liedje van Kortjakje, die nooit op zondag ziek was* [Rijneveld, 2018, p. 174].

‘Мать спела бы песенку про девочку-Короткую Курточку, которая никогда не болела по воскресеньям’[Рейневелд, 2021, с. 204].

Данная песня является реалией в классическом понимании. Вряд ли ее текст широко известен за пределами Нидерландов и Бельгии. То же можно сказать и о детском образовательном канале *Schooltv*, который начал вещание в 1963 году [Wikipedia / Ned].

На самом деле, таких реалий не так много. Действие романа происходит в начале XXI века. Это время интернета и глобализации. Помимо игр и песен, которые передавались из поколения в поколение жителями Нидерландов, мир детей наполнен реалиями, которые близки их ровесникам в других странах. В романе упоминается реалия «Intertoys», которая в переводе передается как «магазин игрушек «Интертойс».

*Intertoys* – это сеть магазинов, основанная в 1976 году и специализирующаяся на игрушках, мультимедиа и электронике. Штаб-квартира компании находится в Амстердаме. Сеть росла, и в 2017 году у нее уже было около пятисот магазинов. Большая их часть находилась в Нидерландах. Однако несколько магазинов было открыто в Бельгии и Германии [Wikipedia / Ned]. Нидерландская реалия стала «своей» в этих странах. Примеры еще более масштабного распространения реалий будут рассмотрены далее.

**б) Мир детей и подростков нулевых и десятых годов XXI века.** *Данная группа достаточно многочисленна:*

*Bert en Ernie* (17) – персонажи «Улицы Сезам», образовательного детского телесериала. Его премьера состоялась в 1969 году в США. К 2006 году передача транслировалась уже в более чем ста двадцати странах мира. В [России](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D1%8F) «Улица Сезам» выходила с 22 октября 1996 по 31 декабря 2007 года на нескольких телеканалах[Wikipedia / Rus][[3]](#footnote-4). Распространившись по всему миру, «Улица Сезам» перестала быть реалией США. Однако местные телекомпании имели право добавлять своих героев. Например, есть персонажи, которые участвовали только в русской версии: Зелибоба, Бусинка, Кубик, тетя Даша и др. Данных героев можно отнести к русским реалиям. Постоянные герои общие для зрителей во всем мире могли получать местные имена. В России Берт и Эрни известны как *Влас* и *Еник*. Информация об этом дается переводчиком в сноске.

*Discman* (42). *Discman* был торговой маркой портативных CD-плееров компании Sony. Первый Discman был выпущен в 1984 году. Название бренда изменилось на *CD Walkman*, сначала для японских моделей, а затем полностью в 2000 году. Плееры *Discman* и *CD Walkman* больше не производятся [Wikipedia / Eng][[4]](#footnote-5).

Из текста романа мы узнаём, что плееры данной марки широко распространены в Нидерландах того времени:

*In mĳn klas heeft bĳna iedereen een discman, behalve de sukkels* [Rijneveld, 2018, p. 54].

‘В моем классе почти у всех, кроме неудачников, есть CD – плеер «Дискмэн»’[Рейневелд, 2021, с. 61].

В оригинале слово *discman* используется без пояснения. В переводе уточняется, что это плеер. С учетом темпов развития технологий в последние годы, возможно, в ближайшем будущем потребуется объяснение того, что такое «портативный плеер».   
  *Tetris-spelletje* (59). В тексте перевода упоминается как *тетрис.* Это игра, известная во всем мире. Она была разработана советским программистом Алексеем Пажитновым и выпущена 6 июня 1984 года. В это время Пажитнов работал в [Вычислительном центре](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%8B%D1%87%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%86%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%80_%D0%B8%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B8_%D0%90._%D0%90._%D0%94%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D1%86%D1%8B%D0%BD%D0%B0_%D0%A0%D0%90%D0%9D) [Академии наук СССР](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA_%D0%A1%D0%A1%D0%A1%D0%A0). При этом игру мало кто ассоциирует с Советским Союзом. В последующие годы *тетрис* в различных версиях был портирован на огромное множество устройств, включая всевозможные компьютеры и игровые консоли, [мобильные телефоны](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D0%B1%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D1%84%D0%BE%D0%BD), [медиаплееры](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%B0%D0%BF%D0%BB%D0%B5%D0%B5%D1%80), [карманные персональные компьютеры](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D1%8C%D1%8E%D1%82%D0%B5%D1%80). Игра с бешеным темпом распространилась по миру. В 2014 году Хэнк Роджерс, глава [The Tetris Company](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Tetris_Company), утверждал, что количество платных загрузок игры для [мобильных телефонов](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D0%B1%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D1%84%D0%BE%D0%BD) превысило 425 миллионов. В 2007 году *тетрис* вошёл в число десяти важнейших компьютерных игр, принятых на сохранение в Библиотеку Конгресса [Wikipedia / Rus].

*Spelletje Snake* (140) – также игра из прошлого века, которая завоевала весь мир. Она была разработана в Финляндии 1970-х. Автором считается Танели Арманто. Наиболее известная версия игры впервые появилась в кнопочном телефоне [Nokia 6110](https://ru.wikipedia.org/wiki/Nokia_6610i). Телефоны данной модели были очень популярны и в России. Большему числу русских читателей не нужно объяснять, что такое *игра-змейка* [Wikipedia / Rus].

*The Sims* (88) – это еще одна всемирно популярная компьютерная игра в жанре симулятора жизни, разработанная в США, которая вышла в 2000 году и несколько лет била все рекорды по популярности [Wikipedia / Rus]. Время действия романа как раз приходится на эти годы. Главная героиня, ее брат и сестра играют в *The Sims:*

*Obbe kauwt op het hooisprietje en belooft me dat hĳ* ***het wachtwoord*** *voor het computerspel* ***The Sims*** *zal verklappen als ik meedoe aan zĳn missie. Met het wachtwoord kun je stinkend rĳk worden en de* ***poppetjes*** *uit het spel met elkaar laten tongen* [Rijneveld, 2018, p. 119].

‘Оббе жует соломинку и обещает сказать **чит-код** от игры **The Sims**, если я помогу ему с его миссией. С помощью чит-кода можно стать ужасно богатым и заставить **«симов»** целоваться с языком*’* [Рейневелд, 2021, с. 139].

Интересно, что название именно этой игры передается латиницей, а не транскрибируется. Видно, что переводчик ориентируется в реалиях игры, героев которой принято называть *симами.* Несомненно, игра была очень популярна. При этом согласно статистике большую часть игроков составляли девушки от 13 до 19 лет [Wikipedia / Rus]. Можно предположить, что игра является реалией для людей определенного возраста и даже пола.

Приведенные выше примеры говорят о том, что у русских и нидерландских детей начала ХХI века уже было много общих увлечений: большинство из них играли в *тетрис,* *змейку* на телефоне, *симов.* У многих были куклы *барби.* Многие увлекались *покемонами* и обменивались специальными карточками.

Это следствие глобализации, в результате чего реалии из плоскости «места» плавно переходят в плоскость «времени». Люди одного поколения из разных стран могут в некотором смысле понимать друг друга лучше, чем разные поколения жителей одной страны.

**в) Школа. Образование.** В отдельную группу можно выделить реалии, связанные с системой школьного образования в Нидерландах:

*Groep 6* (136), *groep 7* (4). Шестая группа соответствует четвертому классу, где учатся дети в возрасте девяти – десяти лет. Возраст учеников седьмой группы – десять-одиннадцать лет.

В переводе вместо *groep 6* указывается *четвертый класс,* так как понятие класса ближе русскому читателю. В другом случае номер группы (класса) опускается: *de meester van groep 7* передается как *учитель.*

*Brugklas* (29). В Нидерландах так называется «переходный класс или первый класс средней школы, переходный к профильному обучению» [Братусь, 2009, с. 42]. В тексте перевода данная реалия заменяется словосочетанием *новая школа.* Важно показать, что героиня будет учиться в новом месте, где, возможно, встретит новых друзей:

*Ik heb nog geen hartsvriendin maar in de nieuwe brugklas zitten veel meisjes die dat zouden kunnen worden* [Rijneveld, 2018, p. 45].

‘У меня пока нет лучшей подружки, но в моей новой школе много девочек’ [Рейневелд, 2021, с. 50].

*VWO* (30). Нидерландская система образования серьезно отличается от российской. По окончании начальной школы (в возрасте примерно 12 лет) школьники могут выбрать дальнейшее направление обучения. Одним из вариантов является *VWO* (*voorbereidend wetenschappelijk onderwijs*) или подготовительное научное образование. Это шестилетняя форма среднего образовательного цикла для подростков от 12 до 18 лет, ориентированная на последующее поступление в университет. [Братусь, 2009, с. 235] при переводе используется генерализация *средняя школа:*

*Obbe zit vĳf klassen boven mĳ en doet* ***vwo****…* [Rijneveld, 2018, p. 45].

‘Оббе на пять классов старше меня и учится в **средней школе**’ [Рейневелд, 2021, с. 50].

*Vinger steken* (49). Из комментария переводчика под сноской мы узнаем следующее: «*Нидерландские школьники поднимают палец, а не руку, если хотят задать вопрос*» [Рейневелд, 2021, с. 66].

*Basisschool* (55), (basisonderwijs) является первой ступенью образовательного цикла, но лишь частично соответствует начальной школе в России. В Нидерландах дети учатся в начальной школе в течение восьми лет и заканчивают её в возрасте двенадцати лет [Братусь, 2009, с. 28]. В России программа начальной школы рассчитана на четыре года.

*Middelbare school* (56). В Нидерландах так раньше называли среднюю школу. Сейчас принято использовать термин *voortgezet onderwijs* [Wikipedia / Ned]. При переводе *basisshool* передается как *начальная школа*, а *middelbare school* заменяется на *школу по соседству:*

*Het tafeltje was eigenlĳk van de basisschool die aan de middelbare school grensde* [Rijneveld, 2018, p. 61].

‘Моя парта раньше стояла в начальной школе по соседству’[Рейневелд, 2021, с. 70].

**4. СМИ, известные люди.** В данную группу вошли: *певец Будевейн де Хроут* и его песня *«Джимми»,* телеведущая и актриса *Диверчье Блок*, *королева Беатрикс*. Все кроме королевы едва ли широко известны за пределами Нидерландов и являются реалиями в их классическом понимании. То же можно сказать о телеканалах и передачах, транслируемых только на территории Нидерландов и Бельгии: Телеканалы *Нидерланды 1,2,3* (119), нидерландская телепередача *Lingo* (120), радиопрограмма *De Muzikale Fruitmand* (125), популярная среди слушателей-протестантов и потому требующая пояснения для других читателей. Оно дается в тексте романа, пример был рассмотрен ранее.

Кэтой группе можно отнести некоторые примеры, ранее отнесенные к другим тематическим группам: газета «*Reformatorisch Dagblad»* (72)*, журнал «Terdege»* (74),а также канал *«Schooltv»* (91).

Мы рассмотрели группы реалий, представленные наибольшим количеством примеров. Репрезентативность определенных нами тем связана с сеттингом произведения, то есть местом, временем и условиями, в которых разворачивается действие. Главная героиня книги – девочка Яс из семьи протестантов, живущая в деревне в десятых годах нашего века.

* 1. **Способы передачи реалий, используемые при переводе романа Марике Лукас Рейневелд «Неловкий вечер»**

При анализе перевода были обнаружены следующие примеры стратегий, использованных переводчиком:

1. **Сохранение[[5]](#footnote-6).**

Обратим внимание на следующую группу реалий, а также их перевод: *gulden*(150) *– ‘*гульден’*, meneer en mevrouw* (126, 127)– ‘менейр и мефрау’*, polder* (34), (100)– ‘польдер’*, barbie* (72)– ‘барби’*, klomp* (32) – *‘*кломп’*, Sinterklaas* (12) *– ‘*Синтерклаас’*.*

Слова *гульден, польдер, кломп, барби* являются примерами *стандартного общепринятого перевода*. При этом в русский язык они попали с помощью стратегии **сохранения**. В случае со словами *гульден, польдер, кломп* невозможно определить, используется транскрипция или транслитерация. *Менейр* - случай транскрипции. Это попытка наиболее точно передать звучание слова на нидерландском языке.

Слово *кломп* снабжается сноской: «Традиционная нидерландская обувь – галоши из дерева» [Рейневелд, 2021, с. 51]. Сноской поясняется и слово *польдер:* «Осушенная и защищенная от воды насыпями и дамбами территория» [Рейневелд, 2021, с. 52].

Пара *euro – евро* также является примером стандартного общепринятого перевода, однако, вошедшего в русский язык с использованием стратегии освоения**:** звучание, а следом и написание слова, адаптированык нормам русского языка. Можно привести еще один пример освоения, но уже английского слова:

*Toen ik later eens stiekem op Google mĳn verjaardag opzocht* [Rijneveld, 2018, p. 59].

‘Я тайно погуглила свой день рождения’ [Рейневелд, 2021, с. 68].

Слово *Google* освоено не только фонетически и орфографически, но и грамматически.

Следующая группа примеров – это имена собственные и названия торговых марок: *Duo Penotti* (3) – Дуо Пенотти, *Lingo* (10) –Линго, *Intertoys* (13) – Интертойс, *Bert en Ernie* (17) – Берт и Эрни, *Boudewijn de Groot* (19) – Будевейн де Хроут, *Dirk* (111) – Дирк.

Многие из данных названий незнакомы или мало знакомы русским читателям, поэтому сохраненное название в большинстве случаев сопровождается пояснением. Это может быть **пояснение в тексте**:

*Duo Penotti* - ‘шоколадная паста «Дуо Пенотти»’.

*Intertoys* – ‘магазин игрушек «Интертойс»’.

*Dirk* – ‘магазин *Дирк’.*

Сохраненное название берется в кавычки или выделяется курсивом.

Часто сохраненное название сопровождается подробным пояснением- сноской:

*Lingo* – ‘Линго’ + сноска: «Нидерландская телевизионная передача наподобие «Поля чудес»: две команды соревнуются, пытаясь угадать слова» [Рейневелд, 2021, с. 19] .

*Bert en Ernie* – ‘Берт и Эрни’ + сноска: «Персонажи «Улицы Сезам», в русской версии – Влас и Еник» [Рейневелд, 2021, с. 30].

*‘Jimmy’ van Boudewĳn de Groot* – ‘песня «Джимми» Будевейна де Хроута’ + сноска: «Популярный нидерландский певец и автор песен» [Рейневелд, 2021, с. 30] .

Интересен случай перевода: *Dieuwertje Blok* (58) – ‘ведущая Диверчье по телевизору’. Здесь мы видим сочетание стратегий: сохранение + описание + опущение. Фамилия ведущей опущена.

Хотя при переводе названий традиционных блюд и угощений чаще используется стратегия описания, есть и сохраненное название: speculaas – спекулас, поясненное сноской: «пряное хрустящее печенье».

В тексте перевода есть **иноязычное вкрапление** «The Sims»: «Оббе жует соломинку и обещает сказать чит-код от игры The Sims, если я помогу ему с его миссией» [Рейневелд, 2021, с. 139].

Иноязычное вкрапление можно считать вариантом стратегии сохранения наряду с транскрипцией и транслитерацией. Сохраняется исходное написание слова.

1. **Калька (пословный перевод).** Данная стратегия используется в следующих примерах:

*Het Sinterklaasjournaal* – ‘журнал Синтерклааса’ + сноска: «Святой Николай, аналог Санта-Клауса в нидерландах и Бельгии..» Далее еще более подробная информация о нем и о программе [Рейневелд, 2021, с. 21].

*Reformatorisch Dagblad* - «Журнал Реформатора».

*Schooltv* – канал «Школа ТВ»

*De Muzikale Fruitmand* - «Музыкальная фруктовая корзина». В данном случае пояснение дается в тексте оригинала. Данный пример был рассмотрен выше.

*Postcode Loterĳ* переводится дословно как *лотерея почтовых индексов,* чтотакже является примером кальки.

1. **Функциональный аналог.** С помощью данной стратегии переведены примеры, рассмотренные в предыдущей главе:

*Groep 6* – ‘четвертый класс’. (*Ik zat in groep 6.* – ‘Я была в четвертом классе’).

*Mof*. Этим словом-ругательством в Нидерландах называли немцев во время Второй Мировой войны [Wikipedia / Ned]. Реалия переведена русским функциональным аналогом *фриц.*

1. **Описание.** В романе описательно чаще всего переводятся названия блюд: *krentenstol* ‘рождественский кекс с изюмом’, *musketkransjes* – ‘рождественское печенье с посыпкой’, *vanillevla* – ‘ванильный заварной крем’, *taaitaaipoppen*  - ‘пряничные человечки’, *boerencake* – ‘домашний торт’, *pepernoten* – ‘пряное печенье’, *appelbeignet* –‘яблочный пирожок’.

Есть и другие примеры: *blaarkop*(2) – ‘голландские коровы’, *kerkzak*- ‘сумка для сбора пожертвований’.

Сюда можно отнести и случаи авторского перевода реалий деревенской и религиозной жизни главной героини романа для нидерландских читателей, описанные в предыдущей главе: *biddag, damslaper, zwevende koeien*. В этом случае на русский язык переводится только пояснение, а слово-реалия опускается. Получается, стратегией описания пользуется автор нидерландского текста.

1. **Генерализация.**

Данная стратегия используется переводчиком не так часто: *poldertoer* (6) – конькобежные соревнования, в которых участвовал брат главной героини, передаётся как *соревнования*.

*Tompouce* (11) – это популярное в Нидерландах «слоеное пирожное прямоугольной формы с кремом и глазурью» [Братусь, 2009, с. 217]. При переводе передаётся как *пирожное*.

*Huzarensalade* (23) – «мясной салат скартошкой, огурцом, луком и яйцом» [Братусь, 2009, с. 96] передаётся как *салат*.

С помощью данной стратегии передаётся текже реалия *Statenvertaling* – ‘Библия’. Пример был рассмотрен в предыдущей главе.

1. **Контекстуальный перевод.** Пример использования контекстного перевода также был рассмотрен ранее, это передача реалии *brugklas.*
2. **Опущение**

Стратегия опущения используется переводчиком достаточно редко.

Например, при переводе имя *Dieuwertje Blok* передано словосочетанием *ведущая Диверчь».* Фамилия *Blok* опущена, зато добавлена информация о роде деятельности.

Еще один пример опущения можно увидеть в переводе следующего предложения:

*Of is vader neergestort tussen de koeien en vertrapt door de stevige poten van het droogvee?* [Rijneveld, 2018, p. 138].

В переводе опущено слово *droogvee* (сухостойная корова, кобыла). Перевод звучит следующим образом: «Или отец упал среди коров и его затоптали?» [Рейневелд, 2021, с. 162].

## Реалии в романе Симона Вестдейка «Пастораль сорок третьего года»

В тексте романа было найдено 172 реалии. Тематически большую часть примеров можно разделить на четыре группы: война и оккупация, история Нидерландов, топонимы, культура и быт Нидерландов.

1. **Война и оккупация.** Подавляющее большинство (62 единицы) связаны с темой войны и оккупации. В данной группе можно выделить следующие подгруппы: жизнь во время оккупации, организации и военные подразделения, оружие и военная техника, военные должности и звания, печатные издания, клички и прозвища.

**а) Жизнь во время оккупации.** К данной группе можно отнести следующие примеры: *De arbeidsinzet* (1)[[6]](#footnote-7) или сокращенно *De AD* (73), *Verzetsgroepen* (6), *Distributiekantoren* (25), *Onderduikers* (38), *Ster* (39).

Реалия *De arbeidsinzet* (сокращенно *De AD)* является переводом с немецкого слова *Arbeitseinsatz* ‘использование рабочей силы’. Реалия встречается в тексте несколько раз и передаётся как *принудительные работы* [Вестдейк, 1972, c. 22] или *AD* со сноской: «*Место для отбывания принудительных работ в зоне оккупированных гитлеровцами стран»* [Вестдейк, 1972, c. 83]. Во время Второй мировой войны в нацистской Германии и на оккупированных территориях активно использовался рабский и принудительный труд [Wikipedia / Ned].

Часть населения пыталась оказывать сопротивление оккупантам. В Нидерландах действовало Движение Сопротивления (*Nederlands* *Verzet*) [Wikipedia / Ned]. Люди объединялись в *Verzetsgroepen* ‘группы сопротивления’ [Вестдейк, 1972, c. 24].

Многие были вынуждены прятаться в течение долгого времени от полиции и нацистов. На пике войны только в Нидерландах скрывалось более 350 000 человек [Wikipedia / Ned]. Их называли *onderduikers* ‘подпольщики’, в переводе – *нелегальные* [Вестдейк, 1972, c. 56].

Чаще других скрываться приходилось людям еврейской национальности. На территории оккупированных Нидерландов их преследовали и уничтожали [Wikipedia / Rus]. Евреи должны были носить особый отличительный знак – желтую звезду. В тексте этот знак упоминается как *ster* (звезда). В переводе добавляется описание  *желтая звезда*[Вестдейк, 1972, c. 57].

Продукты и дефицитные товары распределялись по карточкам. Для этого в Нидерландах были организованы distributiekantoren (распределительные бюро) [Wikipedia / Ned]. В тексте название переведено как *карточные бюро* [Вестдейк, 1972, c. 38].

**б) Организации и военные подразделения .**

*De Duitse NSDAP* (62). В тексте перевода используется название *Германская национал - социалистическая партия* [Вестдейк, 1972, c. 82].

*NSDAP* (нем. **N**ational**s**ozialistische **D**eutsche **A**rbeiter**p**artei – национал-социалистическая немецкая рабочая партия) – ультранацилналистическая экстремистская политическая партия Германии, существовавшая с 1920 по 1945 год [Wikipedia / Rus]. Интересно, что слово NSDAP используется в сочетании с прилагательным *duits* (немецкий), хотя указание на национальную принадлежность есть в аббревиатуре (D – Deutsche).

В Нидерландах сторонники национал-социализма основали свою партию *De NSB* ([нидерл.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B8%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%BB%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *Nationaal-Socialistische Beweging*, что означает *Национал-социалистическое движение*). В русском языке нидерландская аббревиатура сохраняется (*НСБ*) [Wikipedia / Rus]. В переводе романа используется аббревиатура *НСД*, образованная от переведённого на русский язык названия.

Эта аббревиатура является основой слова, обозначающего члена партии – *энсендовец* [Вестдейк, 1972, c. 26]. Так переводчик передает слово *NSB’er*  (7,13). Это переводческий неологизм. В одном из отрывков *NSB'er* передаётся как *коллаборационист* [Вестдейк, 1972, c. 24].

*De Nederlandse Unie* (17) – это *Нидерландский союз*. Реалия поясняется в сноске: «*Общественно-политическая организация, возникшая в 1940 году с целью объединить население в условиях немецко-фашистской оккупации»* [Вестдейк, 1972, c. 27].

*De SD* (4) – передаётся как *СД*. Это Служба безопасности рейхсфюрера (сокр. [нем.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) SD от Sicherheits Dienst, [рус.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) СД) [Wikipedia / Rus].

*De Grune Polizei* (45). За порядком также следила *Зелёная полиция*. В сноске поясняется, что это «полевая жандармерия, носившая зеленые шинели» [Вестдейк, 1972, c. 63].

*De Gestapo* (147) ([нем.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) Gestapo; сокращение от [нем.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) Geheime Staatspolizei, «тайная государственная полиция»). Это государственная [тайная полиция](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B0%D0%B9%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%86%D0%B8%D1%8F) в [нацистской Германии](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%93%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F), которая действовала в 1933—1945 гг. как на территории Германии, так и в оккупированных странах [Wikipedia / Rus].

*De Intelligence department* (148). Данная реалия передаётся в тексте перевода как *разведка* [Вестдейк, 1972, c. 241]., хотя из английского названия следует, что речь идёт именно о Британских спецслужбах.

*Waffen-ss* (15). SS – это аббревиатура от нем.*Schutzstaffel* ‘отряды охраны’. В русском языке и тексте перевода встречается *СС*. Так назывались военные формирования отрядов охраны при нацистах [Wikipedia/Rus].

*De Luftwaffe* (97). Люфтваффе (от [нем.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) Luftwaffe — буквально: небесные войска, воздушный род войск) — название [германских](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F) [военно-воздушных сил](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE-%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D0%B4%D1%83%D1%88%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D1%81%D0%B8%D0%BB%D1%8B) в составе ВС Германии. В русскоязычном сегменте это название чаще всего применяется к ВВС периода [нацистской Германии](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%93%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F) [1933](https://ru.wikipedia.org/wiki/1933_%D0%B3%D0%BE%D0%B4)—[1945](https://ru.wikipedia.org/wiki/1945_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) гг. [Wikipedia/Rus].

**в) Оружие и военная техника.**

*Vliegende forten* (35) **–** *«Летающие крепости»* [Вестдейк, 1972, c. 53]. Это перевод на нидерландский и русский языки названия первого серийного американского цельнометаллического тяжелого четырёхмоторного бомбардировщика *Boeing B-17 Flying Fortress* [Wikipedia / Rus].

Fnetje (85). В тексте перевода передаётся как *пистолет* [Вестдейк, 1972, c. 103]. Так в нидерландах называли предмет оружия, произведенный бельгийской оружейной компанией Fabrique Nationale (FN) [Wikipedia / Ned].

**г) Военные должности и звания.**

Scharfuhrer (16) – Шарфюрер [Вестдейк, 1972, c. 27]. Это слово немецкого происхождения ([нем.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) Scharführer), обозначающее звание в [СС](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%A1) и штурмовых отрядах [СА](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D0%B5_%D0%BE%D1%82%D1%80%D1%8F%D0%B4%D1%8B), которое существовало с [1925](https://ru.wikipedia.org/wiki/1925) по [1945 год](https://ru.wikipedia.org/wiki/1945_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) и соответствовало званию [унтерфельдфебеля](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D1%84%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%B4%D1%84%D0%B5%D0%B1%D0%B5%D0%BB%D1%8C) в [вермахте](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%85%D1%82)[Wikipedia / Rus]. В немецком языке Shar – это секция, небольшое подразделение. Слово [*führer*](https://en.wikipedia.org/wiki/F%C3%BChrer) переводится как лидер, глава [Wikipedia / Ned].

De kringleider (66), (150) – Кринглейдер [Вестдейк, 1972, c. 62] буквально переводится на русский язык как «руководитель ячейки». Такое звание носил руководитель районной организации НСД [https://www.oorlogsbronnen.nl/ thema/Kringleider%20NSB].

**д) Печатные издания.**

*Mijn Kamp* (80) «Майн Кампф» [Вестдейк, 1972, c. 62]. Это название политического и идеологического манифеста Адольфа Гитлера. [Wikipedia / Rus]. В Нидерландах используется переведенное на нидерландский язык название, тогда как в русский язык вошел сохранённый с помощью транскрибирования вариант.

*Vova’s* (67), *Volk en Vaderland* (138). Один из героев романа занимается распространением газеты «Volk en Vaderland», которая сокращённо называется «Vova». Это еженедельная газета, которая издавалась нацистами в Нидерландах [Wikipedia/ Eng]. В тексте передаётся как *газета «Фолк эн фадерланд»* [Вестдейк, 1972, c. 213] либо *фашистская газета* [Вестдейк, 1972, c. 82].

**е) Клички и прозвища.**

*Moffen* (3). В тексте перевода данная реалия сохраняется как *мофы* и поясняется в сноске: презрительная кличка, данная немцам населением Голландии и Бельгии во время оккупации [Вестдейк, 1972, c. 23].

*Tommies* (136). Так называли простых солдат [вооружённых сил Великобритании](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%B0%D1%80%D0%BC%D0%B8%D1%8F) [Wikipedia / Eng]. В переводе реалия передаётся как *союзники* [Вестдейк, 1972, c. 210].

Grijze muizen (102). Еще одно прозвище, которое встречается в романе. Переводится как *серые мыши.*  Значение реалии раскрывается в сноске: «*Насмешливое прозвище голландских девушек, служивших в штабах воинских частей во время оккупации Нидерландов»* [Вестдейк, 1972, c. 141].

Можно заметить, что значительная часть реалий, связанных с войной и оккупацией, являются общими для носителей нидерландского и русского языков, и, можно предположить, для всех участников Второй Мировой войны. Некоторые из них (*De SD, Waffen-ss, De Luftwaffe, De Gestapo*) немецкого происхождения. Есть и нидерландские реалии времен оккупации, очевидно, знакомые меньшему количеству читателей в СССР и потому требовавших пояснений, представленных в сносках. Это названия местных организаций (*De NSB, De* *Nederlandse Unie*), газет («*Volk en Vaderland*», «*Stoffer en Blik*») а также прозвища и клички (*moffen, tommies, grijze muizen*).

Роман Вестдейка «Пастораль сорок третьего года» описывает события войны. Именно поэтому данная группа реалий столь многочисленна. Однако в тексте встречаются реалии и других исторических периодов. Рассмотрим несколько примеров.

1. **История Нидерландов**

*De Franse overheersing* (5) дословно переводится как «французская оккупация». Французская оккупация началась в 1795 году, а закончилась в 1813 году с разгромом Наполеона и окончанием наполеоновских войн [Wikipedia / Ned]. Факт оккупации Нидерландов Францией не так хорошо известен носителям русского языка как Наполеоновские войны. Именно поэтому переводчик производит замену:

*Brede en welwillende beschouwingen met historische achtergronden en parallellen met* ***de Franse overheersing****…*[Vestdijk, 1978, p. 11 ].

‘Идиллические обзоры на историческом фоне с ассоциациями из **эпохи наполеоновских войн’** [Вестдейк, 1972, c. 24].

В следующем случае упоминания оккупации Нидерландов Францией переводчик снова использует замену:

*…toen had Chouffour een parallel getrokken met* ***de Franse overheersing****, en de houding van Bilderdijk en consorten verdedigd* [Vestdijk, 1978, p. 29 ].

‘Схауфор проводил тогда параллель между Гитлером и **Наполеоном**, оправдывая позицию Билдердейка и его единомышленников’[Вестдейк, 1972, c. 24].

В сноске переводчик даёт пояснение того, кем был *Билдердейк*: «Известный нидерландский поэт, приветствовавший оккупацию страны армией Наполеона» [Вестдейк, 1972, c. 37].

*De bijltjesdag* (8). День возмездия «De bijltjesdag» дословно переводится как «день топора». Термин возник в XVIII в., когда было подавлено восстание судовых плотников [Wikipedia / Ned]. Во время немецкой оккупации Нидерландов так называли день расплаты с коллаборационистами, который наступит после освобождения [Братусь, 2009 c. 34].

*De Ruyter* (69). Адмирал де Руйтер + сноска: *«Национальный герой Нидерландов (1607-1676). В 1672 г. разбил англо-французский флот в битве при Cолбее»* [Вестдейк, 1972, с. 83].

*Willem de Zwijger* (76) Вильгельм Оранский или Вильгельм I Оранский имел прозвище «Молчаливый» [Wikipedia / Ned].

1. **Топонимы.** В тексте романа их встречается достаточно много. Один из значимых эпизодов, описываемых автором происходитв Амстердаме. Большинство топонимов связаны именно с этим городом. Переводчики романа передают топонимы следующим образом:

*Kalverstraat* (99). Предаётся как *Калверстраат*. Это «пешеходная торговая улица в центральной части Амстердама» [Братусь, 2009, с. 106].

*De Dam* (100). Передаётся как *Дам (на Даме)*. Площадь Дам – это «центральная площадь Амстердама» [Братусь, 2009, с. 54].

*Het Leidseplein* (113). Передаётся как *Лейдсеплейн*. Это «Лейденская площадь. Центр ночной жизни Амстердама» [Братусь, 2009, с. 126].

*De Singel* (122). Передаётся как *Сингельский канал*. И. Б. Братусь указывает перевод *Обводный канал*. «В Амстердаме до XVI века служил границей города» [Братусь, 2009, с. 199].

*Mokum* (111). Передаётся без пояснений как *Мокум*. Это «народное название Амстердама» [Братусь, 2009, с. 141].

1. **Культура и быт Нидерландов**

В данную группу вошли самые известные нидерландские реалии, которые встречаются во многих произведениях нидерландской литературы (также в романе «Неловкий вечер»). Примеры данной группы представляют особый интерес для анализа выбора стратегий переводчиками разного времени. Мы можем сравнить, как переводятся конкретные единицы. В связи с этим рассмотрим данную группу более подробно.

*Juffrouw* (20). В настоящее время данное слово определяется как устаревшее обращение к незамужней женщине или учительнице начальных классов [Wikipedia]. В тексте передаётся как *юфрау* [Вестдейк, 1972, с. 29].

*Meneer* (21). Данное обращение к взрослому человеку мужского пола используется в Нидерландах и сейчас [Wikipedia / Ned]. В тексте перевода данная реалия сохраняется как *менеер* [Вестдейк, 1972, c. 29].

*Gulden* (27), (47). Гульден – это бывшая национальная денежная единица Нидерландов, которая в 2002 была заменена на евро [Братусь, 2009, c. 83].

*Dubbeltje* (134). «Гривенник. Монета достоинством 10 центов» [Братусь, С. 63]. В тексте перевода передаётся как *мелочь* [Вестдейк, 1972, c. 194].

*Pond* (28), (41). В тексте встречается несколько раз и передаётся по-разному: *полкило* [Вестдейк, 1972, c. 43], *фунт* с пояснением в сноске: «*Голландский фунт равен 500 граммов»* [Вестдейк, 1972, c. 58].

*H.b.s.* (23). Это аббревиатура слова *de hogereburgerschool*. Так называлась форма среднего образования в Нидерландах, существовавшая до 1974 года, на смену которой пришли *havo* и *vwo* [Wikipedia / Ned]. В переводе передаётся как *школа* [Вестдейк, 1972, c. 33].

*De vierde klas* (141). В четвертом классе h.b.s. учились дети в возрасте 15-16 лет (HBS standaardverklaring). В тексте перевода передаётся как *четвертый класс* без пояснения [Вестдейк, 1972, c. 273].

*Dominee* (37). «Священник Пастор. Служитель протестанской церкви, обычно глава церковного совета» [Братусь, 2009, c. 60]. В переводе используется вариант *священник* [Вестдейк, 1972, c. 55].

*Wilhelmus* (63), (153). «Вильгельм». Национальный гимн Нидерландов с 1932 г [Братусь, 2009, c. 241]. В тексте перевода встречается два раза как *национальный гимн «Вильгельмус»* [Вестдейк, 1972, c. 82, 269].

*Gemeente*(75), (86).  В переводе передаётся как *муниципалитет*  [Вестдейк, 1972, c. 103]. «Муниципальное образование. Единица административного деления» [Братусь, 2009, c. 75].

*Drop* (82), (98). «Лакричные леденцы, которые изготовляются из лакричного корня» [Братусь, 2009, c. 63]. В тексте перевода оба раза данная реалия опускается.

*Jenever* (118). В переводе передаётся как *можжевеловая водка* [Вестдейк, 1972, c. 183]. И. Б. Братусь даёт следующее определение: «Голландский джин. Самый распространенный в Нидерландах крепкий алкогольный напиток (28-35%), производится на основе этилового спирта с добавлением экстракта ягод можжевельника» [Братусь, 2009, c. 103].

*Klompen* (8). Переводится как *кломпы* [Вестдейк, 1972, c. 93]. Это «вырезанные из дерева башмаки, традиционная крестьянская обувь» [Братусь, 2009, c. 113].

*Tripklompen* (162). В тексте перевода передаются как *деревянные кломпы* [Вестдейк, 1972, c. 302]. На самом деле это кломпы особого вида, у которых вместо верхней части прикреплён ремешок из кожи [Wikipedia / Ned].

*Burgemeester* (94). Данная реалия в переводе передаётся как *бургомистр* [Вестдейк, 1972, c. 117]. Бургомистр «возглавляет муниципальный совет и его коллегию, в крупных городах также глава полиции» [Братусь, 2009, c. 43]

*Het Rijksmuseum* (104) – В переводе романа передаётся как *Государственный музей* [Вестдейк, 1972, c.144]. По определению И. Б. Братуся, это «Государственный музей Рейксмузеум. Крупнейший нидерландский музей изобразительного искусства, находится в Амстердаме на музейной площади» [Братусь,2009, c. 190].

В тексте романа «Пастораль сорок третьего года» присутствуют реалии, значение которых раскрывается в тексте. Так автор дает разъяснение того, что такое *koud zitten*(165):

*Hij had ten slotte geen zin om* ***'koud te zitten'*** *(gevangenisjargon voor 'koude kost', dat zelf al gevangenisjargon was)* [Vestdijk, 1978, p. 253].

‘Ему не было никакого резона **«сидеть холодным»** (тюремное выражение вместо «получить холодную пайку», хотя последнее тоже из арестантского жаргона)’ [Вестдейк, 1972, c. 322].

Данное предложение относится к словам автора или всезнающего рассказчика. Из контекста становится ясно, что пояснение адресовано читателю, который, по его мнению, скорее, не знаком с реалиями тюремной жизни.

Из текста читатель узнает о том, чем занимается организация *CCD* (46):

*…en de gevaarlijkste daarvan waren tot nog toe de controleurs van* ***de CCD*** *gebleken, die naar de eieren kwamen kijken, of naar de aardappelen, of welk vee era an de beurt was voor aflevering* [Vestdijk, 1978, p. 43].

‘…и до сих пор самыми опасными считались контролеры из **Главной инспекции**, которые приезжали сосчитать, сколько яиц снесли куры, посмотреть, созрел ли картофель или какой скот на очереди для обязательных поставок’ [Вестдейк, 1972, c. 65].

Данные предложения – пример того, что необходимость передачи реалий может присутствовать в рамках одного языка. Задача переводчика в таком случае облегчается: значение реалии раскрывается в авторском тексте. Таких примеров единицы. В большинстве случаев переводчик стоит перед выбором оптимальной стратегии передачи каждой реалии. Рассмотрим, какие из них были использованы Л. С. Шечковой и И. Я. Волевич при переводе романа в 1972 году.

## Способы передачи реалий, используемые при переводе романа «Пастораль сорок третьего года»

Многие из описанных выше реалий являются общими для носителей нидерландского и русского языков. На оккупированных территориях Советского Союза нацисты также использовали принудительный труд, еврейское население должно было носить на одежде отличительный знак – жёлтую звезду. Система продовольственных карточек была знакома советским гражданам. Такие реалии времён Второй мировой войны являются культурологическими и имеют эквиваленты в русском языке: *arbeidinzet* ‘принудительные работы’, *bonnen* ‘продовольственные карточки’, *ster* ‘звезда’. Интересно, что в переводе реалия *ster* ‘звезда’ передаётся как *жёлтая звезда*. Причина в том, что для советского читателя звезда в первую очередь ассоциируется с красной звездой, важным советским символом, а уточнение *жёлтая* абсолютно уместно и отсылает читателя к понятному ему символу Холокоста.

Некоторые реалии данной группы имеют немецкое происхождение и вошли в нидерландский и русский языки путем **сохранения**: нем. *Waffen-ss* - нид. *Waffen-ss* – рус. *Ваффен-СС*; нем. *Luftwaffe* – нид. *Luftwaffe* – рус. *Люфтваффе*; нем. *Gestapo* – нид. *Gestapo* – рус. *Гестапо*.

Название книги Гитлера *Mein Kampf* (нем. «Моя борьба») вошло в русский и нидерландский языки по-разному: с использованием стратегии пословного перевода в нидерландский: *Mijn Kamp* (нид. «Моя борьба»); с помощью транслитерации в русский: *«Майн Кампф».* Названия произведения на обоих языках – это пример стандартного общепринятого перевода.

В тексте романа встречаются примеры реалий – **калек** с английского. Например, *Vliegende forten* (Летающие крепости) от англ. *Flying fortresses*.

Такие английские слова как *Intelligence department* и *Secret Service* используются в нидерландском тексте без изменения (*De* *Intelligence department, De Secret Service).* В русском языке, учитывая сохранённое английское написание в тексте оригинала, реалия передаётся как *Английская разведка,* что является примером использования стратегии **описания**, а также стандартного общепринятого перевода.

Помимо широко известных реалий времен Второй мировой войны в тексте романа встречаются и малознакомые (или совсем не знакомые) русскоязычному читателю. Передача таких реалий требует подбора подходящих стратегий. При сравнении текста оригинала и перевода было установлено, что переводчиками был использован весь их возможный арсенал.

1. **Сохранение**

Стратегия сохранения используется достаточно часто. Некоторые случаи можно отнести к стандартному общепринятому переводу: *gulden* ‘гульден’, *klompen* ‘кломпы’. В случае сохранения обращений *meneer* ‘менеер’ и *juffrouw* ‘юфрау’ переводчики идут по пути форенизации, сохраняя национальный колорит, однако, не разъясняя значения данных слов. Например, что юфрау – это обращение к молодой незамужней жещине или учительнице начальных классов [Wikipedia / Ned]. Никак не поясняется также сохранённая реалия *Mokum* (Мокум). О том, что так в Нидерландах называют Амстердам, можно догадаться из контекста, но это не очевидно.

С помощью стратегии сохранения передается большая часть топонимов: *Kalverstraat, Leidsestraat* (*Калверстрат* и *Лейдсестраат)* без уточнения того, что это названия улиц. Названия площадей *De Dam*, *Het Leidseplein, Het Koningsplein* передаются как *Дам, Лейдсеплейн* и *Конингсплейн* также без описания.

Сочетание стратегий сохранения и описания в случае с топонимами редки: *de Keizersgracht* передаётся как *канал* *Кайзерсграхт* и *de Princengracht* - *канал Принсенграхт*.

Чаще в переводе романа описанием сопровождаются сохранённые имена известных людей. Это может быть описание в тексте или вне текста (сноска):

*Bilderdijk* (34) – *Билдердейк* + сноска: *«известный нидерландский поэт, приветствовавший оккупацию страны армией Наполеона»* [Вестдейк, 1972, c. 47].

*Colijn* (79) - *Коляйн* + сноска: «Хендрикус Коляйн (1869 – 1944) – бывший нидерландский премьер-министр, реакционер» [Вестдейк, 1972, c. 88].

*De Ruyter* (69) - *Адмирал де Руйтер* + сноска: «Национальный герой Нидерландов…» [Вестдейк, 1972, c. 83].

Сноской также поясняется сохранённая кличка *мофы*.

1. **Калька (пословный перевод).**

В тексте встречаются следующие примеры пословного перевода: *De Nederlandse Unie* (Нидерландский союз), *De Grune* *Polizei* (Зеленая полиция), *grijze muizen* (серые мыши), *De Boerenbond* (Крестьянский союз), *de vierde / vijfde klas* (четвертый класс). Первые три примера сопровождаются сноской. В случае с *de vierde klas*, *de vijfde klas* пословный перевод без комментария может вызвать недопонимание. Главный герой романа – учитель истории. В одном из эпизодов он заходит к ученикам пятого класса и видит перед собой «…рослых подростков, которых через год угонят в Германию…» [Вестдейк, 1972, c. 243]. Речь идёт о пятом классе старшей школы *H.b.s.* (Hogerburgerschool) *-* реалия передаётся как *школа* [Вестдейк, 1972, c. 33] с помощью стратегии генерализации. Выбор такого способа передачи усугубляет недопонимание, ведь для советской и русской системы образования пятый класс – это дети одиннадцати – двенадцати лет. Другие примеры генерализации будут рассмотрены далее.

**3.Функциональный аналог***Pond* (28) – это мера веса, равная в Нидерландах половине килограмма.

В тексте перевода используется мера веса, используемая в СССР и России *полкило* [Вестдейк, 1972, c. 43]. Соответственно *tien pond* (168) передается, как *килограммов пять* [Вестдейк, 1972, c. 324].

Интересно, что функциональный аналог, используемый для передачи реалии, не всегда принадлежит культуре языка перевода. В тексте романа встречается название нидерландской детской организации *Padvinders* (107) (от нид. ‘следопыты’). Это название движения скаутов в Нидерландах, которое использовалось с 1910 по 1973 год. В тексте перевода название передаётся как *бойскауты* [Вестдейк, 1972, c. 150]. Такое название детской организации, принятое в англоязычных странах.

**4. Описание.**

Некоторые реалии передаются описанием в тексте:

*Vova* (67) – это сокращенное название газеты Volk en Vaderland (от нид. ‘народ и Отечество’). Это еженедельная газета, издававшаяся нацистами на территории Нидерландов. В тексте перевода передаётся описательно как *фашистская газета* [Вестдейк, 1972, c. 82].

*Jenever* (118) – передаётся в тексте перевода как *можжевеловая водка* [Вестдейк, 1972, c.. 183]. В настоящее время в интернете часто используется сохранённый вариант названия традиционного в Нидерландах и Бельгии спиртного напитка *женевер*.

1. **Генерализация (родо-видовая замена)**

В тексте перевода встречаются следующие примеры генерализации:

*De Sicherheitspolizei* (56) (от нем. ‘Полиция безопасности’) – это полицейская служба в Германии, занимавшаяся борьбой с криминальными и антисоциальными элементами и объединяла в своём составе уголовную и тайную государственную полицию [Wikipedia/Rus]. Название данной государственной службы в тексте перевода передаётся как *полиция* [Вестдейк, 1972, c. 75].

*Oranjebolsjewieken* (68) (от нид. ‘оранжевые большевики’). Оранжевый – цвет Оранско-Нассауской королевской династии Нидерландов, ставший символом страны. Помимо написания *oranjebolsjewieken* встречается написание через дефис (*oranje-bolsjewieken).* Влюбом случае, *oranje* ‘оранжевый’ в составе слова указывает на конкретную национальную принадлежность: *oranjebolsjewieken* – это последователи коммунистических идей в Нидерландах. В тексте же реалия передаётся с помощью стратегии генерализации как *большевики* [Вестдейк, 1972, c. 83].

*Dubbeltje* (134) – это «монета достоинством десять центов» [Братусь, 2009, c. 63]. В тексте перевода передаётся как *мелочь* [Вестдейк, 1972, c. 194] без указания номинала.

**6. Контекстуальный перевод.**

В тексте романа встречается такая реалия как *De loyaliteitsverklaring* (12) (от нид. ‘заявление о лояльности или декларация лояльности’). Это документ, который должны были подписать нидерландские студенты в 1943 году. Подписывая его, они обещали воздерживаться от любых действий, направленных против Германского рейха. Подписание бумаги было условием продолжения обучения. Данная реалия передаётся в контексте.

*…die heeft zijn eigen zoon wel aangeraden om de loyaliteitsverklaringvan de studenten te tekenen…*[Vestdijk, 1978, p. 12]. - ‘…который посоветовал собственному сыну подписать декларацию лояльности студентов’

В тексте перевода данное предложение передаётся следующим образом: «*Уговорил своего сына подтвердить, как этого требуют от студентов, в письменном виде свое лояльное отношение к оккупационным властям»* [Вестдейк, 1972, с. 25].

В романе встречаются определения *goed* (хороший, правильный, свой) и *verkeerd* (плохой, неправильный, неверный), используемые для характеристики людей с учётом их отношения к нацистам. Коллаборационистов местное население называет «*verkeerd».* Тех, кто с нацистами не сотрудничает, - «*goed*».

*Je weet waarschijnlijk dat mijn broer verkeerd is. Maar dan zo verschrikkelijk verkeerd, dat hij twee en een half jaar geleden bij de Waffen-ss dienst heeft genomen* [Vestdijk, 1978, p. 13]. – ‘Вы, наверное, знаете, что мой брат «неверный». Настолько «неверный», что два с половиной года назад записался в Ваффен-СС’.

В тексте перевода предложение передано следующим образом: *«Ты, конечно, знаешь, что мой брат переметнулся к фашистам, и так активно, что два с половиной года назад вступил в части СС»* [Вестдейк, 1972, c. 27].

*Maar ze wisten allemaal dat je goed was* [Vestdijk, 1978, p. 13]. – ‘Но они все знали, что ты «свой»’.

В тексте перевода предложение звучит следующим образом: «*Но они же знали, что с тобой все в порядке*» [Вестдейк, 1972, c. 28].

Такой перевод не совсем точен, так как «с тобой всё в порядке», скорее, ассоциируется с положением дел в жизни человека, а не его взглядами и политической позицией.

Неточности нередко встречаются в переводе романа. Так, в следующем предложении речь идёт о журнале *«Het Leven»* (55) (от нид. ‘жизнь’). Журнал выходил в Нидерландах с 1906 по 1941 год [Wikipedia / Ned].

*Hij las daar in oude afleveringen van het Leven…*[Vestdijk, 1978, p. 51]. – ‘В старых выпусках журнала «Левен» он читал’.

В тексте перевода смысл предложения полностью изменён: «*Он сидел в своей комнате и читал в старом журнале статью о смысле жизни*…» [Вестдейк, 1972, c. 75].

1. **Опущение.**

Некоторые реалии в тексте перевода опускаются. Это происходит, например, в случае со словами *gemeente* (75) («муниципальное образование» [Братусь, 2009, c. 75]) и *drop* (82) («лакричные леденцы» [Братусь, 2009, c. 63]). В случае с *gemeente* слово опускается вместе со словосочетанием, в котором оно употребляется автором. В тексте нет данного словосочетания:

…*ook uit omliggende gemeenten* [Vestdijk, 1978, p. 58]. – ‘…также из близлежащих муниципалитетов’.

Пример опущения реалии *drop* (82) встречается в следующем предложении:

*Soms bracht hij wat voor haar mee: een goedkoop speldje, of drop of kauwgom uit de winkel van zijn vader, die niemand kopen wou* [Vestdijk, 1978, p. 65]. – ‘Иногда он приносил что-нибудь для нее: дешевую булавку, или лакричные конфеты, или жевательную резинку из магазина своего отца – то, что никто не хотел покупать’.

В тексте перевода предложение звучит иначе: *Иногда он приносил ей дешевые безделушки или жевательную резинку, которую в отцовской аптеке никто больше не покупал* [Вестдейк, 1972, c. 92].

При сравнении перевода и оригинала было обнаружено большое количество опущений и замен, не всегда связанных с реалиями. Данные примеры представляют интерес, так как могут охарактеризовать особенности подхода к переводу произведения.

## Опущения и несоответствия в переводе романа Симона Вестдейка «Пастораль сорок третьего года» на русский язык

В ходе анализа передачи реалий при переводе романа С.Вестдейка на русский язык было выявлено большое количество опущений и несоответствий с текстом оригинала: на сто страниц текста оригинала приходится тридцать пять таких случаев.

Помимо использования опущения в качестве стратегии перевода реалий как в случае со словом *drop,* описанном в прошлой главе, есть и другие примеры: замена понятий, изъятие слов, предложений и даже абзацев, ведущих к изменению смысла авторского текста. Все это может свидетельствовать о действии цензуры. Прослеживаются темы, в рамках которых было произведено больше всего изменений:

1. Сексуальные отношения, нагота, физиология.
2. Национальности и вероисповедания.
3. Факты или характеристики, дискредитирующие СССР или граждан СССР, участников Движения Сопротивления в Нидерландах, союзников.
4. Факты или характеристики, выставляющие нацистов в положительном свете.

Все несоответствия представлены в Приложении 3. Рассмотрим наиболее интересные примеры.

Большинство сцен, связанных с физиологией, наготой, сексуальными отношениями изменены в тексте перевода.

При описании свидания Марии и эсэсовца Кееса Пурстампера автор подробно описывает место действия: *«Zij klommen wat, kwamen bij een uitzichttoren met twee heel kleine heuveltjes ernaast, waarop rustieke bankenstonden, zagen een vrijend paar, een vormloze klomp in het kreupelhout, liepen zwijgend verder…»* [Vestdijk, 1978, p. 63]. Частью сцены является пара, занимающаяся любовью *(een vrijend paar),* которую молодые люди замечают и идут дальше. В переводе эта пара сидит на скамейке: *«Они поднялись на холмик, где находилась наблюдательная вышка и на деревянной скамейке сидела парочка»* [Вестдейк, 1972, c. 89].

Далее в тексте перевода слова *vrijen* и *gevrij* обходятся стороной. Мать Марии, узнав о беременности дочки, отчитывает её: *«…dat gevrij is me van ‘t begin af aan niet bevallen»* [Vestdijk, 1978, p. 67]. В переводе слово *gevrij* заменено словом *ухажер* : *«Мне твой ухажер с самого начала не по душе»* [Вестдейк, 1972, c. 94].

Самый большой вырезанный из оригинала отрывок является частью рассказа Кохэна Каца, друга главного героя Схюлтса, о своём отце (см. Приложение 3 пример 24). В тюрьме Аарон Кац соревновался с сокамерниками на дальность попадания в ведро при мочеиспускании. Несмотря на возраст (ему было семьдесят шесть лет), Аарон всегда оказывался победителем. Кохэн понимает, что, возможно, такие подробности не стоит рассказывать, но желание оживить любые воспоминания об уже умершем отце берет верх.

Кохэн Кац - еврей. Именно по этой причине ему приходится скрываться на ферме Бовенкампа. В страшных условиях преследования евреев нацистами Кохэн не унывает и часто говорит о представителях своей нации с юмором. Многие его высказывания изменены или удалены. Например, вот что Кохэн рассказывает Схюлтсу об отце: *«Dan begrijp je zijn mentaliteit niet. Hij was 76, en was* ***een jood****. Wij joden zijn er altijd gekomen door bepalingen te overtreden zo dat het ons geen windeieren legt*» [Vestdijk, 1978, p. 49]. В переводе название национальности заменено профессией Аарона: *«Тебе непонятен склад его ума. Ему исполнилось семьдесят шесть, и он был* ***банкиром****. Он привык выкручиваться из любого положения с пользой для себя»* [Вестдейк, 1972, c. 72].

Мария в разговоре с Кеесом говорит о своем отношении к евреям пренибрежительно: *«'Niks hoor! Aan mijn lijf geen* ***Jid****»* [Vestdijk, 1978, p. 63]. В переводе слово *жид* опущено: «*- Нет. Да я бы ни за что на свете не стала с ним водиться*» [Вестдейк, 1972, c. 89].

Аарону Кацу удалось на время избежать преследования благодаря махинациям с документами. Но он все-равно попался в руки нацистов из-за оплошности служанки квартиры, в которой скрывался. Немецкие солдаты зашли с проверкой. Хозяйка отрицала присутствие в доме посторонних людей, тогда как служанка вошла, держа поднос со столовыми приборами, количество которых свидетельствовало об обратном. В переводе Кохэн сокрушается: *«…влипнуть из-за какой-то дуры!»* [Вестдейк, 1972, c. 76], тогда как в оригинальном тексте причиной провала является глупость *служанки-христианки* ( *«de stommiteit van een christen meid»)* [Vestdijk, 1978, p. 52]. Интересно, что в авторском варианте слово *christen* выделено курсивом и, вероятно, является важным для понимания ситуации.

Схюлтс знакомится с Мийс Эвертсе. Девушка просит помочь ей найти квартиру, в которой она могла бы укрыться. Схюлтс обращает внимание на ее сумочку. По его мнению, она выглядит слишком вызывающе для местных крестьян, большинство из которых являются христианами: *«…boeren zijn nogal vaak van christelijke huize; zulke tasjes als u heeft…»* [Vestdijk, 1978, p. 101]. Согласно переводу, дело не в вероисповедании, а в укладе жизни: *«крестьяне ведь привыкли к определенному укладу жизни, а такая сумочка как у вас…»* [Вестдейк, 1972, c. 139].

Схюлтс оказывал помощь подпольщикам. О деятельности его товарищей автор говорит так: *«Het zou belangrijk kunnen worden; voorlopig waren althans zij met hun tweeёn* ***van minder nut dan plaatselijke ondergronders*** *die distributiekantoren beroofden om onderduikers aan bonnen te helpen, of welwillende dames die hun leven in de waagschaal stelden bij het doen verdwijnen van joodse kinderen. »* [Vestdijk, 1978, p. 22]. Оказывается, *«толку от них меньше, чем от местных подпольщиков»* [Н.Т.][[7]](#footnote-8).В переводе такая оценка деятельности участников Движения Сопротивления не допускается: *«Из всего этого впоследствии могло бы вытанцеваться что-нибудь серьезное и значительное, а пока что* ***они со своими местными подпольщиками*** *устраивали нападения на карточные бюро, чтобы снабжать продуктами партизан и тех самоотверженных женщин, которые с риском для жизни укрывали еврейских ребятишек»* [Вестдейк, 1972, c. 38].

В разговоре с товарищем Схюлтс рассказывает об обыске, который *«какой-то тип из СД»* [Вестдейк, 1972, c. 23].провел в его квартире. В то время он держал собаку, которая вместо приветствия *«…как вскочит на него, а он, защищаясь, прикрыл низ живота досье. Кажется, они всегда так делают. Половые органы в конечном счёте самое драгоценное из всего, что у них есть.»* [Вестдейк, 1972, c. 24]. В переводе отсутствует то, как Схюлтс объясняет такую реакцию: *«Ik had toen een hond, die sprong tegen hem (een vent van de SD) op, bij wijze van begroeting, en toen hield hij dadelijk zijn aktentas tegen zijn onderbuik. Dat schijnen ze allemaal te doen,* ***waarschijnlijk door de Polse en Russische ervaringen****. Genitaliёn zijn ten slotte het kostbaarste wat ze hebben.»* [Vestdijk, 1978, p. 10]. По мнению Схюлтса, все дело в опыте столкновения с русскими и поляками, которые часто били ниже пояса.

Интересен момент упоминания трагедии в Катыни. Главный герой, находясь в трамвае, наблюдает за парой молодых людей, которые весело и непринужденно о чём-то разговаривают. Он слышит слово «Катынь» и поражается, что произносится оно с улыбкой и смехом. «*Maar toen herinnerde hij zich, dat Katyn het plaatsje was, waar de Duitsers de lijken van Poolse officieren hadden gevonden, vermoord door de Russen, naar zij zelf beweerden. Men kon dit geloven of niet geloven; maar in elk geval kreeg hij de indruk, dat het meisje en de soldaat zich over dit gruwelijke drama even vrolijk maakten…»* [Vestdijk, 1978, p. 104]. Согласно оригиналу, Схюлтс вспоминает о Катыни следующее: «это было место, где немцы нашли трупы польских офицеров, по их утверждению, убитых русскими. *«В это можно было верить или нет, но создавалось впечатление, что девушка и солдат шутили об этой ужасной трагедии»* [Н.Т.].Схюлтс не утверждает с уверенностью, что массовое убийство было делом рук русских, но даже такое предположение не могло быть отражено в переводе. Вместо этого мы видим однозначное обвинение нацистов в содеянном: *«…но вслед за тем он вспомнил, что Катынский лес – это место, где были найдены трупы польских офицеров, убитых нацистами. У Схюлтса сложилось впечатление, что солдат и девушка вовсе не ужасались…»* [Вестдейк, 1972, c. 142].

Не переведены отрывки, которые могут быть расценены как положительная характеристика нацистов. Кеес рассказывает Марии об эсэсовцах: *«bij de SS sliepen ze altijd onder de blote hemel, die knapen konden drie dagen zonder voedsel vechten, vandaar ook dat ze onoverwinlijk waren”* [Vestdijk, 1978, p. 65]. То есть, *«в СС они всегда спали под открытым небом, эти парни могли сражаться три дня без еды, поэтому они непобедимы*» [Н.Т.].Из нидерландского текста понятно, что такая оценка продиктована желанием Кееса произвести впечатление на Марию. Сам он лишь недавно вступил в ряды СС, еще не был на фронте. В переводе на русский язык этот отрывок полностью отсутствует.

Схюлтс - учитель немецкого языка. Директор школы, в которой он работает, делает закупки на черном рынке. Речь идет о махинациях с продуктами, на которых получалось хорошо заработать. *Это «приносило ему большое удовлетворение и примиряло с войной»* [Вестдейк, 1972, c. 43].Далее в тексте следует рассуждение о том, что нидерландцы по-разному проявляли себя в годы оккупации: *«Sommige Nederlanders werden door de oorlog helden, anderen misdadigers, weer anderen* ***grote kinderen****: de directeur behoorde tot de derde categorie, op grond van een culinaire flirt met de tweede»* [Vestdijk, 1978, p. 26]. Данный отрывок можно перевести следующим образом: *«Война сделала одних нидерландцев героями, других преступниками, третьих большими детьми: директор относился к третьей категории на основании кулинарного флирта со второй»* [Н.Т.].По логике повествования директор относится к категории «больших детей». Такая характеристика мошенника и приспособленца оказалась слишком мягкой: в переводе вместо «больших детей» мы видим «инфантильных подонков»: *«Война сделала одних голландцев героями, других – преступниками, третьих –* ***инфантильными подонками****. Директор принадлежал к третьей группе»* [Вестдейк, 1972, c. 43].

Практика изменения текста при переводе была распространена в советское время. Изучение цензуры в Советском Союзе началось лишь в 1990 году. В Советском тоталитарном обществе вопросы цензуры замалчивались. Это также касалось истории дореволюционных цензурных органов. Власти боялись «нежелательных аллюзий» [Ложков, 2013]. Неоднократно официальные цензурные органы пытались уничтожить следы своей деятельности. В конце 1970-х гг. Ленинградское управление Главлита просило «уничтожить «цензорские вычерки» после получения от Главлита   
СССР заключений». В период распада СССР Архив Мосгорлита был практически уничтожен. То же происходило и с региональными архивами [Ложков, 2013]. В результате к настоящему времени утеряно огромное количество документов, которые могли бы пролить свет на то, как работала цензура в СССР, что осложняет работу исследователей.

Одним из первых историю советской цензуры изучал А.В. Блюм. Он описал цензуру в СССР как сложную систему контроля над распространением информации, состоящую из пяти уровней: 1 – самоцензура, 2 – редакторская цензура, 3 – Главлит, 4 – карательная цензура, 5 – идеологическая цензура [Ложков, 2013].

Самоцензура понимается как сознательное самоограничение автора. Редакторская цензура занималась, прежде всего, поиском и интерпретацией подтекста, намеков, случаев намеренной или ненамеренной многозначности.

Официальной структурой, осуществлявшей цензурный контроль, являлся Главлит (Главное управление по охране государственных тайн и печати при Совете министров СССР). Главлит непосредственно подчинялся отделу пропаганды ЦК КПСС и отделу культуры. Данная организация состояла из нескольких отделов. Вопросами перевода иностранной художественной литературы занимался иностранный отдел, а также отдел политической цензуры. Главлит принимал окончательное решение о допуске или недопуске произведения в печать. К карательной цензуре А.В. Блюм относит действия по запрету уже вышедших в свет произведений. Идеологическая цензура, по мнению автора, осуществлялась партийным руководством, которое рассылало «установки» на места.

Показывая цензуру в СССР как сложную иерархически выстроенную систему, автор отмечает сложность взаимодействия различных уровней. Их функции менялись. Часто в работу вмешивались внешние факторы такие как «добровольцы» извне, замечавшие в тексте произведения неподобающие с их точки зрения детали. Культуры рецензирования в Советском Союзе не существовало [Missine, Michailova, 2019]. При этом те рецензии, что все-таки выходили в свет «по содержанию мало чем отличались от собственно цензурных донесений» [Ложков, 2013].

Исходя из сказанного выше, можно сделать вывод о том, что цензурный контроль в Советском Союзе имел всеохватывающий характер. При этом предпринимались попытки изменить ситуацию. Например, в 1956 году вышло постановление ЦК КПСС, в котором указывалось на чрезмерное увлечение Главлита политредактированием. Согласно данному постановлению за Главлитом осталась функция охраны государственных и экономических тайн. Организация осуществляла выборочный контроль, а основной контроль поручался отраслевым специалистам. В 1969 году вышло постановление ЦК КПСС «О повышении ответственности руководителей органов печати, радио, телевидения, учреждений культуры и искусства за идейно-политический уровень публикуемых материалов и репертуара». Данное постановление определяло персональную ответственность авторского и редакторского состава за содержание публикуемых произведений.

Анализируемый нами перевод вышел как раз в это время, когда определяющую роль в цезурной практике стали играть редакторы издательств, руководители «творческих союзов» и другие чиновники, приставленные к литературе и искусству. При этом не было точных и однозначных указаний, действовали негласные запреты, не зафиксированные в документах, которые определяли политику цензоров. Из страха личной ответственности люди на местах строго оценивали содержание произведений на соответствие социалистическому мировоззрению.

В статье «Цензура в СССР в условиях разрядки международной напряженности (1970-е гг.) Д.В.Ложков описывает ситуацию с цензурой в 1970-е гг. Он говорит о том, что, несмотря на существенную разрядку международной напряженности, в мире в условиях холодной войны информационное противостояние как часть идеологической борьбы социалистической и капиталистической систем усилилось, что «активизировало работу цензурных органов в стране». Основной функцией цензурной политики того времени была «защита социалистического мировоззрения» и формирование общественного мнения граждан. При этом зачастую цензурная практика советского государства порождала недоверие населения к официальным органам информирования. Цензура была призвана «воспитывать советских граждан в духе социалистических ценностей и идеалов, формируя общественное мнение советского народа в духе социалистического мировоззрения, гуманизма и морали» [Ложков, 2013]. Интересен тот факт, что иностранную литературу продолжали переводить: в стране выходило зарубежной литературы и фильмов гораздо больше, чем советской литературы и фильмов в западных странах [Ложков, 2013].

Относительно романа С.Вестдейка «Пастораль сорок третьего года» можно сделать вывод о том, что цензурные практики к переводу явно применялись. Особенно ярким является пример с переводом абзаца с упоминанием Катыни. При этом невозможно определить, являются изменения примером самоцензуры переводчика, работой редактора или цензоров. Мы можем лишь проследить основные идеи, лежащие за такими изменениями.

В тексте перевода также встречаются замены, которые цензурой не объяснить.

Например, описывая Ван Бюнника, автор использует образ гиены: *«Zijn open en blijmoedig gezicht met de veel te brede mond, die hem in verband met zijn lichaamslengte op een glimlachende en uit zijn kracht gegroeide hyena met idealistische bedoelingen deed gelijken, was van ongelovig voorzichtig-superieur gaan staan»* [Vestdijk, 1978, p. 10]. Данный отрывок можно перевести следующим образом: *«"Выражение его открытого и жизнерадостного лица со слишком широким ртом, который по отношению к его росту делал его похожим на улыбающуюся и выбившуюся из сил гиену с идеалистическими намерениями, превратилось из недоверчивого в осторожно-самоуверенное»*[ Н.Т.]. В переводе сравнение с гиеной не сохранено. Осталось только следующее описание: «*На его открытом, жизнерадостном лице выражение недоверчивости сменилось выражением осторожного превосходства»* [Вестдейк, 1972, c. 22].

Сравнение Ван Бюнника с гиеной встречается еще раз. Схюлтс наблюдает за тем, как он уходит, обращает внимание на походку: *«…de hoge schouders gewild elegant naar achteren getrokken, waaruit de te lange hals even ver naar voren stak als zijn billen naar achteren: een uiterst goedaardig soort hyena in eunuchafmetingen, bek breed, neus stomp, ogen dof en bedelend, en de staart zeer duidelijk tussen de benen»* [Vestdijk, 1978, p. 15]. Перевод может быть следующим: *«высокие плечи старательно и элегантно выпрямлены, слишком длинная шея, вырастающая из них, выступала вперёд так же далеко, как ягодицы назад. Всё это делало его похожим на чрезвычайно добродушный вид гиены в пропорциях евнуха: широкая пасть, приплюснутый нос, мутный вопрошающий взгляд - не хватало только хвоста, болтающегося между ног»* [перевод Н.Т.]. В переводе этот яркий образ утерян. Ван Бюнник *«..зашагал, молодцевато выпрямив свои сутулые плечи, вытянув вперед длинную шею»* [Вестдейк, 1972, c. 30].

С. Вестдейк часто сравнивает героев романа с животными: Эскенс похож на «злую, но испуганную кошку» [Вестдейк, 1972, c. 221] у Мийс Эвертсе голова как у лошади, а руки похожи на рыбьи плавники [Вестдейк, 1972, c. 229].Можно только предполагать, почему сравнение с гиеной было решено не использовать в русском тексте. Возможно, образ этого животного мог вызвать у русского читателя слишком неприятные ассоциации (падальщик, трус) и поэтому не мог быть использован для описания одного из главных героев. Подобные потери в ходе перевода очень досадны. Они не дают читателю насладиться яркими и эмоциональными образами, созданными автором.

Подобным случаем является перевод следующего отрывка: «*Door de open deur zagen zij de kat over het erf sluipen, daarachter wat drentelende Barnevelders met hun potsierlijke bewegingen van* ***waadsters door hoog water, de bruine rokken opgenomen****. De schaduwen waren lang geworden daarbuiten; de wind was gaan liggen; geur van* ***verschroeid gras****, van teer en mest en* ***stinksloten****, drong samen met de wilde rozegeur naar binnen*» [Vestdijk, 1978, p. 37]. Его можно перевести следующим образом: *«Через открытую дверь они увидели кота, крадущегося по двору. Чуть дальше прогуливались барнефельдские наседки, издалека напоминавшие девушек, неловко пробирающихся по высокой воде, подобрав коричневые юбки. Тени на дворе стали длиннее, ветер утих; запахи паленой травы, дегтя, навоза и грязи смешанные с ароматом диких роз проникали в дом»*[ Н.Т.].

В тексте перевода на русский язык, к сожалению, утрачено оригинальное сравнение наседок с девушками, идущими по воде: *«Через распахнутую дверь была видна кошка, которая кралась куда-то через двор, вдали бродили барнефелдские наседки, своей грациозной поступью напоминавшие плывущих по воде болотных птиц. На земле распластались тени, ветер стих; в кухню потянуло запахом дёгтя, помёта и навоза, смешавшимся с ароматом диких роз»* [Вестдейк, 1972, c. 58].

Последние два отрывка являются примерами особо досадных изменений текста при переводе. Утрачены прекрасные живые образы, свидетельствующие о стиле автора, представляющие большую художественную ценность.

Некоторые изменения не так заметны. Хозяину фермы Бовенкампу было отказано в выдаче продовольственных карточек, поэтому они больше не смогут давать сало скрывающимся у них людям. Чтобы как-то сгладить ситуацию он комментирует ситуацию следующим образом: *«morgen begint de kersenpluk, dan krijgen jullie kersen bij de avondboterham, en kersen en spek samen* ***smaakt niet****…»* [Vestdijk, 1978, p. 36]. Перевод: *«завтра начинается сбор вишни, будем давать ее вам на ужин. А вишню и сало есть вместе невкусно»*[ Н.Т.].

В тексте перевода сочетание этих продуктов может быть и вкусно, но вредно: *«Завтра начнем снимать вишни, и будете получать их на ужин, а сало с вишнями вредно для желудка»* [Вестдейк, 1972, c. 55].

* 1. **Сравнение способов передачи реалий в переводах романов «Неловкий вечер» и «Пастораль сорок третьего года»**

При сравнении способов передачи реалий в переводах двух романов разного времени будем отталкиваться от главного критерия полноценности перевода, сформулированного А. В. Фёдоровым: «Полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему». Под функционально-стилистическим соответствием понимается «стремление к передаче специфического для подлинника соотношения содержания и формы путем воспроизведения особенностей последней (если это возможно по языковым условиям) или создания функциональных соответствий этим особенностям» [Фёдоров, 2002, с. 144].

Передачу смыслового содержания при переводе В.Н.Комиссаров рассматривает как поэтапный процесс: Рецептор последовательно уясняет содержание анализируемого текста, начиная с идентификации языковых знаков, использованных в сообщении, далее переходит на уровень высказывания, сообщения, описания ситуации и приходит к полному пониманию содержания целого [Комиссаров, 1973, с. 66]. При этом эквивалентность на низшем уровне автоматически предполагает эквивалентности на более высоких уровнях, а полноценность перевода текста обеспечивается полноценностью перевода слов и словосочетаний, которыми обычно являются реалии.

То, насколько полно передано значение реалий (*лексическое понятие* и *лексический фон* по терминологии Верещагина), зависит от выбора переводческих стратегий.

В Главе I были рассмотрены следующие стратегии: сохранение (транскрипция, транслитерация, иноязычное вкрапление), калька (пословный перевод), родо-видовая замена или генерализация, функциональный аналог, описание, контекстуальный аналог и опущение.Данные стратегии имеют разный потенциал передачи лексического значения слова. Попробуем разместить стратегии на шкале, нулевое значение которой будет соответствовать стратегии опущения, означающей отказ от передачи реалии. Назовём это «нулевой перевод». Противоположная точка шкалы – стопроцентное соответствие перевода реалии оригиналу – недостижима, так как означало бы наличие эквивалента в ПЯ. При этом полноценный перевод подразумевает стремление к этой точке. Между точками «нулевой перевод» и «полноценный перевод» можно расположить несколько стратегий, которые Влахов и Флорин относят к «приблизительному переводу». Это генерализация (родо-видовая замена), использование функционального аналога и описание в тексте.

Интересно, что в некоторых случаях стратегия сохранения практически равнозначна генерализации. Данную особенность замечает А. В. Федоров:

«Может показаться парадоксальным, что гипонимическое соотношение между словом оригинала и словом перевода устанавливается в известной мере и при транслитерации (транскрипции) в тех случаях, подобных описанным выше, когда контекст позволяет уловить значение родового понятия, выраженного транслитерированным (транскрибированным) словом. Таким образом, выявляется известная общность между двумя, казалось бы, далекими друг от друга способами перевода [Фёдоров, 2002, с.176-177].

Таким образом, стратегия сохранения также может быть отнесена к приблизительному переводу. Какие же стратегии наиболее полно могут раскрыть значение реалии при переводе?

Исходя из того, что полноценность перевода достигается максимально точной передачей содержания и формы, наиболее эффективной можно считать сочетание стратегий сохранения и описания либо кальки и описания.

К описанию мы относим любой комментарий, поясняющий значение реалии в тексте либо вне его (сноска). В результате шкала эффективности будет выглядеть следующим образом:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 100 % |  | 0% |
| **Полноценный перевод:**  Сохранение+описание  Калька+описание | **Приблизительный перевод:**  Генерализация, Сохранение, Описание, Калька  Функциональный аналог  Контекст | **Нулевой перевод:**  Опущение,  Замена |

Несколько иначе может выглядеть шкала, если рассматривать стратегии в плоскости доместикация – форенизация. В таком случает отказ от передачи национальной специфики (использование генерализации или функционального аналога) будет означать отказ от передачи значения реалии, относя данные стратегии к нулевому переводу или однозначной доместикации. В таком случае шкала будет выглядеть иначе:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Форенизация |  | Доместикация |
| **Полноценный перевод:**  Сохранение+описание  Калька+описание | **Приблизительный перевод:**  Сохранение,  Описание,  Пословный перевод  Контекст | **Нулевой перевод:**  Опущение,  Замена  Генерализация,  Функциональный аналог |

В данном случае сохранение и генерализация не тождественны друг другу, так как сохранение слова-реалии гораздо больше способствует передаче национального колорита, чем генерализация. Данная шкала является более подходящей для оценки полноценности передачи реалий.

Для начала сравним способы передачи одинаковых реалий, встречающихся в двух романах.

1. *Klompen.*В обоих переводах используется стандартный общепринятый перевод «*кломпы*». В переводе «Неловкого вечера» реалия поясняется сноской («*традиционная нидерландская обувь – галоши из дерева*»).

В переводе «Пасторали сорок третьего года» данная реалия не поясняется. Встречается также неточный перевод названия вида кломпов с особым задником (*tripklompen*) как «*деревянные кломпы*».

1. *Gulden.*В обоих случаях используется стандартный общепринятый перевод «*гульден*».
2. *Meneer.*Данное слово передается как *«менейр»* в переводе романа Рейневелд и как *«менеер»* в переводе романа Вестдейка. Перед нами два варианта сохранения реалии с помощью транскрипции.
3. *Drop.*Популярные в Нидерландах лакричные леденцы упоминаются в обоих романах несколько раз. При переводе «Пасторали сорок третьего года» данная реалия каждый раз опускается. Переводчик Ксения Новикова в переводе романа «Неловкий вечер» передаёт «*drop»* как *«лакричные конфеты»,* используя стратегию описания.
4. *Mof.*Мофами называли немцев в оккупированных Нидерландах. Именно там происходят события романа Вестдейка. Данное слово встречается в тексте часто, поэтому решение переводчика сохранить его, сопроводив пояснением, абсолютно понятно. В переводе «Неловкого вечера» слово *«mof»* не сохраняется, а заменяется функциональным аналогом *«фриц»* (именно так называли немцев на территории Советского Союза). В романе реалия встречается всего один раз. Главная героиня вспоминает документальный фильм о войне, который показывали в школе. В ее воображении всплывают запомнившиеся образы, среди которых «обритые головы фрицев в машинах» [Рейневелд, 2021, с. 65]. Использование функционального аналога в данном случае можно считать примером прагматической адаптации, о которой пишет В. Н. Комиссаров. Учёный рассматривает виды такой адаптации, один из которых «имеет целью добиться правильного восприятия содержания оригинала, донести до рецептора перевода эмоциональное воздействие исходного текста» [Комиссаров, 2011, с. 142]. Действительно, в каждом языке существуют названия объектов и ситуаций, с которыми у представителей данного языкового коллектива связаны особые ассоциации. Если такие ассоциации не передаются при переводе, то «прагматические потенциалы текстов перевода и оригинала не совпадают даже при эквивалентном воспроизведении содержания» [Комиссаров, 2011, с. 141]. Для русского читателя слово «фриц» является эмоционально окрашенным. Оно моментально вызывает нужный образ. Использование сохраненного слова «моф» даже с пояснением не имело бы подобного эмоционального эффекта.
5. *NSB.* NSB – это сокращенное название нацистской партии в Нидерландах. Как и «mof», «NSB» часто встречается в тексте «Пасторали сорок третьего года». Так же часто автор использует производное от него - «NSB’er» (член партии НСБ). Для передачи слова «NSB'ers» переводчик использует следующие варианты: «коллаборационисты» и «энсендовцы». Во время Второй мировой войны нидерландские нацисты действовали сообща с германскими, поэтому могли считаться коллаборационистами. Слово «энсендовец», скорее всего, является переводческим неологизмом. Использование более точного с точки зрения эквивалентности перевода (например, «член партии НСБ») отрицательно бы сказалось на качестве текста перевода, перегрузив его.

В романе Рейневелд «NSB» встречается один раз в составе прилагательнго «NSB-achtig», которое передаётся как «НСБ-толка»: *«Несколько ребят из моего класса немного НСБ-толка, особенно Давид…»* [Рейневелд, 2021, с. 109]. Переводчик поясняет в сноске, что НСБ – это *«название нацистской партии в Нидерландах во время Второй мировой войны*» [Рейневелд, 2021, с. 109]. Понятно, что одноклассников главной героини не назовёшь *«коллаборационистами»* и *«энсендовцами».* Скорее всего, детей увлекают идеи неонацизма или внешние атрибуты неонацистской субкультуры.

Интересно сравнить информацию в сноске, представленную в двух переводах. Переводчики Вестдейка поясняют, что НСБ – это *«Национал-социалистическое движение – партия нидерландских фашистов»* [Вестдейк, 1972, с. 11]. Данное пояснение является более точным, так как партия существовала с 1931 по 1945 год [Братусь, 2009, с. 156], - то есть не только во время Второй мировой войны.

1. *Polder.*Стандартный общепринятый перевод слова – «польдер». Данная реалия не является широко известной, поэтому в некоторых случаях переводчики поясняют её значение. Так, в переводе «Неловкого вечера» в сноске даётся следующая информация: *«Осушенная и защищенная от воды насыпями и дамбами территория»* [Рейневелд, 2021, с. 52]. В переводе романа «Пастораль сорок третьего года» слово «польдер» также фигурирует, но без комментария. Примечательным является тот факт, что реалия «polder» при этом ни разу не встречается в тексте оригинала. Переводчик использует его при передаче следующего предложения:

*De zon scheen; aan de horizon verloren* ***de Hollandse weilanden*** *zich in een fijne nevel; sloten blonken, molens maalden*…[Vestdijk, 1978, p. 132].

Солнце сияло, **голландские польдеры** таяли в облачной дымке горизонта, вода в каналах блестела, крылья мельниц вра­щались…[Вестдейк, 1972, с. 180].

Слово «польдеры» используется переводчиком для передачи нидерландского слова «weilanden» (луга, пастбища). Использование замены в данном случае вызывает вопросы.

1. *Groep, klas.*Данные слова используются для обозначения группы учеников, обучающихся в школе. Система образования в Нидерландах достаточно сложная. Возраст детей одного класса в Нидерландах и России (СССР) не совпадает. Данный факт был учтён переводчиком романа Рейневелд: Ксения Новикова передаёт «groep 6» как «четвертый класс». В переводе Вестдейка данная специфика не учтена, что приводит к недопониманию (случай описан ранее).

При сравнении способов передачи одинаковых реалий было обнаружено, что в четырёх случаях из восьми переводчики «Пасторали сорок третьего года» использовали опущение, замену и неточный перевод. В рассмотренных выше примерах из романа «Неловкий вечер» таких случаев не обнаружено. Использование функциональных аналогов полностью отвечает прагматическим задачам текста.

В текстах романов оказалось всего восемь одинаковых реалий. Для сравнения остальных воспользуемся шкалой №2. В приложении представлены списки всех реалий, обнаруженных в романах Рейневелд (Приложение 1) и Вестдейка (Приложение 2). В таблицах перечислены реалии и их перевод с указанием страниц в тексте. Также обозначены стратегии и их комбинации, использованные переводчиками. В последнем столбике определены группы стратегий в соответствии с их распределением по шкале форенизация – доместикация ( рис.2). Первая группа соответствует полноценному переводу реалий, вторая приблизительному, а третья нулевому.

При анализе переводов на предмет полноты передачи реалий наибольший интерес представляет соотношение первой и третьей групп. Преобладание стратегий, относящихся к первой группе, будет показателем того, что переводчик стремится к точности, использует подход форенизации. Преобладание стратегий третьей группы, наоборот, может свидетельствовать о более свободном отношении к тексту оригинала и его передаче.

В результате подсчёта случаев использования стратегий, относящихся к разным группам, были получены следующие данные:

**Роман «Неловкий вечер».** Всего обнаружено 154 единицы реалий. 45 определены как культурологические. Они либо имеют эквиваленты в русском языке, либо подробно разъясняются в тексте оригинала автором. При передаче 109 оставшихся реалий принималось определённое переводческое решение. Стратегии первой группы использовались при передаче реалий 50 раз, второй группы – 36, третьей – 23. Данные можно представить в виде таблицы:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 группа | 2 группа | 3 группа |
| 50 (45.8%) | 36 (33%) | 23 (22.9%) |

**Роман « Пастораль сорок третьего года».** Из 172 реалий 36 имеют эквиваленты. Стратегии, использованные при передаче оставшихся 136, распределены по группам следующим образом:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 группа | 2 группа | 3 группа |
| 32 (23.5%) | 54 (39.7%) | 50 (36.7%) |

Полученные данные наглядно показывают разницу в подходах к передаче реалий переводчиками двух романов. При переводе «Неловкого вечера» наибольшая часть реалий передана с помощью стратегий, максимально полно раскрывающих их значение (45.8%). В переводе «Пасторали сорок третьего года» такие стратегии использовались лишь в 23.5% случаев. При этом 36.7% реалий не были переданы (опущены, заменены). В романе Рейневелд данный показатель ниже: 22.9%.

Важно отметить, что представленные данные являются приблизительными, так как каждый случай передачи реалии является уникальным и требует специального рассмотрения с учётом многих факторов, к которым относится прагматическая задача, которая ставится автором, фоновые знания «усреднённого рецептора» [Комиссаров, 2011, с. 147]. Говоря о социо-культурном влиянии на выбор стратегии перевода, В.Н.Комиссаров упоминает также важность «престижности автора в зарубежной культуре» [Комиссаров, 2011, с. 78]. В некоторых случаях переводчик также вынужден сокращать или полностью опускать всё, что в принимающей культуре считается недопустимым по идеологическим, моральным или эстетическим соображениям. Очевидны и индивидуальные особенности стиля переводчика.

Говоря об особенностях, характеризующих переводческую деятельность в современном мире, В.Н.Комиссаров отмечает тот факт, что требования к точности перевода значительно возросли. «Переводчики стараются возможно точнее передать все детали содержания оригинала, избегая в то же время буквализма, искажающего это содержание или затрудняющего его восприятие» [Комиссаров, 2011, с. 90]. Полученные нами данные являются примером, подтверждающим это утверждение.

## Особенности передачи реалий в переводе романа Яна Броккена «Праведники»

Целью работы является анализ выбора стратегий передачи реалий с нидерландского на русский язык в переводах разного времени. Сравнение переводов двух романов показательно, но недостаточно для того, чтобы сделать обобщающие выводы. Для этого нужны дополнительные примеры. Рассмотрим перевод романа Яна Броккена «Праведники», выполненный в 2022 году Евгенией Степаненко. Выбор данного произведения обусловлен общей с романом Вестдейка тематикой, а также временем создания перевода, близким к выходу романа Рейневелд на русском языке.

«Праведники» - это исторический роман, повествующий о спасении евреев в начале Второй мировой войны консулом Нидерландов в Литве Яном Звартендейком. Совместно с японским консулом он разработал план, позволивший тысячам людей избежать Холокоста. По Транссибирской магистрали беженцы переправлялись в Японию, а потом рассредотачивались по всему миру. Автором книги был собран богатый материал: изучены документы, опрошены некоторые участники событий. Герои романа – представители разных стран и культур. В тексте встречаются реалии жизни литовцев, нидерландцев, евреев.

В результате сравнения части текста оригинала (130 страниц) и перевода было обнаружено 70 реалий, представленных в Приложении№4. Часть из них (9 единиц) имеют эквиваленты в русском языке и являются культурологическими. Они относятся ко временам Второй мировой войны и являются общими для всех участников событий того времени. К таким реалиям относятся: *De SS* (28) ‘СС’, *bruinhemden* (29) ‘коричневорубашечники’, *Holocaust* (37) ‘Холокост’, *De Gestapo*(59) *‘*Гестапо’, *Het Litouwse Rode Kruis* (70) ‘Литовский красный крест’.

Остальные реалии (61 единица) были переданы с использованием различных стратегий. Стратегии были распределены по группам относительно шкалы «форенизация – доместикация». Результаты подсчета случаев использования стратегий разных групп представлены в таблице:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 группа | 2 группа | 3 группа |
| 57 (93.4%) | 2 (3.2%) | 2 (3.2%) |

Подавляющее большинство реалий были переданы с использованием стратегий, максимально полно раскрывающих их значение:

**Сохранение + описание**

*De Neris en Nemunas* (3,4)передаются как ‘реки Нерис и Нямунас’. Река *Neris* известна в России как *Нерис* или *Нярис.* При этом *Нерис* - пример транслитерации, а *Нярис* - транскрипции. В Белоруссии река имеет название *Вилия*. [Wikipedia / Rus]. *Nemunas* - это литовское название реки *Неман*, которая в Нидерландах известна как *Memel*. И автор, и переводчик отказываются от стандартного общепринятого названия рек на нидерландском и русском языках в пользу сохранения местного наименования.

В тексте романа встречается большое количество иноязычных вкраплений, которые поясняются автором. Например, в следующем предложении автор вводит литовское слово *leidimas* (61) (в тексте оригинала оно выделено курсивом):

*Ze vroeg hem de tekst woordelijk over te nemen in* ***de leidimas*** *van haar man – het tijdelijke reisdocument dat door de Litouwse regering spe ciaal voor Poolse vluchtelingen was uitgegeven* [Brokken, 2018, p. 105].

Переводчик передает данное предложение с сохранением намерения автора:

*Она попросила Звартендейка слово в слово переписать этот текст в* ***leidimas*** *своего супруга – временное удостоверение для проезда, которое правительство Литвы выдавало всем польским беженцам* [Броккен, 2022, с. 83].

Несмотря на то, что значение реалии подробно раскрыто автором в тексте, в сноске дополнительно указан перевод с литовского *«разрешение».* Переводчик сохраняет в русском тексте и некоторые нидерландские названия. Примером может послужить следующее предложение:

*В годы Первой мировой войны Алетрино работал в редакции популярной газеты* ***Nieuws van den dag****, которая выступала с критикой нейтралитета Нидерландов в войне…*[Brokken, 2018, p. 61].

В тексте перевода огромное количество сносок с подробной информацией. Например, читатель узнаёт историю фирмы *«Филипс»* [Броккен, 2022, с. 5] и партии *НСБ* [Броккен, 2022, с. 16].В сносках рассказывается о *Городской и академической больнице Утрехта* [Броккен, 2022, с. 20], *фольксдойчах* [Броккен, 2022, с. 31] и газете *NRC* [Броккен, 2022, с. 51]. В оригинале романа сносок нет. Все примечания в тексте перевода составлены переводчиком.

Информация в сноске, как правило, достаточно подробная. Ранее было проведено сравнение того, как переводчики романов Вестдейка и Рейневелд поясняют значение реалии *НСБ* (7). В переводе Броккена помимо общего определения даётся нидерландское название *NSB* с расшифровкой (*de Nationaal-Socialistische Bewegung*), год основания, а также некоторые факты её истории:

*«Национал-социалистическое движение, пронацистская партия в Нидерландах. Основана в 1931 году, в годы оккупации Нидерландов (1940 – 1945) во время Второй мировой войны, являлась единственной легально существовавшей в стране партией. В 1945 году, после освобождения Нидерландов, партия была запрещена»* [Броккен, 2022, с. 16].

В сноске представлена довольно подробная информация о реалии.

**Калька + описание**

*De Laisves aleja, Vrijheidslaan* (1).В данном случае переводчиком выступает и Ян Броккен. Название главной пешеходной улицы города Каунаса он передаёт с помощью двух стратегий: сначала сохранения (передавая написание названия улицы по-литовски), а затем кальки. *Laisves aleja* в переводе с литовского означает ‘Аллея Свободы’. В тексте дан и нидерландский перевод *‘Vrijheidslaan’,* что является примером кальки.

Евгения Степаненко вслед за автором также использует стратегию сохранения (транскрипции) и кальки.

*«На Лайсвес-аллее, Аллее Свободы, самом длинном и широком бульваре Каунаса, сквозь кроны деревьев просвечивало солнце»* [Броккен, 2022, с. 5].

Рассмотренные выше примеры говорят о стремлении к максимальной передаче значения реалий. Такой подход к переводу использует не только Евгения Степаненко, но и Ян Броккен, который знакомит читателя с реалиями жизни героев своего произведения, используя стратегии сохранения и кальки в сочетании с описанием в тексте. Использование большого числа иноязычных вкраплений также является примечательным в особенности потому, что автор сохраняет написание слов на редких языках (литовский, чешский и другие).

При сравнении оригинала и перевода не было обнаружено ни одного случая опущения. Речь идёт не только о передаче реалий. При сравнении перевода «Пасторали сорок третьего года» с переводом «Праведников» обнаруживается колоссальное различие подходов. В первом случае – это свободное отношение к тексту оригинала, стремление упростить, приблизить текст к читателю, зачастую в ущерб сохранения авторских идей. Во втором случае мы видим результат скрупулёзной работы переводчика, бережно относящегося к тексту оригинала.

Показатели точности передачи реалий при переводе «Праведников» выше, чем при переводе «Неловкого вечера» (93% против 50% стратегий, относящихся к первой группе). Объяснением может служить различие жанров. Роман Рейневелд – пример художественной литературы. В произведении Броккена присутствуют элементы исторического исследования, что приближает произведение к жанру научно-популярной литературы. Возвращаясь к определению полноценности перевода, сформулированному А.В.Фёдоровым, согласно которому важна не только исчерпывающая передача смыслового содержания текста оригинала, но и полноценное формальное и стилистическое соответствие ему, можно предположить, что при переводе Броккена ведущим был первый аспект, а при переводе Рейневелд – второй. Роман «Неловкий вечер» - это художественное произведение, цель которого, в первую очередь, заключается в создании художественного образа и эстетическом воздействии на читателя.

«Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, в которых целью является информативность, информационное содержание» [М.В.Алимова, 2012, с. 2].

Художественный перевод – это особый вид переводческой деятельности, в результате которой на языке перевода рождается речевое произведение, способное оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя [Комиссаров, 1980, с. 102]. Информационная составляющая важна в романе Яна Броккена, с этим, возможно, связана особая точность передачи реалий и большое количество дополнительной информации в сносках.

В целом анализ перевода романа Яна Броккена подтверждает выводы об изменении подхода к переводу, произошедшем за последние пятьдесят лет. Новый подход определил приверженность современных переводчиков к более точному следованию тексту оригинала. Точная передача реалий при переводе – одно из проявлений такого подхода.

## Особенности подхода к переводу в 50 – 70-е годы XX века

Исследованию художественного перевода в Советском Союзе посвящено множество работ. Все исследователи отмечают тот факт, что ни одно произведение не могло быть опубликовано, не пройдя цензуру. В результате многие переводы, появившиеся в этот период, сильно отличаются от оригиналов. Рассмотрим некоторые примеры.

Д.Е.Бадулин в статье «Художественный перевод в России в советский период» рассказывает о переводе романа Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи», выполненном известной переводчицей Р.Я. Райт-Ковалёвой. В Америке роман был некоторое время под запретом, при этом вошёл в список произведений, разрешённых в СССР. Произведение должно было показать неприглядную сторону жизни подростка в буржуазной стране. Текст оригинала содержит большое количество ненормативной лексики, а также лексики сексуального характера, поэтому переводчице пришлось проделать огромную работу, чтобы сделать роман подходящим для советской цензуры. В результате «советский» Холден говорил на чистом литературном языке, совсем не используя ненормативной лексики. По мнению Д.Е.Бадулина, «этот пример показывает, что, несмотря на вынужденный отступ от оригинала, переводы всё равно оставались адекватными и выполняли прагматическую функцию» [Бадулин, 2020]. Адекватность подобных переводов является спорной.

В статье «Anne Frank in de DDR en Rusland» («Анна Франк в ГДР и России») И.М.Михайлова анализирует перевод книги, вышедший в СССР в 1960-ом году. На русский язык произведение переводилось не с нидерландского оригинала, а немецкого перевода, выполненного в 1947 году. В русском переводе обнаружены расхождения и ошибки понимания. Кроме того, видно, что русский текст был дополнительно адаптирован к требованиям советской цензуры [Missine, Michailova, 2019, p. 26].

## Выводы по главе II

Во второй главе был проведён подробный анализ примеров реалий, обнаруженных методом сплошной выборки в текстах трёх произведений: романа Марике Лукас Рейневелд «Неловкий вечер», Симона Вестдейка «Пастораль сорок третьего года» и Яна Броккена «Праведники».

Подтвердилось предположение об изменении характера реалий: в современных художественных текстах достаточное количество примеров можно отнести к реалиям времени и группы (например, реалии подростков 2000-х гг. в романе «Неловкий вечер»).

При передаче реалий используются следующие стратегии: *сохранение, калька, функциональный аналог, генерализация, описание, контекстуальный перевод* и *опущение.*

Несмотря на то, что в теоретической литературе упоминаются разнообразные комбинации переводческих стратегий, на практике оказалось, что при передаче реалий их число ограничено и сводится к комбинации стратегий *сохранения* и *кальки* с *описанием* в тексте или сноске: *сохранение +* *описание (*и / или *сноска), калька + описание (*и / или *сноска).*

Потенциал перечисленных стратегий и их комбинаций относительно полноценности передачи лексического значения слов (их *лексического понятия* и *лексического фона* по терминологии Верещагина) различен. Максимально точный перевод достигается использованием стратегий *сохранения* и *кальки* в сочетании с *описанием*. *Сохранение* и *калька* без описания, а также *генерализация, описание*, *функциональный аналог* и *контекстуальный перевод* обеспечивают *приблизительный перевод.* *Опущение* и *замена* могут считаться *нулевым переводом.*

При рассмотрении возможностей стратегий к раскрытию значения *реалий* ситуация будет иной: *генерализация* и *функциональный аналог* будут отнесены к нулевому переводу, так как использование замены, предполагаемой данными стратегиями, подразумевает отказ от передачи национальной или иной специфики.

Сравнительный анализ выбора стратегий переводчиками разного времени показал изменение подхода не только к передаче реалий, но и к переводу текста в целом.

# Заключение

Реалии как «слова с культурным компонентом» [Влахов, Флорин, 1980, c. 46] тесно связаны с внеязыковой действительностью, поэтому их нельзя рассматривать исключительно с лингвистической точки зрения, игнорируя культурологическую составляющую. В условиях информационной эпохи и глобализации, когда диалог культур интенсивен как никогда, неизбежно некоторое изменение в понимании термина. Согласно классическому определению, данному С. Влаховым и С. Флориным,  реалии являются «носителями национального и/или исторического колорита» [Влахов, Флорин, 1980, c. 55], т. е. могут рассматриваться в двух плоскостях: места (национальный колорит) и времени (исторический колорит). Анализ реалий, встречающихся в современных художественных текстах, показывает, что на современном этапе фактор времени становится более значимым, тогда так фактор места уходит на второй план.

Понятие *фоновые знания*, пришедшее из социолингвистики, помогает лучше понять изучаемый нами термин: реалии возникают в плоскости несовпадения фоновых знаний участников коммуникации.

Передача реалий по-прежнему остаётся сложной задачей. Она усложняется, когда речь идёт о переводе художественных текстов. В таком случае полноценность перевода определяется не только адекватной передачей содержания, но и формы. Ведь задача любого художественного текста – это и эстетическое воздействие на читателя. Как оказалось, переводчик при этом обладает достаточно ограниченным количеством средств – стратегий, подробно рассмотренных в данной работе.

Перевод, обеспечивающий максимально полную передачу значения слова, осуществляется с помощью следующих комбинаций стратегий: сохранения и кальки с описанием в тексте или сноске: сохранение + описание (и / или сноска), калька + описание (и / или сноска).

Использование сохранения и кальки без описания, а также описания в тексте без кальки или сохранения; генерализации, функционального аналога и контекстуального перевода обеспечивают приблизительный перевод. В некоторых случаях переводчики прибегают к нулевому переводу, используя стратегии опущения и замены.

Случай передачи реалий при письменном переводе является особым, так как всегда подразумевает передачу некой новой информации, не знакомой читателю, то есть не входящей в поле его фоновых знаний. При этом отказ от передачи этой новой информации будет означать нулевой перевод. В этом случае использование генерализации и функционального аналога будут также считаться нулевым переводом. Используя данные стратегии, переводчик зачастую идёт по пути наименьшего сопротивления, что, однако, не всегда плохо. Такой подход может отвечать определённым прагматическим задачам.

Анализ стратегий, используемых разными переводчиками в разное время, показал, что подход к передаче реалий при переводе нидерландских художественных текстов на русский язык изменился. В современных переводах чаще используются стратегии, направленные на более полное раскрытие значения реалий: часто встречаются сноски и подробные комментарии, практически не используется опущение. В переводах 1970-х гг. ХХ в. активно используются стратегии генерализации, опущения и замены.

В ходе исследования был сделан следующий вывод: в переводах 1970-х гг. достаточно часто опускались не только реалии, т. е. отдельные слова, но и целые предложения и даже абзацы. Не всегда такие опущения могут быть объяснены действием цензуры. Можно предположить, что это отражение общего подхода к переводу, тяготеющему к доместикации, попытке сделать текст более близким и понятным читателю, иногда в ущерб точности передачи смысла. В современных переводах переводчик стремится к наиболее точной передаче смысла оригинала.

# Литература

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Авторы Википедии. Википедия, свободная энциклопедия. Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Заглавная\_страница (дата обращения: 22.05.2023). | |
| 2. | Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий : (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. - Москва : ИКАР, 2009. - 446 с. | |
| 3. | Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий : (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. - Москва : ИКАР, 2009. - 446, [1] с. | |
| 4. | Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. вузов / И.С. Алексеева. - М. : Academia ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2004 (ГУП Сарат. полигр. комб.). - 346 с. | |
| 5. | Алимова Мария Владимировна Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Русистика. 2012. №2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-osnovnye-kriterii-perevoda-hudozhestvennogo-teksta (дата обращения: 30.05.2023). | |
| 6. | Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов : [Ок. 7 тыс. терминов] / О.С. Ахманова. - 2-е изд., стер. - М. : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. - 569 с. | |
| 7. | Бадулин Д. Е. Художественный перевод в России в советский период / Д. Е. Бадулин. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2020. — № 49 (339). — С. 573-576. — URL: https://moluch.ru/archive/339/76043/ (дата обращения: 30.05.2023). | |
| 8. | Бархударов Л.С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории переводов. - Москва : Междунар. отношения, 1975. - 239 с. | |
| 9. | Большой юридический энциклопедический словарь / Авт. и сост. А. Б. Барихин. - М. : Кн. мир, 2000. - 719,[1] с. | |
| 10. | Братусь И. Б. НидерландыОпыт лингвострановедческого словаря. - Санкт-Петербург : "Несто-История", 2009 - 251 с. | |
| 11. | Броккен Ян Праведники : Как консул Нидерландов спас несколько тысяч евреев/пер. с нидер. Евгении Степаненко. - СПБ.: Нестор- История, 2022. - 432 с. | |
| 12. | В. С. Виноградов Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с. | |
| 13. | Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа = Muttersprache und geistesbildung / Й.Л. Вайсгербер ; пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. - Изд. 2-е, испр. и доп. - М. : УРСС : Едиториал УРСС, 2004 (Тип. ООО Рохос). - 229 с. | |
| 14. | Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура : три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров ; под ред. и с послесл. акад. Ю.С. Степанова Гос. Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. - Москва : Индрик, 2005. - 1037 с. | |
| 15. | Вернигорова В.А. Осмысление реалии в подлиннике и переводе // | |
| 16. | Вестдейк С. Пастораль сорок третьего года : Роман. Рассказы : Пер. с гол / [Предисл. Ю. Сидорина ; Ил.: В. Кириллов. - Москва : Прогресс, 1973]. - 431 с. | |
| 17. | Википедия, свободная энциклопедия [сайт]. - 2001. URL: https://ru.wikipedia.org (дата обращения: 18.12.2022). | |
| 18. | Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с. | |
| 19. | Влахов С.И., Флорин С. Непереводимое в переводе. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Высш. школа, 1986. - 416 с. | |
| 20. | Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкознанию / Пер. с нем. под ред., с предисл. [с. 5-33, и примеч.] Г.В. Рамишвили. - М. : Прогресс, 1984. - 397 с. | |
| 21. | Даниленко Валерий Петрович Языковая картина мира в теории Л. Вайсгербера // Филология и человек. 2009. №1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-v-teorii-l-vaysgerbera (дата обращения: 24.12.2022). | |
| 22. | Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. - [3-е изд., доп.] Ч. 1-2. - Москва : Просвещение, 1964-1965. - 2 т. | |
| 23. | Казакова Т. А. Стратегии решения задач в художественном переводе // Перевод и интерпретация текста : сб. науч. тр. М. : ИЯЗ, 1988. С. 56-65. | |
| 24. | Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1996. 264 с. | |
| 25. | Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990. 103 с. | |
| 26. | Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М. : Междунар. отношения, 1980. - 167 с. | |
| 27. | Комиссаров В.Н. Слово о переводе : (Очерк лингвист. учения о переводе). - Москва : Междунар. отношения, 1973. - 215 с. | |
| 28. | Крысин Л. П. Школьный словарь иностранных слов : [ок. 1500 слов] / Л.П. Крысин. - 4-е изд., стер. - М. : Дрофа, 2004. - 299 с. | |
| 29. | Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. М. : Академия, 2008. 320 с. | |
| 30. | Литература и язык : [энциклопедия : более 1500 статей / гл. ред. и авт. проекта А.П. Горкин]. - Москва : РОСМЭН, 2007. - 583 с. | |
| 31. | Ложков Дмитрий Владимирович Цензура в СССР в условиях разрядки международной напряженности (1970-е годы) // Вестник Московского университета. Серия 21. Управление (государство и общество). 2013. №1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/tsenzura-v-sssr-v-usloviyah-razryadki-mezhdunarodnoy-napryazhennosti-1970-e-gody (дата обращения: 30.05.2023). | |
| 32. | Маслова В. А. Когнитивная лингвистика : учебное пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по филологическим специальностям / В.А. Маслова. - 3-е изд., перераб. и доп. - Минск : ТетраСистемс, 2008. - 271 с. | |
| 33. | Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинта: Наука, 2007. 296 с. | |
| 34. | Н. И. Толстой 1963 год «Из опытов топологического исследования славянского словарного состава // Вопросы языкознания / Акад. наук СССР. - М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1963. №1. – с. 171. | |
| 35. | Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка : 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова ; Российская акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. - 4-е изд., доп. - Москва : А ТЕМП, 2006. - 938 с. | |
| 36. | Оналйн словарь Vandale [сайт]. - 2022. URL: https://www.vandale.nl/ (дата обращения 20.12.2022). | |
| 37. | [Оналйн словарь Worden [сайт]. - 2022. URL: https://www.woorden.org/ (дата обращения 20.12.2022).](https://www.woorden.org/) | |
| 38. | [Оналйн словарь Мультитран [сайт]. - 2001. URL:https://www.multitran. com/ (дата обращения 20.12.2022).](Оналйн%20словарь%20Мультитран%20%20%5bсайт%5d.%20-%202001.%20URL:https://www.multitran.%20com/%20(дата%20обращения%2020.12.2022).) | |
| 39. | [Оналйн энциклопедия Encyclo.nl [сайт]. - 2022. URL: https://www.encyclo.nl/ (дата обращения 20.12.2022).](https://www.vandale.nl/) | |
| 40. | Папикян А. А. Реалия как объект переводческой деятельности // Язык и культура (Новосибирск). 2013. №6. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/realiya-kak-obekt-perevodcheskoy-deyatelnosti (дата обращения: 24.12.2022). | |
| 41. | Проблемы общей теории перевода / С. А. Семко, В. А. Калмыков, С. А. Дубинко и др.; [Отв. ред. А. Пихлак]; АН ЭССР, Каф. иностр. яз. - Таллинн : Валгус, 1988. - 200 с. | |
| 42. | Радченко О.А. Лингвофилософские опыты В. фон Гумбольдта и постгумбольдтианство Вопросы языкознания / Акад. наук СССР. 2001, № 3. - 2001 С. 96-125. | |
| 43. | Рейневелд М. Л. Неловкий вечер / Марине Лукас Рейневелд ; перевод с нидерландского К. Новиковой. - Москва : Эксмо : INSPIRIA, 2021 [т.е. 2020]. - 316 с. | |
| 44. | Рыкова Елена Борисовна Понятие «Реалия» в научно-методической литературе и в текстах Национального корпуса русского языка // Вестник Санкт-Петербургского университета. Социология. 2011. №3. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-realiya-v-nauchno-metodicheskoy-literature-i-v-tekstah-natsionalnogo-korpusa-russkogo-yazyka (дата обращения: 24.12.2022). | |
| 45. | Сальмухаметова А. Самоварные истории // АОИКМ [сайт]. - 2016. URL: https://akmomuzey.kz/pages/ns14.html (дата обрашения 30.05.2023) | |
| 46. | Селеменева О.А.Формирование концепуии языковой картины мира в работах отечественных и зарубежных лигвистов конца XVIII - начала XX века // Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). C. 130-134. | |
| 47. | Словарь синонимов ASIS. В.Н. Тришин. 2013. // Академик [сайт] - 2000. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\_synonims /152816/реалия (дата обращения 21.04.2023). | |
| 48. | Федоров, А. В. Основы общей теории перевода : (лингвистические проблемы) : для ин-тов и фак. иностр. яз. : учеб. пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ ; Москва : Филология ТРИ, 2002. - 414 с. | |
| 49. | Ходякова Л.А., Супрунова А.В. Фоновые культурные знания как база для формирования общекультурной компетенции в процессе чтения текста // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2017. №1 (74). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/fonovye-kulturnye-znaniya-kak-baza-dlya-formirovaniya-obschekulturnoy-kompetentsii-v-protsesse-chteniya-teksta (дата обращения: 30.05.2023). | |
| 50. | Хомский Н. Язык и мышление / Пер. с англ. Б.Ю. Городецкого ; Под ред. В.В. Раскина С предисл. В.А. Звегинцева Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Филол. фак. Публикации Отд-ния структурной и прикл. лингвистики. Под общ. ред. В.А. Звегинцева. - Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1972. - 122 с. | |
| 51. | Чернов Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Ученые записки 1-го МГПИИЯ, т. XVI. М., с. 195. | |
| 52. | Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика : О газ.-информ. и воен.-публицист. переводе. - Москва : Воениздат, 1973. - 280 с. | |
| 53. | Шелестюк Елена Владимировна, Гриценко Элина Дмитриевна О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки // Вестник ЧелГУ. 2016. №4 (386). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-forenizatsii-i-domestikatsii-v-perevode-i-vozmozhnostyah-ih-lingvisticheskoy-otsenki (дата обращения: 30.05.2023). | |
| 54. | Diederik Grit (2004) De vertaling van realia // Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap. : Vantilt. P. 279-286. | |
| 55. | Diederik Grit (2004) De vertaling van realia // Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap. : Vantilt. P. 279-286. | |
| 56. | Jan Brokken De rechtvaardigen | |
| 57. | Latin is simple [сайт] URL: https://www.latin-is-simple.com/en/ (дата обращения 20.11.2022) | |
| 58. | Lut Missinne Anne Frank in de DDR en Rusland // Academia [сайт] - 2008. URL: https://www.academia.edu/42182984/ Anne\_Frank\_in\_de\_DDR\_en\_Rusland (дата обращения 25.04.2023). | |
| 59. | Marieke Lucas Rĳneveld De avoid is ognemak | |
| 60. | Newmark P A textbook of translation // Printed and bound in Great Britain bv A. Wheaton & Co. Ltd, Kxeter, 1987. - 311 с. | |
| 61. | Vestdijk S. Pastorale 1943. - Amsterdam.: De Arbiderspres, 1978 - 280 с. | |
|  | |
|  | |
|  | |
|  | |
|  | |
|  | |
|  | |

# Приложение 1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Реалия** | **Стр.** | **Перевод** | **Стр.** | **Стратегия** | **Группа** |
| 1 | krentenstol | 10 | рождественский кекс с изюмом | 10 | Описание | 2 |
| 2 | blaarkop | 10 | голландские коровы | 10 | Описание | 2 |
| 3 | Duo Penotti | 12 | шоколадная паста «Дуо Пенотти» | 13 | Сохранение + описание | 1 |
| 4 | groep 7 (de meester van groep 7) | 12 | учитель | 13 | Опущение | 3 |
| 5 | noren | 13 | коньки-норвежки | 15 | Калька + описание | 1 |
| 6 | poldertoer | 13 | соревнования | 15 | Генерализация | 3 |
| 7 | musketkransjes | 14 | Рождественское печенье с посыпкой. | 15 | Описание | 2 |
| 8 | Friese doorlopers | 14 | фризские коньки + сноска: «Лезвия, вставленные в деревянную основу, которую крепят к обычным зимним ботинкам с помощью ремешков и веревок». | 16 | Калька + описание + сноска | 1 |
| 9 | Nederland 1, 2 en 3. | 16 | 3 канала: Нидерланды 1,2 и 3. | 17 | Калька + описание | 1 |
| 10 | *Lingo* | 17 | *«Линго»* + сноска: «Нидерландская телевизионная передача наподобие «Поля чудес»: две команды соревнуются, пытаясь угадать слова». | 19 | Сохранение + сноска | 1 |
| 11 | tompouce | 18 | пирожное | 20 | Генерализация | 3 |
| 12 | *Het Sinterklaasjournaal* | 19 | *Журнал Синтерклааса*+ сноска: «Святой Николай, аналог Санта-Клауса в нидерландах и Бельгии. Далее о нем и о программе». | 21 | Сохранение + калька + сноска | 1 |
| 13 | de Intertoys. | 19 | Магазин игрушек «Интертойс» | 22 | Сохранение + описание | 1 |
| 14 | Pieten | 21 | Черные Питы | 24 | Сохранение + описание | 1 |
| 15 | advocaatje | 25 | «Прямо перед смертью она готовила «адвокат»…»+сноска: «Нидерландский яичный ликер на основе сливок, яиц, виноградного бренди и гоголь-моголя крепостью 14-20%» | 28 | Калька + сноска | 1 |
| 16 | Fireballs | 26 | «фаерболл» + сноска: «Острые конфеты с корицей» | 29 | Сохранение + сноска | 1 |
| 17 | Bert en Ernie | 27 | Берта и Эрни + сноска: «Персонажи «Улицы Сезам», в русской версии –  Влас и Еник». | 30 | Сохранение + сноска | 1 |
| 18 | ‘Jimmy’ van Boudewĳn de Groot | 27 | Песня «Джимми» Будевейна де Хроута+ сноска: «Популярный нидерландский певец и автор песен». | 30 | Сохранение + описание  Сохранение + сноска | 1  1 |
| 19 | kerstmannetje | 27 | пухленькие снеговички | 30 | Замена | 3 |
| 20 | chocoladekransjes | 27 | шоколадные печеньица | 30 | Описание | 2 |
| 21 | musketkransje | 29 | мягкие печенья | 33 | Описание | 2 |
| 22 | de rĳstepaptaart | 29 | рисовая запеканка | 33 | Описание | 2 |
| 23 | huzarensalade | 30 | салат | 31 | Генерализация | 3 |
| 24 | Zwitsal-zeep | 33 | детское мыло | 37 | Генерализация | 3 |
| 25 | MELK DE KOE, NIET DE BOER | 39 | На проржавевшем ободке над зеркалом заднего вида был наклеен стикер: «Доите коров, а не фермеров». | 44 | Калька | 2 |
| 26 | Rendac | 39 | «Рендак» + сноска: «Компания по переработке органического мусора». | 44 | Сохранение + сноска | 1 |
| 27 | Dominee | 39 | Преподобный | 44 | Эквивалент | - |
| 28 | Milky Way | 43 | Батончики « Милки Уэй» | 48 | Сохранение + описание | 1 |
| 29 | brugklas | 45 | «У меня пока нет лучшей подружки, но в моей новой школе много девочек». | 50 | Контекст | 2 |
| 30  31 | VWO  groep 6 | 45 | «Оббе на пять классов старше меня и учится в средней школе, а Ханна на два класса младше». | 50 | Контекст | 2  2 |
| 32 | klomp | 46 | кломп + сноска: «Традиционная нидерландская обувь – галоши из дерева.» | 51  203 | Сохранение + сноска | 1 |
| 33 | Drie koningen | 46 | Три волхва | 51 | Эквивалент | - |
| 34 | polders | 47 | польдер + сноска: «Осушенная и защищенная от воды насыпями и дамбами территория.» | 52 | Сохранение + сноска | 1 |
| 35 | rolletje | 48 | пленка | 54 | Эквивалент  (культурологическая реалия) | - |
| 36 | ouderling | 48 | церковный староста | 54 | Эквивалент  (культурологическая реалия) | - |
| 37 | kaardespin | 50 | один из видов пауков | 56 | Генерализация | 3 |
| 38 | Cordon bleu | 50 | шницель «кордон – блю» | 56 | Сохранение + описание | 1 |
| 39 | krieltjes | 51 | молодая картошка | 57 | Описание | 2 |
| 40 | snijboon | 52 | фасоль, фасолина | 59 | Генерализация | 3 |
| 41 | Thunderbirds-  eiland | 54 | остров Предвестников Бурь + сноска: «Интерактивная игрушка-остров-космическая станция…» | 61 | Калька + сноска | 1 |
| 42 | discman | 54 | CD – плеер «Дискмэн». | 61 | Сохранение + описание | 1 |
| 43 | Dropjesstaafjes,  zak Engelse  drop | 54 | палочки лакрицы  конфеты ассорти | 61 | Описание | 2 |
| 44 | Philips | 54 | «Я не хочу оказаться одной из них и поэтому коплю на плеер – ударопрочный Филипс» | 61-62 | Сохранение + описание | 1 |
| 45 | euro | 54 | евро | 62 | СОП (сохранение) | - |
| 46 | Schooltv | 57 | канал «ШколаТВ». | 65 | Калька + описание | 1 |
| 47 | mof | 57 | фриц | 65 | Функциональный аналог | 3 |
| 48 | verenpikken | 57 | «Как только у одной из кур начинается приступ выщипывания перьев, никто в курятнике не остается в стороне». | 65 | Описание в тексте | - |
| 49 | Vinger steken | 58 | «Но в этот раз я подняла палец.»  + сноска: «Нидерландские школьники поднимают палец, а не руку, если хотят задать вопрос.» | 66 | Перевод + сноска | 1 |
| 50 | mentor | 58 | «Учительница, которая еще иногда работает моим индивидуальным репетитором». | 67 | Описание | 2 |
| 51 | Google | 59 | «Я тайно погуглила свой день рождения». | 68 | СОП (сохранение) | - |
| 52 | gereformeerd | 60 | «Окружающие говорят, что при одном взгляде на наширеформатские лица они понимают, из какой мы деревни». | 69 | СОП | - |
| 53 | Dirk | 60 | магазин *Дирк* | 69 | Сохранение+ описание | 1 |
| 54 | knakworst | 60 | банки с консервированными сосисками | 69 | Описание | 2 |
| 55  56 | Basisschool,  Middelbare school | 61 | «Моя парта раньше стояла в начальной школе по соседству.» | 70 | Эквивалент  Опущение | -  3 |
| 57 | ligakoeken | 61 | молочное печенье | 70 | Описание | 2 |
| 58 | Dieuwertje Blok | 63 | «Думаю о ведущей Диверчье по телевизору». | 72 | Сохранение + описание | 1 |
| 59 | Tetris-spelletje | 64 | «Потому что их головы похожи на тетрис». | 74 | Эквивалент | - |
| 60 | biddag | 67 | «Особенно сегодня, потому что сегодня – день молитвы за урожай, и это важный день для фермеров в деревне». (дальше пояснение в авторском тексте) | 77 | Описание  Пояснение в авторском тексте | - |
| 61 | damslaper | 68 | «Во время еды отец рассказывает о коровах, которые не хотят лежать в стойле, а предпочитают спать на бетонной сливной решетке, что вредно для вымени». | 79 | Описание  Пояснение в авторском тексте | - |
| 62 | speculaas | 70 | спекулас + сноска: «Пряное хрустящее печенье». | 81 | Сохранение + сноска | 1 |
| 63  64 | Catechisatie  Openbare belijdenis | 71 | «…ходим на уроки Катехизиса домой к Преподобному Рэнкема, готовимся к конфирмации». | 82 | Эквивалент | - |
| 65  66 | Ranja  Friese ontbijtkoek | 71 | «Там жена дает нам лимонад с сиропом и кусочек фризской сдобы». | 83 | Описание  Калька + описание | 2  1 |
| 67 | liedboek | 72 | молитвенник | 83 | Эквивалент | - |
| 68 | preek | 72 | проповедь | 83 | Эквивалент | - |
| 69 | Het Stoepje | 84 | пекарня | 84 | Генерализация | 3 |
| 70 | flippo | 79 | «Рядом со стаканом – стопка соток». | 92 | Функциональный аналог | 3 |
| 71 | Boudewĳn de Groot | 82 | Баудевейн де Хроут | 97 | Сохранение | 2 |
| 72 | barbie | 83 | барби | 98 | Эквивалент | - |
| 73 | Raponsje | 221 | Рапунцель | 101 | Эквивалент | - |
| 74 | Pokémonkaarten | 87 | карточки с покемонами | 103 | Эквивалент | - |
| 75 | Reformatorisch Dagblad. | 89 | «Журнал Реформатора» | 105 | Калька | 2 |
| 76 | NSB | 92 | «Несколько ребят из моего класса немного НСБ-толка, особенно Давид…+ сноска: Название нацистской партии в Нидерландах во время Второй мировой войны». | 109 | Сохранение + сноска | 1 |
| 77 | Villa Kakelbont | 92 | Вилла «Курица» | 109 | Эквивалент | - |
| 78 | tulband | 94 | мамин пирог – бабка | 111 | Аналог | 3 |
| 79 | landjepik | 95 | «Я пытаюсь перестать плакать, представляя, что мы играем с одноклассниками из деревни в «захват земель»: надо воткнуть палку-флажок в зону противника…» | 112 | Перевод  Пояснение в авторском тексте | - |
| 80 | playmobilpoppetje | 96 | «Я стараюсь стать маленькой, как куколка Ханны от "Плеймобил"» | 113 | Перевод + сохранение + описание | 1 |
| 81 | Fristi | 97 | питьевой йогурт «Фристи». | 115 | Сохранение + описание | 1 |
| 82 | Yoki | 107 | питьевой йогурт «Йоки» | 126 | Сохранение + описание | 1 |
| 83 | De Muzikale Fruitmand | 107 | «Теперь она слушает лишь «Музыкальную фруктовую корзину» - программу по заявкам слушателей с псалмами, гимнами и духовными песнями.» | 126 | Калька +  Пояснение в авторском тексте | - |
| 84 | Statenvertaling | 112 | «Если отец нас застукает, то достанет из ящика под обеденным столом Библию…» | 132 | Генерализация | 3 |
| 85 | Pritt-stift | 113 | «И мы должны приклеить их обратно с помощью клея-карандаша.» | 133 | Генерализация | 3 |
| 86 | donut | 116 | пончик | 136 | Эквивалент | - |
| 87 | veeborstel | 119 | «На заднем плане слышен гул щеток для скота, которые вращаются над спинами коров, успокаивая зуд.» | 139 | Калька +  Пояснение в авторском тексте | - |
| 88  89  90 | The Sims, wachtwoord, poppetjes | 119 | «Оббе жует соломинку и обещает сказать чит-код от игры The Sims, если я помогу ему с его миссией. С помощью чит-кода можно стать ужасно богатым и заставить **«**симов**»** целоваться с языком.» | 139 | Сохранение на латинице  Аналог  Аналог | - |
| 91 | vanillevla | 119 | ванильный заварной крем | 140 | Описание | 2 |
| 92 | Nokia | 121 | пароль от «Нокии» | 142 | Эквивалент | - |
| 93 | Heinz | 121 | соус «Хейнц» | 142 | Сохранение + описание | 1 |
| 94 | verzet | 129 | «Может быть, они примкнули к сопротивлению, как мать, хоть я и не знаю, чему они сопротивляются.» | 151 | Эквивалент | - |
| 95  96 | Terdege  anijsmelk | 132 | «Я делаю глубокий вдох и думаю о матери, которая сейчас, должно быть, сидит внизу, скрестив ноги, с чашкой анисового молока в руке, и читает журнал "Тердэйхе"» | 155 | Перевод  Сохранение + описание | 1 |
| 97 | Teletekst | 132 | телетекст | 155 | Эквивалент | - |
| 98 | knikkers | 133 | шарики | 156 | Генерализация | 3 |
| 99 | appelbeignet | 137 | жирный яблочный пирожок | 157 | Описание | 2 |
| 100 | polder | 137 | польдер | 160 | Сохранение + сноска ранее | 1 |
| 101 | zĳdehoenders,  Orpingtons, Wyandottes | 137 | «У нас с Оббе по двадцать кур: китайские шелковые, орпигтоны, виандот и несколько кур-несушек». + сноска: «Породы кур». |  | Сохранение + сноска | 1 |
| 102 | droogvee | 138 | «Или отец упал среди коров и его затоптали?» |  | Опущение | 3 |
| 103 | pindakaas | 139 | арахисовое масло | 163 | эквивалент | - |
| 104 | skippybal | 141 | мячик - хоппер + сноска: «Резиновый шар с ручками, которые позволяют сидеть на нем и не падать, а также прыгать». |  | Описание + сноска | 1 |
| 105 | laarzenknecht | 144 | «Сапоги отца и Оббе в сарае, один из них висит на жуке-денщике» + сноска: «Приспособление для снятия грязной обуви без застежек, по форме похожее на жука с усами». |  | Эквивалент + сноска | 1 |
| 106  107 | NOS Journal  MKZ | 144  150 | В новостях говорят: «Ящур затронул наших фермеров». |  | Генерализация  Эквивалент | 3  - |
| 108  109  110 | Hitzone, Robbie Williams, Westlife | 146 | «Вокруг белых букв стикеры со звездами из нового сборника «Хитзона-14», среди них Робби Уильямс и группа Westlife». | 171 | Калька + описание  СОП  Сохранение + описание | 1  -  1 |
| 111 | Dirk | 148 | рекламки из супермаркета «Дирк». | 174 | Сохранение + описание | 1 |
| 112 | Zwevende koeien | 151 | «Предположу, что у всех, даже у неучтенных коров. Неучтенные коровы не зарегестрированы, отец их держит, чтобы продавать их молоко жителям деревни или членам семьи». | 178 | Описание  Пояснение в авторском тексте | - |
| 113 | zwarte kousen | 153 | «И однажды, как черные чулки, из-за которых меня иногда дразнят одноклассники – хотя я никогда не ношу черные чулки…» + сноска: «Имеется в виду традиционная одежда ортодоксальных кальвинистов в Нидерландах…» |  | Калька + сноска | 1 |
| 114 | Mini-Bros | 153 | шоколадки «Мини-Бро» | 180 | Сохранение + описание | 1 |
| 115 | kerkzak | 157 | «…словно они были сумкой для сбора пожертвований, которую им не хотелось передавать дальше». | 184 | Эквивалент | - |
| 116 | Onzevader | 162 | «Сегодня я молилась Господу пять раз» | 190 | Контекст | 3 |
| 117 | vriendenboekje | 162 | анкета для друзей | 190 | Эквивалент | - |
| 118 | Fireballs | 170 | конфеты «Фаерболл» | 200 | Сохранение + описание | 1 |
| 119 | Kortjakje | 174 | «Мать спела бы песенку про девочку-короткую курточку» | 204 | Калька + описание | 1 |
| 120 | taaitaaipoppen | 175 | пряничные человечки | 206 | Описание | 2 |
| 121 | bokkenpoot | 182 | шоколадное печенье | 214 | Описание | 2 |
| 122 | Monopoly | 184 | «Монополия» | 216 | Эквивалент | - |
| 123 | kadaverwagen | 190 | «Некоторые телята заходят в машину для перевозки туш еще живыми». | 223 | Культурологическая реалия  Описание | 2 |
| 124 | Brinta | 200 | каша-пятиминутка | 235 | Описание | 2 |
| 125 | drop | 203 | лакричные конфеты | 238 | Описание | 2 |
| 126  127 | Meneer en mevrouw | 203 | Менейр  мефрау | 239 | Сохранение | 2 |
| 128 | dropveter | 203 | лакричные кружева | 239 | Описание | 2 |
| 129 | brokkelkaas | 206 | рассыпчатый сыр | 241 | Описание | 2 |
| 130 | Lucky Strikesigaretten | 242 | сигареты «Лаки Страйк» | 242 | Эквивалент | - |
| 131 | skelter | 207 | «Рядом с тачкой – ржавый багги Маттиса» | 242 | Функциональный аналог | 3 |
| 132 | vleestomaten | 207 | «Это как с помидорами "бычье сердце"» | 242 | Эквивалент | - |
| 133 | boerencake | 210 | кусок домашнего торта | 246 | Описание | 2 |
| 134 | Herziene Statenvertaling | 212 | «Лучше читай Библию». | 248 | Генерализация | 3 |
| 135 | stanleymes | 217 | «Я воображаю, как он достанет из кармана нож для резки бумаги…» | 254 | Описание | 2 |
| 136 | Groep 6 | 219 | «…когда я была в четвертом классе». | 256 | Функциональный аналог | 3 |
| 137 | pepernoten | 220 | пряное печенье | 257 | описание | 2 |
| 138 | Goedheiligman | 221 | Синтерклаас | 258 | Замена | 3 |
| 139 | X | 222 | «Белль временами бывает очень грустной, если  Том не присылает ей большие буквы Х, а шлет только маленькие…» +сноска: «"ХХХ" или «хохо», - замена смайлика поцелуя». | 260 | Культурологическая реалия  +сноска | 1 |
| 140 | Spelletje Snake | 227 | «Его «Нокия» взорвалась. Я подумала об игре «Змейка». Теперь змейка в телефоне, должно быть, мертва». | 265 | Эквивалент | - |
| 141 | kletskop | 230 | миндальное печенье | 268 | Описание | 2 |
| 142 | Zwitsal | 233 | «…уткнувшись носом в ее волосы, которые пахнут детским шампунем "Звитсал"». | 273 | Сохранение + описание | 1 |
| 143 | Vossenjacht | 235 | «…играем в игру "Охота на лис"». | 274 | Калька + описание | 1 |
| 144 | Roald Dahl, de verhalen van de Boze Heks | 240 | Мы часто забывали возвращать книги вовремя – особенно Роальда Даля и "Рассказы злой ведьмы"». | 281 | Эквивалент | - |
| 145  146 | Beatrix  Postcode Loterĳ | 245 | «Мы пусты, словно банка из-под печенья с изображением королевы Беатрикс на столе для завтрака, которую мы когда-то выиграли в лотерее почтовых индексов, и никто не сможет нас наполнить». | 287 | Описание + сохранение  Калька | 1  2 |
| 147  148 | Smoeltjes  speculaas | 249 | «И что у печенья две стороны: одна шоколадная, другая – имбирная». | 291 | Описание | 2  2 |
| 149 | Mens Erger Je Niet | 250 | «Сверху земля кажется полем для игры в «Эй, не злись!».+ сноска: Настольная игра, также известная как парчиси или лудо». | 292 | Калька + сноска | 1 |
| 150 | gulden | 251 | гульден | 293 | СОП | - |
| 151 | de Berlĳnse Muur | 252 | Берлинская стена | 295 | СОП | - |
| 152 | kerkgemeente | 255 | приход | 299 | Эквивалент  Культурологич реалия | - |
| 153 | oliebollen | 260 | пончики | 304 | Эквивалент | - |
| 154 | Cassis  tokkelroom | 269 | «Бутылки сиропа из черной смородины тоже остаются нетронутыми, на полке рядом с ними стоят десятки банок с консервированными сосисками и бутылки с яичным ликером». | 314  315 | Описание | 2 |

# Приложение 2

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Реалия** | **Стр.** | **Перевод** | **Стр.** | **Стратегия** | **Группа** |
| 1 | De arbeidsinzet | 9 | Принудительные работы | 22 | Эквивалент | - |
| 2 | De clubfauteuil | 9 | Обитое кожей вращающееся кресло | 22 | Описание | 2 |
| 3 | Moffen | 10 | Мофы + сноска: «Презрительная кличка, данная немцам населением Голландии и Бельгии во время оккупации». | 23 | Сохранение + сноска | 1 |
| 4 | De SD | 10 | СД | 23 | Сохранение | 2 |
| 5 | De Franse overheersing | 11 | Эпоха наполеоновских войн | 24 | Генерализация | 3 |
| 6/7 | Verzetsgroepen  NSB’ers | 11 | Группы Сопротивления  Коллаборационисты | 24 | Калька  Замена | 2  3 |
| 8 | De bijltjesdag | 11 | День возмездия | 25 | Описание | 2 |
| 9  10  11 | Verkeerd  De NSB  Duitser | 11 | Вести себя плохо  НСД + сноска: «Национал-социалистическое движение – партия нидерландских фашистов».  моф | 25 | Замена  Сохранение + сноска  Замена | 3  1  3 |
| 12 | De loyaliteitsverklaring van de studenten | 12 | «Уговорил своего сына подтвердить, как этого требуют от студентов, в письменном виде свое лояльное отношение к оккупационным властям». | 25 | Контекст + добавление | 3 |
| 13 | NSB’er | 13 | Энсендовец | 26 | Придумано слово | 3 |
| 14 | Verkeerd | 13 | «Ты, конечно, знаешь, что мой брат переметнулся к фашистам**,** и так активно, что два с половиной года назад вступил в части СС». | 27 | Контекст | 3 |
| 15 | Waffen-ss | 13 | СС | 27 | Эквивалент | - |
| 16 | Scharfuhrer | 13 | Шарфюрера. | 27 | Эквивалент | - |
| 17 | De Nederlandse Unie | 13 | Нидерландский союз + сноска: «Общественно-политическая организация, возникшая в 1940 году с целью объединить население в условиях немецко-фашистской оккупации…». | 27 | Калька + сноска | 1 |
| 18 | Staatspoor | 13 | «Сказал, что понимаю, что буквы СС не означают сокращенного названия Государственных железных дорог». + Сноска: «Staatspoorwegen (голл.) – Государственные железные дороги». | 27 | Калька + сноска | 1 |
| 19 | Goed vs verkeerd | 13 | «Но они же знали, что с тобой все в порядке». | 28 | Контекстуальный перевод | 3 |
| 20 | Juffrouw | 14 | Юфрау | 29 | Сохранение | 2 |
| 21 | Meneer | 15 | Менеер | 29 | Сохранение | 2 |
| 22 | Bon | 17 | Продовольственная карточка | 31 | Эквивалент | - |
| 23 | H.b.s. | 18 | Школа | 33 | Генерализация | 3 |
| 24 | Onderofficier | 19 | Унтер | 34 | Эквивалент | - |
| 25  26 | Distributiekantoren, bonnen | 22 | «Карточные бюро  Чтобы снабжать продуктами партизан…» | 38 | Эквивалент  Контекст | -  3 |
| 27 | Gulden | 26 | Гульден | 43 | СОП | - |
| 28 | Pond | 26 | Полкило | 43 | Функциональный аналог | 3 |
| 29 | Sqauw | 26 | Индейские скво. | 43 | Сохранение + описание | 1 |
| 30 | Stalingrad | 26 | Сталинград | 43 | Сохранение в нидерландском языке | - |
| 31 | Lomborsogezicht | 27 | «…cynisch Lombrosogezicht… - Иллюстрация теории врожденной преступности Ломброзо…». | 44 | Контекст + добавление | 3 |
| 32 | De Arierparagraaf | 29 | Закон об арийском происхождении | 47 | Описание | 2 |
| 33  34 | Bilderdijk  Franse Overheersing | 29 | «Схауфор проводил тогда параллель между Гитлером и Наполеоном, оправдывая позицию Билдердейка и его единомышленников». + Сноска: «Известный нидерландский поэт, приветствовавший оккупацию страны армией Наполеона». | 47 | Замена (Наполеон)  Сохранение + сноска | 3  1 |
| 35 | Vliegende forten | 34 | «Летающие крепости» | 53 | Калька | 2 |
| 36 | Avondboterham | 36 | «Завтра начнем снимать вишни, и будете получать их на ужин, а сало с вишнями вредно для желудка». | 55 | Функциональный аналог | 3 |
| 37 | Dominee | 36 | Священник | 55 | Генерализация | 3 |
| 38 | Onderduikers | 37 | Нелегальные | 56 | Описание | 2 |
| 39 | Ster | 37 | Желтая звезда | 57 | Описание (+ 1 слово) | 1 |
| 40 | Barnevelders | 37 | «…вдали бродили барнефельдские наседки…». | 57 | Эквивалент | - |
| 41 | Pond | 38 | …продавать в одни руки не больше двух фунтов вишен…+ Сноска: «Голландский фунт равен 500 граммам». | 58 | Сохранение + сноска | 1 |
| 42 | De WA | 39 | «Кто такие WA, она не знала». + Сноска: «Weerafdeling –отряд голландских штурмовиков». |  | Сохранение + сноска | 1 |
| 43 | Dominee | 40 | Пастор | 61 | СОП | - |
| 44 | De bolsjewieken | 41 | Большевики | 63 | Сохранение в нидерландском языке | - |
| 45 | De Grune Polizei | 42 | Зеленая полиция + сноска: «Полевая жандармерия, носившая зеленые шинели». | 64 | Калька + сноска | 1 |
| 46 | De CCD | 43 | «…и до сих пор самыми опасными считалиськонтролеры из Главной инспекции, которые приезжали сосчитать, сколько яиц снесли куры, посмотреть, созрел ли картофель или какой скот на очереди для обязательных поставок». | 65 | Описание +  Пояснение в авторском тексте | - |
| 47 | Gulden | 48 | Гульден | 71 | СОП | - |
| 48  49  50  51 | Het Devisenschutzkommando,  Het Landesgericht,  Het Obergericht  Seyss | 50 | Комендатура по борьбе с валютными злоупотреблениями  Ландсгерихт  Обергерихт  Зейсс + Сноска: «Зейсс-Инкварт – имперский наместник Голландии, казнен по постановлению Нюрнбергского трибунала в 1946 году». | 73 | Описание  Сохранение  Сохранение  Сохранение + сноска | 2  2  2  1 |
| 52 | Obergerichtstrat | 51 | Обергерихтстрат | 74 | Сохранение | 2 |
| 53 | De Ausreispapieren | 51 | Виза на выезд за границу | 74 | Эквивалент | - |
| 54 | PB | 51 | Удостоверение личности | 75 | Эквивалент | - |
| 55 | Het Leven | 51 | *«Hij las daar in oude afleveringen van het Leven*…» - «Он сидел в своей комнате и читал в старом журнале статью о смысле жизни…» | 75 | Замена (ошибка?)  Het Leven – журнал! | 3 |
| 56 | De Sicherheitspolizei | 52 | Полиция | 75 | Генерализация или замена | 3 |
| 57 | Het Kwelinstituut | 53 | Институт людоедов-эсэсовцев | 77 | Добавление | 3 |
| 58 | De RAF | 55 | РАФы + Сноска: «Royal Air Force – Королевские воздушные силы». | 79 | Сохранение + сноска | 1 |
| 59 | WA-uniform | 56 | Мундир энседовца | 80 | Замена (см. пример 38) | 3 |
| 60 | De Nieuwe Orde | 56 | «Новый порядок» | 81 | Эквивалент | - |
| 61 | Winterhulp | 56 | Фонд «зимней помощи» | 81 | Калька + описание | 1 |
| 62 | De Duitse NSDAP | 57 | Германская национал-социалистическая партия | 82 | СОП | - |
| 63 | Wilhelmus | 57 | Национальный гимн «Вильгельмус» | 82 | Сохранение + описание | 1 |
| 64 | De Beweging | 57 | Национал-социалистическое движение в Нидерландах | 82 | Эквивалент | - |
| 65 | Stamboeknummer | 57 | Номер партийной карточки | 82 | Эквивалент | - |
| 66 | De kringleider | 57 | Кринглейдер | 82 | Сохранение | 2 |
| 67 | Vova’s | 58 | Фашистская газета | 82 | Генерализация | 3 |
| 68 | Oranjebolsjewieken | 58 | «Большевики» | 83 | Генерализация | 3 |
| 69 | De Ruyter |  | Адмирал де Руйтер+ сноска: «Национальный герой Нидерландов…». | 83 | Сохранение + сноска | 1 |
| 70  71  72 | Nationale Jeugdstormers,  WA – optochten,  Landdagen, | 58 | Юные штурмовики и штурмовички, смены караулов, парады, ландтаги | 83 | Перевод  Генерализация  Сохранение (без описания) | 2  3  2 |
| 73 | De AD | 58 | AD+ сноска: «Arbeitsdienst». | 83 | Сохранение + сноска | 1 |
| 74 | Watergeuzen | 58 | Морские гезы | 83 | Калька | 2 |
| 75 | Gemeente | 58 | «…ook uit omliggende gemeenten…» | 83 | Опущение | 3 |
| 76 | Willem de Zwijger | 60 | Вильгельм Оранский | 85 | СОП, замена | 3 |
| 77 | Landstand | 61 | Ландштанд | 86 | Сохранение ( без описания) | 2 |
| 78 | De Boerenbond | 61 | Крестьянский союз | 86 | Калька | 2 |
| 79 | Colijn | 62 | Коляйн + сноска: «Хендрикус Коляйн…». | 88 | Сохранение + сноска | 1 |
| 80 | Mijn Kamp | 62 | «Майн Кампф» | 89 | СОП | - |
| 81 | Jid | 63 | *«Aan mijn lijf geen Jid».* | 89 | Опущение | 3 |
| 82 | Drop | 65 | - | 92 | Опущение | 3 |
| 83 | “Zwarte Soldaten” | 65 | Военный марш | 92 | Генерализация | 3 |
| 84 | Klompen | 66 | Кломпы | 93 | СОП | - |
| 85 | Fnetje | 74 | Пистолет | 103 | Генерализация | 3 |
| 86 | Gemeente | 74 | Муниципалитет | 103 | СОП | - |
| 87  88  89  90 | De LO B77  Lager Onderwijs  Landelijke Organisatie voor hulp aan onderduikers  KP: Knokploeg |  | НО  УГ (Ударная группа)  *‘t Werk van de LO is eigenlijk veels te min voor Eskens. Lager Onderwijs lijkt me dat niet.*  *Knokploeg, dat wet ‘n kind toch! LO is Landelijke Organisatie voor hulp aan onderduikers, KP is Knokploeg.* | 107 | Калька  Есть пояснение в авторском тексте | 2  2  2  2 |
| 91 | De Untersturmfuhrer | 78 | Унтерштурмфюрер | 108 | Эквивалент | - |
| 92 | Douglas Fairbanks de Oude | 85 | Дуглас Фербенкс | 118 | Сохранение + опущение | 3 |
| 93 | Voor Volk en Vaderland | 86 | «За народ и отечество» | 119 | Калька | 2 |
| 94 | Burgemeester | 87 | Бургомистр | 117 | СОП | - |
| 95  96 | De kringleider  De Ortskommandant | 89 | Кринглейдер  Ортскоммандант | 123 | Сохранение | 2  2 |
| 97 | De Luftwaffe | 92 | Люфтваффе | 127 | Эквивалент | - |
| 98 | Drop | 95 | - | 131 | Опущение | 3 |
| 99 | Kalverstraat | 98 | Калверстраат | 143 | Сохранение | 2 |
| 100 | De Dam |  | Дам (на Даме) | 134 | Сохранение | 2 |
| 101 | De poppenkastman Jan Klaassen |  | Хозяин театра марионеток Ян Классен | 134 | Сохранение + пояснение в тексте | - |
| 102 | Grijze muizen | 103 | «Серыми мышами»+ сноска… | 141 | Калька + сноска | 1 |
| 103 | 'Stoffer en Blik' | 104 | *Het studentenblad ‘Stoffer en Blik’*. - Студенческая газета «Метла и совок» | 143 | Калька + пояснение в тексте | - |
| 104 | Het Rijksmuseum | 105 | Государственный музей | 144 | Калька | 2 |
| 105 | Kelner | 106 | Кельнер | 145 | Сохранение | 2 |
| 106 | Hollandse sigaar | 106 | Голландская сигара | 146 | Калька | 2 |
| 107 | Padvinders | 110 | Бойскауты | 150 | Ф. аналог | 3 |
| 108 | Cent | 119 | Цент | 163 | СОП | - |
| 109 | Kwartje | 119 | Четверть гульдена | 163 | Описание | 2 |
| 110 | s-kamp | 126 | Лагерь | 172 | Генерализация | 3 |
| 111 | Mokum,  Mokumer | 128 | Мокум | 175 | Сохранение | 2 |
| 112 | Alpinomutsje | 130 | Кепка | 177 | Генерализация | 3 |
| 113 | Het Leidseplein | 131 | Лейдсеплейн | 178 | Сохранение | 2 |
| 114 | De Koninklijke Nederlandse Marechausse | 133 | Королевская жандармерия Нидерландов | 180 | Калька | 2 |
| 115 | Bols | 133 | «Болс» | 180 | Сохранение | 2 |
| 116 | Hulstkamp | 133 | «Хюлсткамп» | 180 | Сохранение | 2 |
| 117 | Amersfoort | 133 | Амерсфоорт | 180 | Сохранение | 2 |
| 118 | Jenever | 134 | Можжевеловая водка | 183 | Описание | 2 |
| 119 | De Amstel | 134 | Амстел | 183 | Сохранение | 2 |
| 120 | Max Blokzijl | 134 | Макс Блокзайл | 183 | Сохранение | 2 |
| 121 | De Engelse fosfor | 134 | Английские бомбы | 183 | Калька + генерализация | 3 |
| 122 | De Singel | 135 | Сингельский канал | 183 | Сохранение + описание | 1 |
| 123 | De Nieuwendijk | 135 | Ньювендейк | 184 | Сохранение | 2 |
| 124 | Ster | 135 | *Zonder ster of J* - Желтая звезда | 184 | Описание+ опущение | 3 |
| 125 | De Herengracht | 135 | Херенграхт | 184 | Сохранение | 2 |
| 126 | Het Koningsplein | 136 | Конингсплейн | 185 | Сохранение | 2 |
| 127 | De Leidsestraat | 138 | Лейдсестраат | 187 | Сохранение | 2 |
| 128 | De Keizersgracht | 138 | Канал Кайзерсграхт | 187 | Сохранение + описание | 1 |
| 129 | De Prinsengracht | 138 | Канал Принсенграхт | 187 | Сохранение + описание | 1 |
| 130 | De Berlagebrug | 140 | Мост Берлаге | 190 | Сохранение + описание | 1 |
| 131 | Abcoude | 140 | Абкауде | 190 | Сохранение | 2 |
| 132 | Hugo de Groot | 141 | Гуго де Гроот + сноска | 191 | Сохранение + сноска | 1 |
| 133 | Het doopbriefje | 141 | Свидетельство о рождении | 191 | Функциональный аналог | 3 |
| 134 | Dubbeltje | 143 | Мелочь | 194 | Генерализация | 3 |
| 135 | PTT | 148 | Министерство связи | 200 | Описание | 2 |
| 136 | Tommies | 157 | Союзники | 210 | Генерализация или функциональный аналог | 3 |
| 137 | Sint Michiels Gestel | 158 | Синт - Михиль | 211 | Сохранение | 2 |
| 138 | Vova  Volk en Vaderland | 160-161 | Газета «Фолк эн фадерланд» | 213 | Сохранение + описание | 1 |
| 139 | De Organisation Tod | 165 | Организация Тодта + сноска | 218 | Калька + сохранение + сноска | 1 |
| 140 | FN | 171 | Револьвер | 226 | Генерализация | 3 |
| 141 | De vierde klas | 181 | Четвертый класс | 237 | Калька (ведет к искажению смысла) | 3 |
| 142 | Gustav Freytag | 181 | Густав Фрейтаг | 238 | Сохранение | 2 |
| 143 | Soll und haben | 181 | Роман Фрейгата «Приход и расход» | 238 | Калька + описание | 1 |
| 144 | Anton Wohlfahrt | 181 | Главный герой Антон Вольфарт | 238 | Описание + сохранение | 1 |
| 145 | De concierge | 181 | Швейцар | 238 | Функциональный аналог | 3 |
| 146 | Sicherheitsdienst | 181 | СД | 238 | СОП | - |
| 147 | De Gestapo | 182 | Гестапо | 239 | СОП | - |
| 148 | De Intelligence department | 183 | Разведка | 241 | Генерализация | 3 |
| 149 | De Secret Service | 184 | Английская разведка | 241 | Эквивалент | - |
| 150 | Kringleider | 191 | Руководитель районной организации НСД | 250 | Описание | 2 |
| 151 | Klompen | 205 | Кломпы | 266 | СОП | - |
| 152 | Op de manier van Coue | 205 | По методу Куэ + сноска | 267 | Калька + сноска | 1 |
| 153 | Het Wilhelmus | 207 | Национальный гимн «Вильгельмус» | 269-270 | Описание + сохранение | 1 |
| 154 | De Kultuurkamer | 214 | В культурной области | 277 | Контекстуальный | 3 |
| 155 | De lunch | 217 | Ленч | 280 | Сохранение из другого языка | 3 |
| 156 | Oranjehotel | 217 | Отель «Принц Оранский» + сноска | 280 | Калька + сноска | 1 |
| 157 | De Atlantikwal | 219 | Атлантический вал | 284 | Калька | 2 |
| 158 | Wachtmeester | 222 | Вахмистр | 287 | Эквивалент | - |
| 159 | Het Binnenhof | 233 | Бинненхоф | 299 | Сохранение | 2 |
| 160 | Gillettemesje | 234 | Безопасная бритва | 300 | Генерализация | 3 |
| 161 | Agatha Christie | 234 | Агата Кристи | 300 | СОП | - |
| 162 | Tripklompen | 236 | Деревянные кломпы | 302 | Генерализация или замена | 3 |
| 163 | Mauder | 236 | Мать | 303 | Генерализация | 3 |
| 164 | Pompstationweg | 249 | Помпстационсвег | 317 | Сохранение | 2 |
| 165 | ‘koud te zitten’ | 253 | «Сидеть холодным» (тюремное выражение вместо «получать холодную пайку», хотя последнее тоже из арестантского жаргона). *‘Koud te zitten’ (gevangenisjargon voor ‘koude kost’, dat zelf al gevangenisjargon was).* | 322 | Калька + описание в тексте | \_ |
| 166 | Hoge Pieten | 255 | Важные инспекторы | 323 | Калька + замена | 3 |
| 167 | Hans en Grietje | 255 | Ганс и Гретель | 324 | Эквивалент | - |
| 168 | Tien pond | 255 | Килограммов пять | 324 | Функциональный аналог | 3 |
| 169 | De stadsreiniging | 263 | Контора по очистке города | 333 | Калька + описание | 2 |
| 170 | Filmacteur Peter Lorre | 266 | Киноактер Петер Лорре | 336 | Калька + сохранение | 1 |
| 171 | Ridderorde | 277 | Орден | 349 | Генерализация | 3 |
| 172 | Klein Zwitserland | 279 | Сосновая роща, называемая «Маленькая Швейцария». *Het dennebos van Klein Zwitserland.* | 352 | Калька + пояснение в авторском тексте | 1 |

# Приложение 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Zijn open en blijmoedig gezicht met de veel te brede mond, die hem in verband met zijn lichaamslengte op een glimlachende en uit zijn kracht gegroeide hyena met idealistische bedoelingen deed gelijken, was van ongelovig voorzichtig-superieur gaan staan.  (B 10) | На его открытом, жизнерадостном лице выражение недоверчивости сменилось выражением осторожного превосходства.  (С 22) |
| 2 | ‘Ik had toen een hond, die sprong tegen hem *(een vent van de SD)* op, bij wijze van begroeting, en toen hield hij dadelijk zijn aktentas tegen zijn onderbuik. Dat schijnen ze allemaal te doen, **waarschijnlijk door de Polse en Russische ervaringen.** Genitaliёn zijn ten slotte het kostbaarste wat ze hebben.’  (B 10) | Я тогда держал собаку, и она вместо приветствия как вскочит на него, а он, защищаясь, прикрыл низ живота моим досье. Кажется, они всегда так делают. Половые органы в конечном счете самое драгоценное из всего, что у них есть.  (С 24) |
| 3 | Volgens de laatste berichten heeft hij het tot Scharfuhrer gebracht, aan het Oostfront, - **een paar maal gewond geweest ook al**. Laf is hij in geen geval, alleen een eigenaardig soort leeghoofd. **Vroeger heeft hij veel invloed op me gehad.** Mijn vader, met wie ik niet meer omga, is NSB’er, wat bij zijn Duitse afstamming, **al is hij genaturaliseerd**, misschien vergeeflijk is.  (B 13) | По последним сведениям, дослужился на Восточном фронте до шарфюрера. Трусом его не назовёшь, скорее, пустоголовым парнем. Отец мой, с которым я теперь не общаюсь, член партии НСД, что, впрочем, вполне понятно, если учесть его немецкое происхождение.  (С 27) |
| 4 | Met een **montere** knik verliet de hospita het vertrek.  (B 15) | Хозяйка кивнула и вышла из комнаты.  (С 29) |
| 5 | Hij struikelde over de mat, keek naar de plaats van de geheime belknop bij de drempel, zette zijn hoed op, nam hem weer af bij de handdruk, en waagde zich eindelijk, alle banden verbrekend, in de helbeschenen straat, waar hij zich blijmoedig in beweging zette, de hoge schouders gewild elegant naar achteren getrokken, waaruit de te lange hals even ver naar voren stak als **zijn billen naar achteren: een uiterst goedaardig soort hyena in eunuchafmetingen, bek breed, neus stomp, ogen dof en bedelend, en de start zeer duidelijk tussen de benen.**  Zuchtend liep Schults naar de gesloten huiskamer, waarvoor juffrouw Scholvink stond te wachten.  (B15) | Споткнувшись о коврик, он проверил, где находится потайная кнопка, надел шляпу, снял её, пожимая Схюлтсу руку, и наконец, плюнув на всё, отважился выйти на солнечную улицу и зашагал, молодцевато выпрямив свои сутулые плечи, вытянув вперед длинную шею.  Схюлтс облегченно вздохну и бросился в комнату на нижнем этаже. У закрытой двери его поджидала юфрау Схёлвинк.  (С 30) |
| 6 | Schults had de deurkruk in de hand. – ‘**Het was heel aardig bedacht.** Hoe ziet hij eruit?’  ‘Wat mager, meneer. Maar niet kaal…’  (B 15-16) | Схюлтс взялся за дверную ручку.  - Как он выглядит?  - Похудел немного, но волосы целы. |
| 7 | Hij moet hem op de stenen vloer van de cel hebben laten vallen, en toen heeft hij gemerkt, dat het ook zonder kon. Of hij heeft hem thuisgelaten om wat aan zijn signalement te veranderen, voor het geval dat hij geschaduwd zou worden op weg hierheen. **Niet slim, want nu kon hij de schaduwen ook niet meer ontdekken.** Er is iets dood in hem.  (B 18) | Наверное, уронил в камере на каменный пол, а потом привык обходиться без них. А может нарочно оставил дома, идя ко мне, чтобы лишиться хотя бы одной из своих примет на случай, если за ним следят. Что-то в нем умерло.  (С 32) |
| 8 | De man van dat artikel vergeleek het verschijnsel met de sensibelisering na het inspuiten van serum; de medici noemen dat, meen ik, anafyllaxie. Voor het inspuiten van serum, **difterieserum** en zo, ben je de tweede maal gevoeliger dan de eerste maal…’  (B 19) | Автор статьи сравнивал это явление с повышенной чувствительностью на вакцину; если не ошибаюсь, врачи называют это анафилаксией. Организм, оказывается, переносит вакцину второй раз гораздо болезненней, чем первый…  (С 34) |
| 9 | Neen. Ik werd niet verhoord, **en ik horde niets. Ik zat alleen in de cel**. Ik ben plotseling vrijgelaten, zonder een woord.  (B 21) | Нет, не допрашивали. Меня вдруг выпустили, не сказав ни слова.  (С 37) |
| 10 | …je hoort dat wel meer, bij voorbeeld dat gemartelden van hun beulen druiven in hun cel krijgen en versnaperingen: daarmee kopen ze hun schuldgevoel af, schijnt het.  (B 21) | Ты, наверное, слыхал, что люди, которых пытали, часто получают потом в камерах от своих мучителей шоколад – может, те хотят загладить свои преступления.  (С 37) |
| 11 | Het zou belangrijk kunnen worden; voorlopig waren althans zij met hun tweeёn **van minder nut dan plaatselijke ondergronders** die distributiekantoren beroofden om onderduikers aan bonnen te helpen, of welwillende dames die hun leven in de waagschaal stelden bij het doen verdwijnen van joodse kinderen.  (B 22) | Из всего этого впоследствии могло бы вытанцеваться что-нибудь серьезное и значительное, а пока что **они со своими местными подпольщиками** устраивали нападения на карточные бюро, чтобы снабжать продуктами партизан и тех самоотверженных женщин, которые с риском для жизни укрывали еврейских ребятишек.  (С 38) |
| 12 | Men vervaardigd bij voorbeeld een lelijke hertog met uitgeholde vingers: of men metselt de anus dicht met **specie**, zo nodig met de deskundige bijstand van een metselaar. Dat is allemaal gebeurd in Duitsland, lang voor de oorlog al.’  **‘Inderdaad**,’ **zei** Van Dale… (B 23) | Они же вырывают своим герцогам пальцы или вбивают в задний проход **кирпич**, для чего вызывают опытного каменщика. И происходило это в Германии еще задолго до войны.  - **Неужели, правда? – спросил** Ван Дале.  (С 39) |
| 13 | …'maar wat schieten we daarmee op?'  ‘Niets’, zei Schults, en wendde zich weer naar de kast, ‘maar als je spijkers met koppen wilt slaan, zit er niet anders op dan je signalement te toetsen aan de in omloop zijnde beschrijvingen van vlotte provocatrices die onze tramlijn onveilig maken. **The Big Bosses zullen daar wel meer van weten**. Geef het door aan Maathuis.’  (B 25) | …ну а дальше что?  -Ничего, - ответил Схюлтс и опять повернулся шкафу. – Но если хочешь попасть в точку, то сверь свое представление о ее наружности с описанием внешности тех хорошеньких провокаторш, из-за которых стало небезопасно ездить по нашей трамвайной линии. Посоветуйся с Маатхёйсом.  (С 42) |
| 14 | Sommige Nederlanderswerden door de oorlog helden, anderen misdadigers, weer anderen **grote kinderen**: de directeur behoorde tot de derde categorie, **op grond van een culinaire flirt met de tweede.**  (B 26) | Война сделала одних голландцев героями, других – преступниками, третьих – **инфантильными подонками.** Директор принадлежал к третьей группе.  (С 43) |
| 15 | ‘Goeienavond schemeravond’ zei juffrouw Piso, werkelijk geschrokken.  (B 30) | В русском тексте нет |
| 16 | Een **piemelnaakt** jongetje van gips, met een zomerhoed op, ook van gips!  (B 30) | …голый, **без фигового листочка**, мальчуган в летней шляпе, тоже из гипса.  (С 49) |
| 17 | …maar vreemd, altijd vielen deze moppen hem onder het eten, en dank on hij ze niet voor zich houden en lokte zelf een echec uit, met iets van masochisme, met iets van zelf-ironie, met iets van de vrijwillige zelfvernedering **van de fijnbesnaarde jood**.  (B 32) | …но, как ни странно, анекдоты эти приходили ему на ум только за столом, и он не мог не рассказывать их, унижая самого себя с каким-то садизмом, с какой-то автоиронией, с каким-то добровольным самоуничижением.  (С 51) |
| 18 | Aan de wanden hingen christelijke spreuken en prenten en een mandolin van de zoon, die bij de **arbeidsdienst** was en daar dit instrument had leren bespelen.  (B 32) | На стенах висели изречения из Библии и олеографии, а также мандолина хозяйского сына, который выучился на ней играть **на военной службе**.  (С 51) |
| 19 | Terwijl Gert, zelf lachend, zijn hulpeloosheid mat met de psychologische raadselen van het Derde Rijk, herhaalde Mertens nog enige malen ‘om de censuur’…  (B 35) | Но Мертенс несколько раз повторил свои слова о цензуре…  (С 55) |
| 20 | ‘Morgen begint de kersenpluk, dan krijgen jullie kersen bij de avondboterham, en kersen en spek samen **smaakt niet**…’  (B 36) | Завтра начнем снимать вишни, и будете получать их на ужин, а сало с вишнями **вредно для желудка**.  (С 55) |
| 21 | Door de open deur zagen zij de kat over het erf sluipen, daarachter wat drentelende Barnevelders met hun potsierlijke bewegingen van **waadsters door hoog water, de bruine rokken opgenomen**. De schaduwen waren lang geworden daarbuiten; de wind was gaan liggen; geur van **verschroeid gras**, van teer en mest en **stinksloten**, drong samen met de wilde rozegeur naar binnen.  (B 37) | Через распахнутую дверь была видна кошка, которая кралась куда-то через двор, вдали бродили барнефелдские наседки, своей грациозной поступью напоминавшие плывущих по воде болотных птиц. На земле распластались тени, ветер стих; в кухню потянуло запахом дёгтя, помёта и навоза, смешавшимся с ароматом диких роз.  (С 58) |
| 22 | De meisjes, die hij in Amsterdam naar cafetaria’s lokte om zich door hen vrij te laten houden, voelden zich geimponeerd door de stille Indische knap, **ongeveer zoals hoeren zich geimponeerd voelen door haar pooiers;** en, het is bekend: geen ras zo weinig spraakzaam als deze.  (B 44) | Именно тем и очаровывал девиц из амстердамских кафе этот тихий юноша, что мало разговаривал – давно известно, что нет другой народности, столь молчаливой, как индонезийцы.  (С 66) |
| 23 | ‘Dan begrijp je zijn mentaliteit niet. Hij was 76, en was een **jood**. **Wij joden** zijn er altijd gekomen door bepalingen te overtreden zo dat het ons geen windeieren legt. De kantjes eraf lopen, precies door de mazen van de wet glippen, - enfin, ik ben daar niet zo in thuis, maar reken maar dat we die kunst verstaan…’  (B 49) | Тебе непонятен склад его ума. Ему исполнилось семьдесят шесть, и он был банкиром. Он привык выкручиваться из любого положения с пользой для себя. (С 72) |
| 24 | '76 jaar!' riep Cohen zegevierend, 'en zonder het stomme toeval zou hij er gekomen zijn ook! Aan hem heeft het niet gelegen, alleen aan dat verdomde rund, die stomme meid van die… **O ja, weet je wat hij ook nog zei? Hij kon wel eens vulgair zijn; hij zei: “In de cel, Aaron, daar stond een bak, of een emmer, en daar moesten we onze behoefte in doen, om beurten.” – Om beurten, zei hij! – “En wil je wel geloven, jongen, dat ik ouwe man er het verst van af kon staan van al mijn compagnons daar in de cel? En daar waren toch bij: een wielrenner, en een kapelaan, en een Arische inbreker, en een jonge uroloog, - maar ik pieste ze allemaal van hun sokken.” Dat is misschien niet zo aardig om na te vertellen, maar je moet je zijn gezicht daarbij voorstellen…’ – Cohen zweeg, overweldigd door de liefde en verering voor zijn dode vader, en door zijn onvermogen om die vader te doen leven in het brein van een ander.**  ‘Op een goeie dag komen er om een uur of half twee NSB-ers aan dat pension waar hij was…’  (B 52) | - Семьдесят шесть лет! – торжествующе воскликнул Кохэн, - и, если бы не дурацкий случай, он бы непременно уехал. И попался он не по своей вине, а из-за глупости проклятой служанки… В один прекрасный день в дом, где прятался отец, пришли энсендовцы.  (С 75) |
| 25 | ‘De hele Duitse rechterlijke macht verschalkt,’ foeterde Cohen, vol galgenhumor, ‘het hele Derde Rijk onder de neus gekieteld, met **perfide joodse sluwheid** de uitgekozenste Germaanse rekken achtergegaan, als de meest genialische hoogstapelaar die ooit…en dan er in te luizen door de stommiteit van een ***christen*** meid! Spreek mij van…’  (B 52) | -Одурачить судейскую клинику Германии, - сказал Кохэн с негодованием, в котором был оттенок юмора висельника, - натянуть нос всему третьему рейху, обойти изощреннейшие нацистские законы, проделать всё это мог только самый гениальный мошенник… и влипнуть из-за какой-то дуры! Вот и говори после этого о…  (С 76) |
| 26 | …zorgde ervoor de pamfletten of **Vova’s**, die voor de propaganda waren bested, zo vroeg in de ochtend in de bus te doen, dat niemand hem op het verrichten dezer nederige diensten zou kunnen betrappen.  (B 58) | …фашистскую газету разносит и сует в почтовые ящики ранним утром, чтобы никто не уличил его в том, что он оказывает мофам такие унизительные услуги.  (С 82) |
| 27 | 'Niks hoor! Aan mijn lijf geen Jid.'  (B 63) | - Нет. Да я бы ни за что на свете не стала с ним водиться.  (С 89) |
| 28 | Zij klommen wat, kwamen bij een uitzichttoren met twee heel kleine heuveltjes ernaast, waarop rustieke bankenstonden, zagen een **vrijend paar**, een vormloze klomp in het kreupelhout, liepen zwijgend verder, langs nieuwe gerooide plekken weer, waar het bleke bosgras golfde als een door de wind gekroeste nevel, dan langs aanplantingen van kleine sparren en Canadese eikjes.  (B 63) | Они поднялись на холмик, где находилась наблюдательная вышка и на деревянной скамейке сидела парочка, молча пошли дальше через новые вырубки по блеклой траве, колыхавшейся, как туман на ветру, мимо свежей посадки молодых сосенок и канадских дубков.  (С 89) |
| 29 | Soms bracht hij wat voor haar mee: een goedkoop speldje, of **drop** of kauwgom uit de winkel van zijn vader, die niemand kopen wou. (B 65) | Иногда он приносил ей дешевые безделушки или жевательную резинку, которую в отцовской аптеке никто больше не покупал.  (с 92) |
| 30 | Zong zij het liedje van Hitler **is een grote ploert**, dan antwoordde hij met het strijdlied **‘Zwarte Soldaten’**, of schoot haar de mond met kussen. **De verdere nacht bracht hij in zijn eentje door in het hooi: daar draaide hij in zijn hand niet voor om, zei hij: bij de SS sliepen ze altijd onder de blote hemel, die knapen konden drie dagen zonder voedsel vechten, vandaar ook dat ze onoverwinlijk waren.**  Toen ze hem aan het eind van die drie weken zei, dat ze zwanger was… (B 65) | Стоило ей запеть песенку о Гитлере, как он тотчас затягивал военный марш или закрывал ей рот поцелуями.  К концу третьей недели Мария сказала ему о своей беременности.  (С 92) |
| 31 | ‘Ik zal ‘t zelf wel aan vader vertellen. Na de kerk maar, anders begint hij er onder de dienst nog over te urmen. Je had ook wel wat beter kunnen oppassen; dat **gevrij** is me van ‘t begin af aan niet bevallen. En waar moet jullie van leven? Hij heeft geen duit, - die kale rat.’  (B 67) | -Я сама скажу отцу. Только после церкви, а то он начнет ворчать во время службы. А тебе надо быть осторожней. Мне твой ухажер с самого начала не по душе. А жить-то вы где будете? У него ведь ломаного гроша за душой нет, беден как церковная крыса.  (С 94) |
| 32 | Eerst ‘n maand vrijen van wonder en geweld, iedere avond achter de havervelden, - ja, dacht je soms, dat ‘k dat niet wist? (B 67) | -Сперва месяц миловалась с одним, бегала с ним каждый вечер в овсы. Ты что, думала, что я ничего не знаю? (С 94) |
| 33 | 'Ja,' zei hij, vlug om haar heenlopend, 'boeren zijn nogal vaak van **christelijke** huize; zulke tasjes als u heeft…’ (B 101) | -Да-да, - сказал он, торопливо следуя за ней, - крестьяне ведь привыкли к определенному укладу жизни, а такая сумочка как у вас… (C 139) |
| 34 | 'Vooral geen tasjes als u bij boeren in huis komt; alleen zware, lelijke koffers, bakbeesten en karabiezen en dergelijke…’(B 101) | -Если вы приходите в крестьянский дом, то никаких сумок, а только чемодан, безобразный и огромный, а не такие вот штучки… (С 139) |
| 35 | Maar toen herinnerde hij zich, dat **Katyn** het plaatsje was, waar de Duitsers de lijken van Poolse officieren hadden gevonden, vermoord door de Russen, naar zij zelf beweerden. Men kon dit geloven of niet geloven,; maar in elk geval kreeg hij de indruk, dat het meisje en de soldaat zich over dit gruwelijke drama even vrolijk maakten… (B 104) | …но вслед за тем он вспомнил, что Катынский лес – это место, где были найдены трупы польских офицеров, убитых нацистами. У Схюлтса сложилось впечатление, что солдат и девушка вовсе не ужасались…  (С 142) |

# Приложение 4

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Реалия** | **Стр.** | **Перевод** | **Стр.** | **Стратегия** | **Группа** |
| 1 | De Laisves aleja, Vrijheidslaan | 11 | Лайсвес-аллея,  Аллея Свободы | 5 | Сохранение,  Калька (литовский)  (значение понятно из названия) | 1 |
| 2 | Philips | 11 | Филипс…+ сноска: « “Филипс” (нид. Koninglijke Philips) – транснациональная корпорация»… | 5 | Сохранение + сноска | 1 |
| 3  4 | De Neris  en Nemunas | 13 | Реки Нерис и Нямунас. | 7 | Сохранение + описание | 1  1 |
| 5 | Lietuvos Philips. | 14 | «Литувос-Филипс» | 8 | Сохранение + описание ранее | 1 |
| 6 | Indië | 16 | Ост-Индия | 9 | Эквивалент | - |
| 7 | N.S.B.-er | 24 | Член НСБ + сноска | 16 | Сохранение/описание +сноска | 1 |
| 8 | *laikinoji sostine* | 25 | laiknoji sostine, “временная столица”… | 17 | Сохранение + перевод  Комментария автора | 1 |
| 9 | De Perkuno aleja | 27 | Аллея Перкуно | 18 | Калька / сохранение | 1 |
| 10 | De *Grundschule* | 27 | Начальная школа, *Grundschule*… | 18 | Сохранение + описание | 1 |
| 11 | Het Stadsen  Academisch Ziekenhuis | 29 | Городская и академическая больница Утрехта + сноска | 20 | Калька + сноска | 1 |
| 12 | Mof | 32 | Фриц | 22 | Функциональный аналог | 3 |
| 13 | Op de Vaižganto 30 |  | На Вайжганто,30 | 23 | Сохранение (значение понятно из контекста) | 1 |
| 14 | Irkoe en Manjoeka | 33 | Ирка и Манюшка | 23 | Сохранение в Нидерландском русских имён | - |
| 15 | De zure room | 34 | крем-фреш | 24 | Эквивалент | - |
| 16 | Ciurlionis  Mikalojus Konstantinas  Ciurlionis |  | Чюрлёнис  Микалоюс Константинос Чюрлёнис | 26 | Сохранение | 1 |
| 17 | Memelland | 37 | Мемельланд. | 27 | Эквивалент | - |
| 18 | De Pompenburgsingel | 38 | Улица Помпенбюргсингел | 28 | Сохранение + описание | 1 |
| 19  20  21  22  23  24 | Schipperstabak  Pittig van smaak’.  Van Rossem’s Troost’.  ‘Best Bird’s Eye’  ‘Black Lion’  ‘Geel Tabakskort’ | 39 | «Шкиперский табак»  «Вкусно и крепко»  «Ван Россемс Троост»  «Бест Бёрдс Ай»  «Блэк Лайон»  «Желтая табачная крошка» | 29 | Калька  Калька  Сохранение  Сохранение  Сохранение  Калька  (описание в тексте) | 1  1  1  1  1  1 |
| 25 | Diergaarde Blijdorp | 40 | Зоопарк Блейдорп. | 29 | Сохранение + описание | 1 |
| 26 | De beurscrash | 40 | «Обвал на Нью-Йоркской фондовой бирже в 1929 году». | 29 | Перевод + описание | 1 |
| 27 | Stuiver | 41 | Стёйвер + сноска: … | 30 | Сохранение + сноска | 1 |
| 28 | De SS | 43 | СС | 31 | Эквивалент | - |
| 29 | De bruinhemden | 43 | Коричневорубашечники | 31 | Эквивалент | - |
| 30 | Volksduitsers | 43 | Фольксдойчи + сноска:… | 31 | Сохранение+ сноска | 1 |
| 31 | Bruine partijpakken | 51 | Коричневая форма НСДАП | 38 | Перевод + описание | 1 |
| 32 | Hückel | 56 | Фабрика «Хукель» | 42 | Сохранение + описание | 1 |
| 33  34  35  36 | Названия газет:  *Prager Montagsblatt,*  *Berliner Börsen-*  *Zeitung,*  *Frankfurter Zeitung*,  *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. | 60 | В русском тексте названия газет сохранены, написаны на немецком языке курсивом. | 45 | Сохранение + описание в тексте | 1  1  1  1 |
| 37 | Holocaust | 61 | Холокост | 46 | Эквивалент | - |
| 38  39 | De Gids  Onze Tijd | 65 | Журнал « Де Гидс» под рубрикой «наше время». | 50 | Сохранение+ описание  Калька + описание | 1  1 |
| 40 | Lloyd | 66 | Компания «Ллойд» | 50 | Сохранение + описание | 1 |
| 41 | De *Nieuwe Rotterdamsche Courant.* | 66 | Газета *Nieuwe Rotterdamsche Courant.* | 50 | Сохранение + описание | 1 |
| 42 | De Engelse ziekte | 66 | Английская болезнь + сноска: «рахит». | 50 | Эквивалент (но устаревшее название поэтому требует пояснения) + сноска | 1 |
| 43 | De nrc | 67 | Ежедневник NRC + сноска | 51 | Сохранение+ сноска+ описание | 1 |
| 44 | De Rotterdamsche Kunstkring | 67 | Роттердамское объединение художников | 51 | Перевод + описание | 1 |
| 45 | Kinderjuffrouw  Juffie | 69 | «…бонна, которую звали Бонни». | 53 | 1. Функциональный аналог 2. До революции: воспитательница из иностранок при маленьких детях в буржуазно-дворянской семье (ср. гувернантка). | 1. 3 |
| 46 | De Bergse Plassen | 69 | Озёра Бергсе Плассен. | 53 | Сохранение + описание | 1 |
| 47 | Villa Müller | 71 | Мюллерова вилла + сноска очень подробная + De Stijl |  | Калька + сноска | 1 |
| 48 | De Rathausmarkt | 71 | Площадь Ратхаусмаркт. | 55 | Сохранение + описание | 1 |
| 49  50 | Lodewijk van Deyssel en Frederik van Eeden | 77 | Лодевейк ван Дейссел и Фредерик ван Эйден | 60-61 | Сноски-статьи очень подробные на стр 60-61 | 1  1 |
| 51 | Het *Nieuws van den Dag* | 79 | Популярная газета *Nieuws van den Dag*  «Ниус ван ден даг» | 61  62 | Сохранение + описание в авторском тексте | 1 |
| 52  53 | Overijssel,  Gorssel | 79 | Провинция Оверейссел,  городок Горсел | 62 |  | 1  1 |
| 54  55  56  57 | *Algemeen Handelsblad*,  *The New York Times*,  *The New York Evening Journal,*  het persagentschap *Interna tional News Service*. | 80 | -Ежедневник AH,  -газета NYT,  -вечерняя газета NYEJ,  - информагенство INS,  (пояснение есть в оригинале) | 63 | Сохранение + описание | 1  1  1  1 |
| 58 | De zure bom | 81 | Рольмопс + сноска подробная: «Блюдо берлинской кухни. Рулетик…» | 64 | Сохранение + описание | 1 |
| 59 | De Gestapo | 83 | Гестапо | 65 | Эквивалент | - |
| 60 | Het Nationale  Radicale Kamp | 99 | Национальный радикальный лагерь | 79 | Калька | 2 |
| 61 | Leidimas | 105 | «…переписать это слово в  *Leidimas* своего супруга – временное удостоверение для проезда, которое правительство Литвы выдавало всем польским беженцам».  +сноска-перевод: «разрешение» | 83 | Сохранение + описание | 1 |
| 62 | Underwood | 110 | Ундервуд | 87 | Сохранение | 2 |
| 63 | Jesjiva | 111 | «Йешива, или талмудическая школа» | 88 | Сохранение + пояснение в тексте | 1 |
| 64 | *Shioerim* | 112 | «Обучение включало четыре цикла, четыре *шиурима…»* | 89 | Сохранение + пояснение в тексте | 1 |
| 65 | De sjtetl | 113 | Штетл + сноска: «Поселение, поселок (идиш.)» | 89 | Сохранение + сноска | 1 |
| 66 | De Mizrachim | 115 | Мизрахим, «восточные евреи» | 92 | Сохранение + пояснение в авторском тексте | 1 |
| 67  68 | Nkvd  kgb | 119 | Государственная служба безопасности НКВД (предшественница КГБ) | 95 | Сохранение + пояснение в авторском тексте | 1  1 |
| 69 | *Rosjee jesjivot* | 119 | «Руководители талмудических академий, *роше йешивот*, и раввины не очень-то прислушивались к его словам». | 95 | Сохранение + пояснение в авторском тексте | 1 |
| 70 | Het Litouwse Rode Kruis | 127 | Литовский Красный Крест | 100 | Эквивалент | - |

# 

1. Здесь и далее Википедия, свободная энциклопедия на нидерландском языке. [↑](#footnote-ref-2)
2. Цифры в скобках означают номер примера в Приложении 1. В Приложении также указаны страницы нахождения примеров в тексте оригинала и перевода. [↑](#footnote-ref-3)
3. Здесь и далее Википедия, свободная энциклопедия на русском языке. [↑](#footnote-ref-4)
4. Здесь и далее Википедия, свободная энциклопедия на английском языке. [↑](#footnote-ref-5)
5. О терминологии см. Теоретическую часть, глава «Передача реалий». [↑](#footnote-ref-6)
6. См. Приложение 2. [↑](#footnote-ref-7)
7. Здесь и далее дословный перевод выполнен автором Т. В. Некрасовой. [↑](#footnote-ref-8)